



Laboratoire d'Excellence HASTEC

Rapport d'activité final

Contrat Post-doctoral

Année universitaire 2016-2017

par

Colette Dufossé

« Edition de la traduction par Nicolas de Reggio du *Traité sur l'utilité des parties du corps* de Galien (livre X – ophtalmologie) »

Laboratoire de rattachement : LEM (Laboratoire d'études sur les monothéismes - UMR 8584)

Correspondant scientifique : Irene Caiazzo

Programme Collaboratif 1 : « savoirs et compétences »

Programme Collaboratif 2 : « Savoirs scientifiques, savoirs religieux, savoirs sociaux »

Programme Collaboratif 6 : « Culture des sciences et technologie des savoirs »

Sommaire

Résumé du projet de recherche – Page 2

Développement et résultats de la recherche – Page 3

Activités en rapport avec le projet de recherche – Page 70

 Activités en rapport avec le LabEx HaStec – Page 70

Publications en rapport avec le projet de recherche – Page 70

Autres exposés, conférences et activités de recherche – Page 70

 Autres publications – Page 70

 Bibliographie – Page 71

 Annexes – Pages 75

Résumé du projet de recherche¹ :

Le *Traité sur l'utilité des parties du corps (De usu partium)*, imposant ouvrage en dix-sept livres, est le principal traité anatomique de Galien. Il est donc, de façon directe ou indirecte, à la base de toutes les connaissances anatomiques du Moyen Age latin. En effet, le *De usu partium* ayant été abondamment cité et traduit dans plusieurs langues, certains de ses éléments étaient déjà connus de façon indirecte. Mais c'est seulement à partir du XIV^e siècle avec la traduction de Nicolas de Reggio que l'Occident dispose d'une traduction complète et fiable de ce texte fondamental. Le *De usu partium* étant le seul texte de Galien qui n'a pas été retraduit à la Renaissance, cette traduction, même remaniée, demeure le texte de référence tout au long du XVI^e siècle. Le très dense chapitre 10, relatif à l'anatomie de l'œil, est un bon point de départ pour une étude des méthodes du traducteur, puisque Galien livre également des éléments d'optique géométrique pour traiter de la vision binoculaire. Ce chapitre permet donc en réalité d'étudier deux lexiques spécialisés, anatomique et géométrique. Dès lors, ce projet de recherche a deux composantes : une édition critique du texte de la traduction et une étude des méthodes du traducteur.

Une telle étude s'ouvre sur une énigme : malgré la place éminente de la traduction de Nicolas de Reggio pour la réception du *De usu partium* dans l'Occident latin, celle-ci n'est conservée que dans un nombre restreint de manuscrits. Le meilleur manuscrit, qui sera le manuscrit de base de l'édition, est le Vatican latin 2380 (106 ff.), daté de 1380 et originaire d'Italie du Nord. Le texte est également conservé dans les manuscrits de Munich, Bayerische Staatsbibli., Clm. 26 (97 ff.) du XV^e siècle et de Dresde, Dresd. Db 92.93 (ff. 59r-177r), également du XV^e siècle, ce dernier manuscrit ayant subi des dégâts qui l'ont rendu inutilisable. Le statut particulier de cette traduction à la Renaissance nous permet cependant de disposer de quatre éditions imprimées utilisables pour l'édition du texte (à Venise en 1502 et 1513, à Pavie en 1515, à Venise à nouveau en 1522, à Lyon en 1528). Les éditions postérieures reprennent quant à elles un texte fortement remanié pour mieux convenir au goût du jour et aux médecins humanistes (syntaxe cicéronienne, doublets synonymiques, conservation et explication des termes médicaux grecs). Inutiles pour établir le texte, elles offrent un contrepoint intéressant pour l'étude du lexique et des méthodes de traduction de Nicolas de Reggio.

Le texte grec qu'a utilisé Nicolas de Reggio est à la fois un bon texte et un texte complet. Bien que Nicolas de Reggio indique qu'il a traduit « *de verbo ad verbum, nihil addens, minuens vel permutans* », de nombreux passages ne sont pas traduits. A la manière des traducteurs de son époque, il reste cependant, comme il le revendique, très proche de son texte source. Sa syntaxe, en particulier, calquée sur le grec, rend son texte parfois peu lisible pour le lecteur actuel, comme sans doute pour le lecteur de la Renaissance. Pour le lexique spécialisé, le problème se pose dans des termes quelque peu différents. En effet, Nicolas de Reggio est un médecin, devenu grâce à ses compétences linguistiques, traducteur « professionnel » de textes de médecine. C'est pourquoi il est intéressant de rechercher si son activité de médecin et ses connaissances en médecine ont influencé son travail de traducteur et sa façon de traduire le lexique anatomique. L'étude du lexique géométrique,

¹ Le contrat post-doctoral courait de janvier à décembre 2017.

bien que plus usuel dans l'ensemble, permet également de jauger ses connaissances en la matière.

Développement et résultats de la recherche :

La première traduction latine du *De usu partium*, très répandue, mais qui est plutôt un épitomé effectué d'après l'arabe au XIII^e siècle, est connue sous le titre de *De iuvamentis membrorum* et s'arrête à la fin du neuvième chapitre. Constatant l'incomplétude et la médiocrité de cette œuvre, Nicolas de Reggio décida d'en donner une version plus fiable et complète réalisée d'après le grec, qu'il intitule *De utilitate particularum*, en 1317. C'est donc à Nicolas de Reggio que les auteurs latins doivent de connaître la version intégrale de l'anatomie de l'œil de Galien, présentée au dixième chapitre.

Le *De utilitate particularum* présente l'originalité d'être transmis par peu de manuscrits, mais de nombreuses éditions réalisées au XVI^e siècle poursuivent l'histoire de ce texte, font partie intégrante de sa réception et peuvent en éclairer le cas échéant l'édition (I). En effet, les méthodes de traduction de Nicolas de Reggio, concordant avec celles de son époque, lui permettent de réaliser une traduction précise, mais peu claire du texte de Galien, alors que l'utilisation du lexique spécialisé montre que le calabrais doit effectuer des choix entre ce que lui suggère sa qualité de médecin et la lettre du texte de Galien (II).

*

La place de la traduction de Nicolas de Reggio dans la tradition grecque du texte a été établie par Stéphane Berlier². D'après lui, Nicolas de Reggio a probablement utilisé un manuscrit de contamination, qui présentait à la fois des leçons du manuscrit du Vatican de sigle U (Vatican, BAV, Urb. Gr. 69 X^e s.) et du manuscrit Coisl. (Paris, Coislin, 333, XIV^e s.) ne contenant que les livres 1 à 8, qui sont les deux meilleurs manuscrits. Plus proche du manuscrit Coislin, le texte source de Nicolas de Reggio sait cependant s'en démarquer quand il est fautif, il présente même parfois de meilleures leçons que celles de ces deux manuscrits³. Il n'est pas non plus exclu qu'il ait eu accès à plusieurs manuscrits⁴.

La traduction de Nicolas de Reggio n'est présente que dans trois manuscrits :

_ le manuscrit V : Vat. Lat. 2380, 106 ff., du XIV^e s., qui est le meilleur manuscrit

_ le manuscrit M : München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 26. 97 ff., du XV^e s., qui comporte de nombreuses erreurs et omissions, mais aussi des doublons (cf. annexes, planche 1). Il est assez facile de voir que les manuscrits V et M n'ont pas été copiés l'un sur l'autre et représentent deux branches distinctes de la tradition du texte.

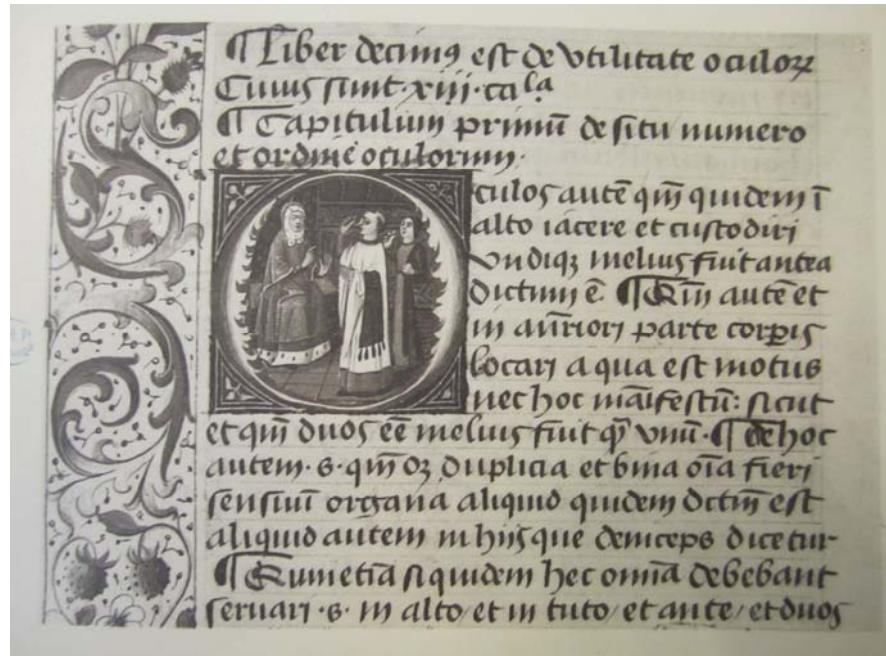
² Stéphane Berlier, *Histoire du texte « De usu partium » de Galien : édition critique du livre I avec traduction française annotée*, thèse soutenue à l'EPHE en 2011 sous la direction du Professeur Brigitte Mondrain ; cf. également id., « Niccolò da Reggio traducteur de Galien. Nouvelle contribution à l'histoire du texte du *De usu partium de Galien*. Place de la traduction latine dans l'histoire du texte », *Medicina nei Secoli*, 25, 3 (2013), p. 957-977.

³ Art. cit., p. 967-970.

⁴ Cette hypothèse a été formulée pour d'autres traductions de Nicolas de Reggio, notamment par Vivian Nutton, "De motibus liquidis and the medieval latin Galen", dans *Galenos*, 1, 2007, pp. 163-173. et Véronique Boudon-Millot, "La traduction latine de la Thériaque à Pison", dans *Medicina nei secoli*, 25, 3, 2013, pp. 979-1009.

_ le manuscrit D, Dresden, Db. 92-93, 617 ff., dont l'apport est difficile à juger. Il a été produit à Paris pour Guillaume Poirier, premier médecin de Louis XI et Charles VIII vers 1480. Il a en effet été très endommagé lors de la seconde guerre mondiale et il est désormais inutilisable⁵.

Contrairement aux deux manuscrits précédents qui ne comportent que le *De usu partium* traduit par Nicolas de Reggio, le manuscrit de Dresde contenait une grande variété de traductions latines d'œuvres de Galien. Comme le manuscrit était richement illustré, nous disposons des reproductions des miniatures qui ornaient le début de chaque œuvre et ensuite de chaque livre⁶.



Db 92-93, f. 128r, dans *Miniaturen des lateinischen Galenos Handschriften der Kgl. Oeffentl. Bibl. In Dresden Db. 92-93 in phototypischer Reproduction*, Einleitung und Beschreibung von E.C. van Leersum und W. Martin, Leyde, 1910, planche 8, illustration 29.

Nous possédons un certain nombre d'éditions de la Renaissance. Le texte de Nicolas de Reggio proprement dit est présent dans quatre éditions encore en notre possession (celle de 1513 semble avoir disparu) :

1. Venise, 1502 ; ed. H. Surianus, imp. B. Benalius⁷
2. Venise, 1513 ; ed. Ferrarius ; imp. B. Benalius (disparue⁸)
3. Pavie, 30 septembre 1515-15 octobre 1516 : ed. Rusticus Placentinus ; imp. J. de Burgofranco⁹
4. Venise, 5 janvier 1522 ; ed. Scipio Ferrarius ; imp. Juntes¹⁰

⁵ Vivian NUTTON, « Galeno salvate delle acque », dans *Kos*, I, 2, 1984, p. 33-50 ; id, “Picturing medicine : the Dresden Galen”, in *Bild und Text im Mittelalter. Sensus*, Karin Krause und Schellewald (Böhlau-Verlag) (Number 2). Köln: Böhlau, 2011, p. 347-361.

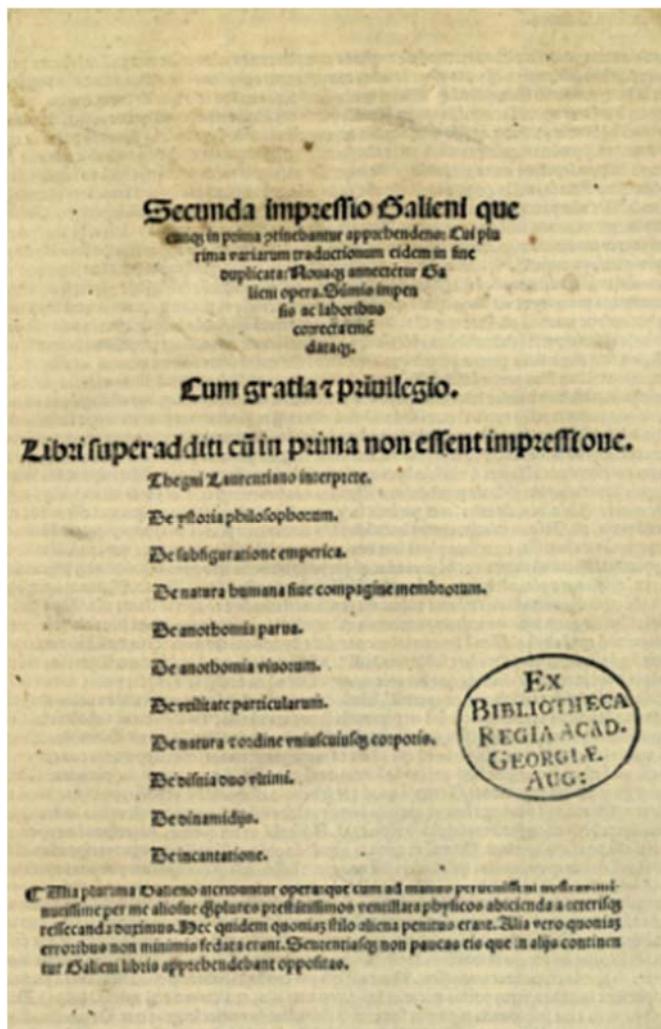
⁶ Pour voir une reproduction de la miniature qui ornait le début du livre X au fol. 128r du manuscrit Db 92-93, cf. *Miniaturen des lateinischen Galenos Handschriften der Kgl. Oeffentl. Bibl. In Dresden Db. 92-93 in phototypischer Reproduktion*, Einleitung und Beschreibung von E.C. van Leersum und W. Martin, Leyde, 1910, planche 8, illustration 29.

⁷ Consultable sur le site de la bibliothèque de Goettingen (<http://gdz.sub.uni-goettingen.de>).

⁸ Loren C. MACKINNEY, « The third printing of Galen's *Opera Omnia*, 1511 or 1513 ? », dans *Isis*, XLI, 2, 1950, pp. 199-201

⁹ Consultable sur le site de la Wellcome library (<https://wellcomelibrary.org>)

¹⁰ Consultable sur le site de la bibliothèque de Goettingen (<http://gdz.sub.uni-goettingen.de>).



Galien, *Opera omnia*, Venise, 1502, extrait de la table des matières.

A partir de l'édition de 1528, parue à Paris chez Simon de Colines (cf. annexes, planche 2), les éditions présentent, sous le titre de *De usu partium corporis humani*, un texte fortement remanié, qui indique le souci d'une mise en conformité stylistique avec les canons humanistes de l'époque, retranscrivant la version de Nicolas de Reggio dans un moule plus cicéronien. Ces éditions sont donc inutilisables pour établir le texte. Les rédacteurs de cette recension ont préféré inscrire directement le mot grec, plutôt que de recourir aux translittérations parfois hasardeuses de Nicolas de Reggio. Pour cela, ils ont utilisé un manuscrit grec, probablement de la famille de φ, qui présente des fautes ne provenant pas de U. Rédigée dans un style plus classique, avec de nombreuses tournures de phrases entièrement reprises, des termes conservés en grec et traduits ou expliqués ensuite, et des doublets synonymiques, cette recension peut cependant constituer un intéressant contrepoint à l'étude sur l'évolution du lexique.

La traduction latine présente des titres de chapitres, absents en grec, qui recèlent une difficulté. Le manuscrit V comporte une série complète de titres de chapitres (15), avec une

Parmi ces quatre éditions, celle de 1502 est souvent en accord avec le texte du manuscrit du Vatican, alors que celle de 1515-1516, présente quelques similarités avec le manuscrit de Munich (celles de 1522 et 1528 en sont des réimpressions). L'édition de 1515-1516 est également la première à ajouter une préface, que l'on ne trouve dans aucun des deux manuscrits, où Nicolas de Reggio dédicace sa traduction à un médecin nommé Jacopo de Brindisi. Ces éditions présentent également en marge des variantes qui parfois ne sont celles ni de V, ni de M, et proviennent sans doute de manuscrits disparus. Elles sont donc à considérer avec attention pour l'établissement du texte.

¹¹ Exemplaire consultable à la BIUM (cote 6040).

erreur de numérotation (le 14^e chapitre est compté comme le 15^e et il est suivi d'un « *capitulum ultimum* »). Ces titres sont écrits d'une autre main, plus tardive, datable de la fin du XV^e siècle. Dans le manuscrit M, ces titres sont de la même main que le corps du texte, mais ce manuscrit ne comporte pas de titre pour le chapitre 3 et n'en comporte plus aucun après le chapitre 9. Les titres présents dans M concordent avec ceux de V. Les éditions de la Renaissance présentent également des titres de chapitres qui concordent avec ceux de V et M (et pour le chapitre 3 uniquement V) jusqu'au chapitre 9, mais divergent complètement à partir du livre 10, là où le manuscrit M arrête d'en donner. Les termes anatomiques qui sont employés dans ces titres de chapitres sont toujours en décalage avec ceux du corps du texte et reflètent davantage la terminologie médicale en usage depuis les traductions de Constantin l'Africain au XI^e siècle, jusqu'au XVI^e siècle, puisqu'ils sont conservés pour l'essentiel dans la recension du XVI^e siècle. Pour l'édition présentée ici, les titres choisis ont été ceux du manuscrit V, qui fournissent le témoignage le plus ancien que nous possédions, mais ceux des éditions peuvent être considérés comme presque aussi fiables. Seul un échantillon plus important de titres pourrait aider à trancher.

*

Voici une proposition d'édition du livre X :

Incipit decimus eiusdem in quo agit de utilitate oculorum et de constructione¹².

Capitulum primum in quo repetens quedam de situ oculorum et numero¹³ et removens quandam dubitationem determinat de utilitate cristalini¹⁴ et vitriformis¹⁵.

Oculos autem quoniam quidem in alto iacere et custodire¹⁶ undique melius fuit antea dictum est ; quoniam autem et in anteriori parte corporis locari a qua est¹⁷ et¹⁸ motus, nec¹⁹ hoc inmanifestum²⁰, sicut et quoniam duos esse melius fuit quam unum. De hoc autem scilicet quoniam oportet duplicata²¹ et combinata²² fieri sensuum organa aliquid quidem et antea²³ dictum est²⁴, aliquid autem in his²⁵ que deinceps dicetur. Quin²⁶ etiam siquidem hec omnia debebant servari, scilicet esse in alto et infallacia²⁷ et ante et duplices²⁸, melius non utique alibi locares eos. Si vero incusas²⁹ quoniam neque ex posterioribus oculi facti sunt, oblitus es eorum que demonstrata sunt : quoniam omnia organa sensus egent nervis mollibus et

¹² Liber decimus est de utilitate oculorum, cuius sunt XIII (sic) particula D.

¹³ De situ oculorum et numero V M 1502 1515 1522 1528 : de situ, numero et ordine oculorum D

¹⁴ Cristalini 1502 1515 1522 1528 : cristalline (sic) V M

¹⁵ Vitriformis V M : retiformis 1502 1515 1522 1528 quandam... om. D

¹⁶ Custodire V M 1502 1515 1522 1528 : custodiri D

¹⁷ Est om. M

¹⁸ Et om. D

¹⁹ Neque 1502 1515 1522 1528 abrégé dans V nec M D

²⁰ Inmanifestum V M 1502 1515 1522 1528 : manifestum D

²¹ Duplicata V M 1502 1515 1522 1528 : duplicita D

²² Combinata V 1502 1515 1522 1528 : binata M bina D

²³ Et antea om. D.

²⁴ Est om. 1502 1515 1522 1528

²⁵ Hiis M

²⁶ Quin V D 1502 1515 1522 1528 : quoniam M

²⁷ Infällacia M 1502 1515 1522 1528 : infallitia V in tuto D.

²⁸ Duplices V M 1502 1515 1522 1528 : duos D

²⁹ Incusas V 1502 1515 1522 1528 : incusat M

quoniam non erat possibile explanari ab encranida³⁰ tales, ac etiam quoniam ad alterutrum eorum explanationes cerebri pervenient impilate quidem secundum viam que per ossa gratia uix possibilitatis, postquam³¹ vero ad ipsos pervenerint oculos, rursus resolute et amplificate et comprehendentes quidem³² in circuitu ad instar tunice vitriformem humorem, implantate autem cristaliformi³³. Etenim et hec dicta³⁴ sunt ante, et quoniam³⁵ ipse cristaloideus³⁶ humor est primum organum visus. Indicant³⁷ autem evidenter vocate a medicis suffusiones³⁸ in medio quidem consistentes cristaloidei³⁹ humoris et corniformis tunice, impedientes vero visum, donec utique appungantur⁴⁰, albo et claro et lucido fiente cristaloideo⁴¹, solummodo enim ita a coloribus debebat immutari⁴². Nutriri autem ab ipso sanguine immediate impossibile erat ita multum distante qualitatibus, familiarioris⁴³ vero alicuius nutrimenti ei erat opus. Et igitur factum est et preparatum fuit a natura ydoneum⁴⁴ ei⁴⁵ nutrimentum : vitriformis humor⁴⁶, qui quanto grossior et albior est sanguine, tantum⁴⁷ a cristaloideo⁴⁸ humore⁴⁹ deficit in humiditate et albedine. Ille enim certitudinaliter⁵⁰ est albus et commoderate durus, vitriformis vero humor <humidus> quidem est velut⁵¹ quoddam vitrum ab igne fusum, albus autem in tantum, ut utique excogitaveris, paucō nigro multo albo permixto, per totum notatam esse⁵² certitudinem albedinis. Non est autem in aliquo utrorumque humorum istorum vena aliqua. Ex quo manifestum est quoniam secundum traditionem⁵³ nutriuntur cristaloideus⁵⁴ quidem ex vitriformi, vitriformis autem ex continente eum corpore, quod amplificata portione que desuper descendit a cerebro factum est⁵⁵.

Capitulum secundum de tunica retina⁵⁶ et quoniam est pars cerebri.

Vocant quidam⁵⁷ id non⁵⁸ proprie retinam tunicam. Adsimilatur⁵⁹ enim⁶⁰ reti⁶¹ in figura, tunica autem non est colore⁶², neque substantia, sed siquidem comprehendens id solum

³⁰ Eucranida V 1502 1515 1522 1528 eutracida M : encranida scripsi (gr. ἐπεγκρανίδος)

³¹ Postquam V 1502 1515 1522 1528 : preter quam M

³² Quidem M 1515 1522 1528 : quid V 1502

³³ Cristaliformi V 1502 1515 1522 1528 : cristalliformi M

³⁴ Dicta om. M

³⁵ Et quoniam V 1502 1515 1522 1528 : quoniam et M

³⁶ Cistaloideus V 1502 1515 1522 1528 : cristalloydus M

³⁷ Inde cretant V inde creatur M inde erant 1502 1515 1522 1528 (gr. τεκμηριοῦ) : indicant scripsi

³⁸ Suffusiones M 1502 1515 1522 1528 ; sufusiones V

³⁹ Cristaloidei V 1502 1515 1522 1528 : cristaloidei M

⁴⁰ Appungantur 1515 1522 1528 : appungantur (sic) M apregantur V apprehendantur 1502

⁴¹ Cristaloideo V 1502 1515 1522 1528 : cristalloydo M

⁴² Immutari V 1502 1515 1522 1528 : immitari M

⁴³ Familiarioris M 1502 1515 1522 1528 : familiariores V

⁴⁴ Ydoneum V M 1502 1522 : idoneum 1515 1528

⁴⁵ Ei om. 1502, 1515, 1522, 1528

⁴⁶ Vitriformis humor V 1502 1515 1522 1528 : vitriformi humore M

⁴⁷ Tantum 1502 1515 1522 1528 : totum tanto V toties tanto M

⁴⁸ Cristaloideo 1522 : cristaloideo V 1502 1515 1522 cristalloydus M

⁴⁹ Humore om. M

⁵⁰ Enim certitudinaliter V 1502 1515 1522 1528 : incertitudinaliter M

⁵¹ Velut V 1502 1515 1522 1528 : velud M

⁵² Νενοθεῦσθαι : abatārdir, altérer, « notatam esse » est à considérer comme une transcription du grec.

⁵³ Traditionem V 1502 1515 1522 1528 : tradicionem M

⁵⁴ Cristaloideus V, 1522 : crystaloydeus 1502 cristaloideus 1515 1528 crystalloydus M

⁵⁵ Factum est etc. M V

⁵⁶ Retina M 1515 1522 1528 : aretina V, 1502

posueris seorsum aggregans⁶³, manifeste putabis cerebri partem aliquam ablatam⁶⁴ videre. Est autem utilitas eius prima quidem et maxima propter quam⁶⁵ desuper missa est alterationes sentire cristaloidei⁶⁶, iam autem et vehere et deferre nutrimentum⁶⁷ vitriformi. Etenim⁶⁸ apparet plena quibusdam arteriis et venis multo pluribus et maioribus quam secundum propriam molem⁶⁹. Omnibus enim nervis qui a cerebro⁷⁰ coexplantatur⁷¹ aliqua portio coriformis⁷² miringe arteriam deferens et venam⁷³. Magna autem ita⁷⁴ vasa nulli⁷⁵ aliorum coegrediuntur⁷⁶, providente et preparante natura non nervis⁷⁷ solum, sed etiam humoribus qui sunt secundum oculos nutrimentum. Ac etiam ex coriformi⁷⁸ tunica, que continet hoc retinum corpus, subtiles⁷⁹ et araneiformes explantationes ad id protense colligationes simul ei fiunt et nutrimentum ei deferunt. Quam multa enim⁸⁰ et hec coriformis⁸¹ tunica⁸² apparet vasa secundum se totam⁸³ habens. Hoc autem manifestum est⁸⁴ et ex ipso nomine. Neque enim vocassent⁸⁵ eam ita, neque nominassent⁸⁶, nisi colligatio aliqua esset vasorum quam multa sicut⁸⁷ corium⁸⁸. Hanc igitur utilitatem hec tunica prebet et adhuc tunica vere est et⁸⁹ coperimentum et circumappositorium⁹⁰ subiectis corporibus. Principium autem et huic tunice subtilis miringa est, que cerebrum continet, de

⁵⁷ Autem M quidem V 1502 1515 1522 1528 : quidam scripsi (gr. τινες)

⁵⁸ Om. non 1502 1515 1522 1528

⁵⁹ Adsimilatur V : adsimilatum M assimilatur 1502 1515 1522 1528

⁶⁰ Enim V 1502 1515 1522 1528 : est M

⁶¹ Reti V 1502 1515 1522 1528 : retina M

⁶² Nicolas de Reggio a repris la mauvaise leçon donnée par son manuscrit source « χρείαν », la bonne leçon se trouvant dans le manuscrit grec B « χρείαν ».

⁶³ Agregans V M : aggregans 1502 1515 1522 1528

⁶⁴ Ablatam V 1502 1515 1522 1528 : oblatam M

⁶⁵ Propter quam V 1502 1515 1522 1528 : propter quod M

⁶⁶ Cristaloidei V 1522 : cristalloydei M cristaloydei 1502 1515 1528

⁶⁷ Nutrimentum V 1502 1515 1528: nutrimentis M

⁶⁸ Etenim V 1502 1515 1522 1528: etiam in M

⁶⁹ Molem V M 1515 1522 1528 : mollem 1502

⁷⁰ Post cerebro add. sunt 1515 1522 1528 (gr. ἄπασι μὲν γὰρ τοῖς ἀπ' ἐγκεφάλου νεύροις : Nicolas de Reggio utilise ordinairement une relative dont le verbe être est parfois mais non systématiquement sous-entendu)

⁷¹ Coexplantatur 1515 1522 1528 : coexplantantur V M 1502

⁷² Coriformis 1515 1528 : choreiformis V choriformis 1502 1522 corniformis M

⁷³ Venam V, M, 1502, 1522 ; vena 1515, 1528

⁷⁴ Autem ita V 1515 1522 1528 : autem et ita M ita autem 1502

⁷⁵ Nulli om. in lac. M

⁷⁶ Coegrediuntur V 1502 1515 1522 1528 : coegit M

⁷⁷ Nervis V 1502 1515 1522 1528 : eius M

⁷⁸ Coriformis 1502 1515 1522 1528 : corniformis V M

⁷⁹ Subtiles V 1502 1515 1522 1528 : subtile M

⁸⁰ Enim V 1502 1515 1522 1528 : neque M

⁸¹ Coriformis 1502 1515 1522 1528 : corniformis V M

⁸² Ante tunica add. tot M

⁸³ Totam V 1502 1515 1522 : totum M 1528

⁸⁴ Est om. M

⁸⁵ Vocassemus M

⁸⁶ Colligassent M

⁸⁷ Sicut corium V 1502 1515 1522 1528 : suncorium M

⁸⁸ Corium, id est secundina V M : corium, id est serina 1515, 1522, 1528 (il s'agit d'une glose entrée dans le texte).

⁸⁹ Est et V M 1502 1515 1522 : et est 1528

⁹⁰ Circumappositorium V 1502 1515 1522 1528 : circumappositum M

qua parum ante dicebamus quoniam⁹¹ coexplantatur⁹² omnibus nervis arteriam ferens et venam. Et⁹³ oportet hic⁹⁴ mirari de sapientia creatoris. Cum enim⁹⁵ nusquam alibi separaverit per aliquem nervum coapplicatas miringas, sed, ut nutriantur⁹⁶ simul et cooperiantur⁹⁷ undique, coadduxerit⁹⁸ eas sibi ipsi ibi⁹⁹ solum, ubi primo ad oculum descendit nervus, ambas separans et abstare faciens grossas et duras similiter grosse miringe que cerebrum continet¹⁰⁰ aut magis quam illa creavit¹⁰¹. Et oportet¹⁰² non preteroperaliter¹⁰³ considerare hic, ubi quidem similiter cerebro providit de hoc retino¹⁰⁴ corpore, ubi autem differenter. Quoniam enim omnino e contrario aliis apophysibus¹⁰⁵, iam manifestum est, siquidem illarum miringarum¹⁰⁶ nusquam abduxit neque distare fecit neutram, in oculis vero ambas segregavit abinvicem et a superna apophysi¹⁰⁷. Sic quidem pars cerebri secundum oculos locata est, in quantum arterias habet¹⁰⁸ et venas totam eam¹⁰⁹ complectentes¹¹⁰, ac etiam quam multum¹¹¹ distat ab ea dura miringa semper tangens et colligata ossibus. Et ipsum quidem quod apparet ostendat tibi causam¹¹² separationis¹¹³. Sola enim abcedit¹¹⁴ et finaliter vasis destituta¹¹⁵. Parum vero post apparet coriformis¹¹⁶ non¹¹⁷ minus quam ea que secundum cerebrum ex omnibus superiacentibus regionibus multorum vasorum explantationem¹¹⁸ suscipiens, et¹¹⁹ putabis eam¹²⁰ ac si in empurium aliquod¹²¹ cibi¹²² missam et paucam¹²³ antequam redeat mittentem¹²⁴ velut¹²⁵ per famulos per subtilia illa

⁹¹ Quoniam om. M

⁹² Coexplantatur V 1502 1515 1522 1528 : explanatur M

⁹³ Et om. M

⁹⁴ Hic V 1502 1515 1522 1528 : hoc M

⁹⁵ Enim om. 1515 1528

⁹⁶ Nutriuntur M

⁹⁷ Cooperiantur V

⁹⁸ Coaduxerit V, 1502, 1522 ; coadduxerit 1515, 1528; coaduxit M

⁹⁹ Eas sibi ipsis ibi solum V M 1502 eas illis ibi solum 1515, 1522, 1528 (Nicolas de Reggio a dû se heurter à un problème dans le texte grec : αὐτὰς ἐνταυθοῦ μόνον explique eas ibi solum, mais A D U présentent la leçon αὐτοῖς, mais je pense qu'il avait sous les yeux une autre leçon : eas sibi ipsi ibi solum scripsi).

¹⁰⁰ Continent V M 1515 1522 1528 : continent 1502

¹⁰¹ Ante creavit add. non M

¹⁰² Oportet V 1502 1515 1522 1528 : videlicet M

¹⁰³ preteroperaliter V M: preteroperanter 1502 1515 1522 1528 (gr. παρέργως)

¹⁰⁴ Retino V 1502 1515 1522 1528 : rethino M

¹⁰⁵ Apophysibus V 1502 1515 1522 1528 : apofisibus M

¹⁰⁶ Miringarum V 1502 1515 1522 1528 : meringarum M

¹⁰⁷ Apophysi V 1502 1515 1522 1528 : apophisi M

¹⁰⁸ Locata est in quantum arterias habet V M 1502 : pervenit consimiliter illi arterias habens 1515 1522 1528

¹⁰⁹ Eam V M 1502 : ipsam 1515, 1522, 1528

¹¹⁰ Complectentes V 1502 1515 1522 1528 : complectens M

¹¹¹ Post multum add. autem 1515 1522 1528

¹¹² Causam V M 1515 1522 1528 : commune 1502 (gr. χρείαν)

¹¹³ Separationis V M 1502 1515 1522 1528 : separacionis M

¹¹⁴ Abcedit V M 1502 : abscedit 1515 1522 1528

¹¹⁵ Destituta V 1502 1515 1522 1528 : distincta M

¹¹⁶ Coriformis V 1502 1515 1522 1528 : corriformis M

¹¹⁷ Non 1515 1522 1528 : vero V M 1502

¹¹⁸ Explantationem V 1502 1515 1522 1528 : explantacionem M

¹¹⁹ Et om. M

¹²⁰ Post putabis add. vero M

¹²¹ Aliquod V M,1502 : forum aliquem 1515 1522 1528

¹²² Cibi V 1502 : tri M pro cibo 1515 1522 1528

¹²³ Paucam V M 1502: parum 1515 1522 1528 (gr. ὥλιγην)

¹²⁴ Mittentem M 1502 1515 1528 : mictentem V

vasa de quibus parum ante diximus, relinquum vero¹²⁶ totum¹²⁷ simul secum affere¹²⁸. Revertitur enim afferens¹²⁹ magnam multitudinem vasorum subtilium prope invicem existentium et cum eis omnibus implantatur¹³⁰ rursus ad superiore germinationem¹³¹, ut videatur derivatio¹³² eorum assimilari¹³³ pilis qui sunt in palpebris. Assimilant¹³⁴ enim ita non male, ut mihi videtur, illi quibus cura est de ystoria¹³⁵ nature. Ubi autem implantatur primo, ibi sistit et concessat¹³⁶ ut in antea procedat¹³⁷ explantatio que est desuper. Id enim cuius gratia¹³⁸ missa est iam complevit et implantata est cristaloideo¹³⁹ corpori et potest passionum que¹⁴⁰ secundum id nuntius¹⁴¹ bonus cerebro fieri. Circulus autem certus rationabiliter complantatio eorum facta est. Undique enim¹⁴² ad cristaloideum¹⁴³ quod est in medio predicta explantatione¹⁴⁴ perveniente, circulus¹⁴⁵ neccessario¹⁴⁶ factus est et¹⁴⁷ maximus quidem est iste in cristaloideo¹⁴⁸. Omnia enim que rotundis corporibus copulantur¹⁴⁹ coniunctio que est secundum maximum in ipsis circulum est infallacissima¹⁵⁰, ceu¹⁵¹ pluribus¹⁵² apprehensionibus¹⁵³ uniens¹⁵⁴ ea que copulantur¹⁵⁵. Secundum hunc eumdem autem circulum rationabile erat desistere vitriformem a procedendo ulterius, quare et propter hoc in medio vehitur secus¹⁵⁶ ipsum cristaloideus¹⁵⁷ velut¹⁵⁸ spera¹⁵⁹ aliqua semicisa¹⁶⁰ in aqua¹⁶¹. Et igitur¹⁶² complantavit¹⁶³ eos¹⁶⁴ secundum alteram partem

¹²⁵ Velut V 1502 1515 1522 1528 : velud M

¹²⁶ Vero M V : iam 1502 1515 1522 1528

¹²⁷ Totum om. M

¹²⁸ Affere secum M

¹²⁹ Afferens 1502 1515 1522 1528 : aferens V afferens M

¹³⁰ Implantatur V M : implantantur 1502 1515 1522 1528

¹³¹ Germinationem V 1502 1515 1522 1528: germinacionem M

¹³² Derivatio V 1502 1515 1522 1528: deriventio M

¹³³ Assimilari M 1502 1515 1522 1528: adsimilari V

¹³⁴ Assimilant M 1502 1515 1522 1528 : adsimilant V

¹³⁵ Ystoria V M 1502 1522 : historia 1515 1528

¹³⁶ Concessat V 1502 1515 1522 1528 : cum cessat M

¹³⁷ Procedat V 1502 1515 1522 1528 : procedente M

¹³⁸ Gratia V 1502 1515 1522 1528 : gracia M

¹³⁹ Cristaloideo 1522 : cristaloydeo V 1502 1515 1528 cristalloideo M

¹⁴⁰ Post que add. sunt M

¹⁴¹ Nuntius 1502 1522 : numptius V nuncius M 1515 1528

¹⁴² Enim om. M

¹⁴³ Cristaloideum 1522: cristaloydeum V 1502 1515 1528 cristalloydeum M

¹⁴⁴ Explantatione V 1502 1515 1522 1528: explantacione M

¹⁴⁵ Circulus V 1502 1515 1522 1528 : oculus M

¹⁴⁶ Neccessario V M : necessario 1502 1515 1522 1528

¹⁴⁷ Et om. M

¹⁴⁸ Cristaloideo V 1522 : cristaloydeo 1502 1515 1528 cristalloydeo M

¹⁴⁹ Gr. συναπτομένων

¹⁵⁰ Infällacissima M 1502 1522 1528 : infalacissima V 1515

¹⁵¹ Ceu V 1502 1515 1522 1528 : ceu M

¹⁵² Pluribus V M 1502 : certissimis 1515, 1522, 1528

¹⁵³ Apprehensionibus M 1502 1515 1522 1528 : adprehensionibus V

¹⁵⁴ Uniens 1522 : veniens V M 1502 1515 1528 (gr. ἐνοῦσα)

¹⁵⁵ Τὰ συμφύουμενα : devrait être traduit par coimplantatur (cf. n. 139 et 153).

¹⁵⁶ Secus V M 1515 1522 1528 : secum 1502

¹⁵⁷ Cristaloideus 1522 : cristaloydeo 1502 cristaloideo V cristaloydeus 1515 1528 cristalloideum M

¹⁵⁸ Velut V 1502 : velud M

¹⁵⁹ Spera M 1502 : spere V

¹⁶⁰ Semicisa V : semiusa M seu vasa 1502

¹⁶¹ Velut... om. 1515 1522 1528

interiorem¹⁶⁵ et id quod est velut¹⁶⁶ emisperium¹⁶⁷ cristaloidei¹⁶⁸ gratia infallacie circulus unus qui dictus¹⁶⁹ est maximus ens¹⁷⁰ eorum qui secundum cristaloidem¹⁷¹, terminusque¹⁷² communis ambobus¹⁷³ et colligantia hiis¹⁷⁴ ipsis fit et adhuc retino corpori et quarto coriformi¹⁷⁵ tunice. Quod enim¹⁷⁶ est fortissimum¹⁷⁷ in ipsis et maxime firmans ea et tegere potens tunica ista est. Sed sicut¹⁷⁸ ad illorum custodiam fortissima, ita ad propriam imbecillis¹⁷⁹ fere [est scilicet ad ferendum]¹⁸⁰ innocue duritiem¹⁸¹ preiacentium ossium. Sicut igitur secundum cerebrum, ita et hic eam que a¹⁸² grossa miringa est tunica¹⁸³ circumapposuit¹⁸⁴, et distans tunica¹⁸⁵ hec ab ea secundum omnes partes et solis explantacionibus¹⁸⁶ copulata¹⁸⁷ ei secundum illum predictum circulum qui in cristaloideo¹⁸⁸ complantata¹⁸⁹ est. Et quinta complantatio¹⁹⁰ ultra predictas quatuor¹⁹¹ secundum hunc unum locum facta¹⁹² omnibus subiectis commoditas non parva est ad non patiendum a¹⁹³ circumadiacentibus ossibus ne¹⁹⁴ rumpantur aliquando abinvicem. Dura igitur miringa infallaciter coriformi¹⁹⁵ coimplantata¹⁹⁶ est, ipsa vero rursus retine et ista vitriformi et crystalliformi, huic¹⁹⁷ quidem secundum totum seipsum¹⁹⁸, huic¹⁹⁹ autem secundum iridem²⁰⁰

¹⁶² Igitur om. 1515 1522 1528

¹⁶³ Complantavit 1502 : Coimplantavit V M coapplicatus est 1515 1522 1528

¹⁶⁴ Ei 1515, 1522, 1528

¹⁶⁵ Et id quod est om. 1515 1522 1528

¹⁶⁶ Velut V 1502 1515 1522 1528 : velud M

¹⁶⁷ Ante emisperium add. secundum 1515 1522 1528

¹⁶⁸ Cristaloidei V, 1522 : cristaloydei 1502 1515 1528 cristalloydem M

¹⁶⁹ Dictus V M 1502 : ductus 1515, 1522, 1528

¹⁷⁰ Ens V 1502 1515 1522 1528 : eis M

¹⁷¹ Cristaloideum V 1522 : cristaloydeum M cristaloydeum 1502 1515 1528

¹⁷² Terminusque 1515 1522 1528 : circulusque V M 1502 (gr. ὄπος)

¹⁷³ Ambobus M 1502 1515 1522 1528: anbibus V

¹⁷⁴ Hiis V, M, 1522 : his 1502, 1515, 1528

¹⁷⁵ Corformi V 1502 1515 1522 1528 : carniformium M

¹⁷⁶ Enim om. V, 1502

¹⁷⁷ Tunice... om. M

¹⁷⁸ Sicut est ad 1515 1522 1528

¹⁷⁹ Imbecillis 1502 1515 imbecilis V 1528 non imbecillis M

¹⁸⁰ Fere V, 1502 ; feret M ; Fere est scilicet ad ferendum 1515 1522 1528 (gr. ἀσθενής καὶ ἀδύνατος φέρειν)

¹⁸¹ Duritiem V 1515 1528 : duriciem M 1502 1522

¹⁸² A V M 1502 1515 1522 : est 1528

¹⁸³ Tunica M V : tunicam 1502 1515 1522 1528

¹⁸⁴ Cicrumapposuit M 1502 1515 1522 1528 : circumaposuit V

¹⁸⁵ Tunica V 1502 1515 1522 1528 : tunicam M

¹⁸⁶ Explantationibus V 1502 1515 1522 1528 : explantacionibus M ; ante explantationibus add. vasorum 1515

¹⁵²² 1528

¹⁸⁷ συναπτόμενος

¹⁸⁸ Cristaloideo V 1522 : cristaloydeo 1502 1515 1528 cristalloydeo M

¹⁸⁹ Complantata V 1515 1522 1528 : complantatus 1502 copulata M (gr. σύνεφου)

¹⁹⁰ Complantatio V 1502 1515 1522 1528 : copulacio M ; σύμφυσις

¹⁹¹ Quattuor 1515 1522

¹⁹² Facta V 1502 1515 1522 1528 : facte M

¹⁹³ Ante circumadiacentibus add. non M

¹⁹⁴ Ne 1502 1515 1522 1528 : non V et non M

¹⁹⁵ Coriformi V 1502 1515 1522 1528 : corriformi M

¹⁹⁶ Coimplantata V, 1502 : complantata M coapplicata 1515 1522 1528 (gr. συμπέφυκεν)

¹⁹⁷ Huic V M 1515 1522 1528 : hinc 1502

¹⁹⁸ Seipsum V 1502 1515 1522 1528 : sex ipsum M

¹⁹⁹ Huic V M 1515 1522 1528 : hinc 1502

²⁰⁰ Iridem V 1502 1515 1522 1528 : yridem M

solam. Itaque per media corpora vitreus humor adheret²⁰¹ tunice que est ab extra omnium, id²⁰² quidem mollissimum durissime²⁰³, et hoc natura ingeniata est per ita precipuam que in²⁰⁴ intermedio positionem. In hoc autem circulo sexta²⁰⁵ quedam²⁰⁶ extrorsum venit prope duram tunicam implantata²⁰⁷ ad²⁰⁸ moventium oculos muscularum nervationes²⁰⁹. Septima autem ultra has est alia que est cataphysis²¹⁰ periostii simul quidem colligantis²¹¹ totum cerebrum²¹² ossibus, simul autem et cooperientis²¹³ moventes ipsum musculos. Et tibi hoc iam membranum videre licet et ante anothomiam²¹⁴ album quidem sicut et appareat, finiens²¹⁵ autem iam sicut et aliorum singulum in circulo, ubi copulatur²¹⁶ album nigro. Vocatur autem iris²¹⁷ locus iste a peritis circa talia. Quidam²¹⁸ autem coronam nominant. Et si adveneris ad eorum anothomiam²¹⁹ bene et nichil²²⁰ confundens inspexeris, invenies circulos adinvicem applicatos²²¹ consequenter hos²²² grossitie²²³ et colore differentes, ita quod nec aliter²²⁴, si volueris, nominare hanc regionem poteris nisi²²⁵ irim²²⁶.

Capitulum tertium de tunica corniformi²²⁷.

Sed²²⁸ non hec²²⁹ solum sunt opera sapientie creatoris, sed multo magis ea que dicentur. Usque ad medium enim regionem cristaliformis²³⁰ duximus²³¹ iam sermone eos qui superapponuntur²³² adinvicem et coapplicantur²³³ septem circulos. De eo vero²³⁴ quod est abhinc maxime²³⁵ admiraberis, antequam audias²³⁶ a nobis, artem que est secundum id si

²⁰¹ Erat V M 1502 1515 1522 1528 : adheret scripsi (gr. ἔνωται)

²⁰² Id M : iridem V 1502 om. 1515 1522 1528

²⁰³ Mollissimum durissime V M 1502 : durissime iridis vero mollissime 1515 1522 1528

²⁰⁴ Om. M 1515 1528

²⁰⁵ Sexta M 1515 1522 1528 : sexton V 1502

²⁰⁶ Quedam V 1502 1515 1522 1528 : quidem M ; post quedam add. tunica 1515 1522 1528

²⁰⁷ Implantata V 1502 1515 1522 1528 : inplanta M

²⁰⁸ Ad V M 1502 : in qua 1515 1522 1528 (le texte grec est peu sûr).

²⁰⁹ Nervationes V : nervaciones M novationes 1502 muscularum sunt denervationes 1515, 1522, 1528

²¹⁰ Cataphysis V 1502 1515 1522 1528 : cathafisi M

²¹¹ Colligantis V M 1515 1522 1528 : coligantis 1502

²¹² ὄφθαλμὸν Gal.

²¹³ Cooperientis 1515 1522 1528 : cohoperientis 1502 cohoperientes V coperientis M

²¹⁴ Anothomiam V 1502 1515 1522 1528 : anathomiam M

²¹⁵ Finiens autem M 1515 1522 1528 : sumens aut V 1502

²¹⁶ Gr. συνάπτει

²¹⁷ Iris V 1502 1515 1522 1528 : yris M

²¹⁸ Quidam V 1502 1515 1522 1528 : quedam M

²¹⁹ Anothomiam V 1502 1515 1522 1528 : anathomiam M

²²⁰ Nichil V M : nihil 1502 1515 1522 1528

²²¹ Applicatos M 1502 1515 1522 1528 : applicatos V

²²² Hoc V, 1502; Hec 1515, 1522, 1528 ; hos M

²²³ Grossitie V 1515 1522 : grossicie 1502 grossie 1528

²²⁴ Nec aliter V 1502 1515 1522 1528 : nulla aliquando M

²²⁵ Nisi V 1502 1515 1522 1528 : mense M

²²⁶ Yrim etc. M

²²⁷ V 1502 1515 1522 1528 : om. M

²²⁸ Sed M 1502 1515 1522 1528 : set V

²²⁹ Hec V 1502 1515 1522 1528 : nunc M

²³⁰ Cristaliformis V 1502 1522 : crystalliformis M 1515 1528

²³¹ Duximus V 1502 1515 1522 1528 : diximus M

²³² Superapponuntur M 1502 1515 1522 1528 : superaponuntur V

²³³ Coapplicantur M 1502 1515 1522 1528 : coaplicantur V

²³⁴ Vero V 1502 1515 1522 1528 : vene M

²³⁵ Maxime M 1515 1522 1528 : maxima V1502

conatus fueris²³⁷ seorsum scriptari. Num²³⁸ igitur melius erat ut simul quidem sentiret propria sensibilia certitudinaliter cristaliformis²³⁹, simul autem²⁴⁰ infallaciter²⁴¹ custodiretur et a nullo eorum que extrosum occurrunt noceretur? Nudum et discoopertum²⁴² eum dimittere²⁴³? Aut²⁴⁴ sic quidem neque instantaneo tempore duraret, sed mox periret et corrumperetur totaliter propter innatam mollitiem²⁴⁵ nulli extrosum occurrentium resistere potens. Apponere²⁴⁶ vero ei aliquod premissorium²⁴⁷ densum²⁴⁸ ad custodiendum infallaciter²⁴⁹ sufficiens²⁵⁰ decebat? Sed erat periculum ab hoc occultari²⁵¹ eum omnino et obtenebrari et totaliter insensitivum fieri. Si igitur constructio que <certitudinaliter> certitudinem sensus ei custodit facilem passibilitatem infert, que vero vix passibilitatem prebet²⁵² certitudinem sensus corrumpit, in ambiguo²⁵³ constituta est constructio visivorum organorum. Sed nec in hiis²⁵⁴ debebat esse in ambiguo²⁵⁵ similiter nobis natura, sed primo quidem adinvenit²⁵⁶ et providet quod melius, deinde autem construit id cum summa arte²⁵⁷. Grossum enim et duro cooperimento²⁵⁸ nocente oculis ad proprium opus, subtili vero et molli²⁵⁹ omnifariam facile passibili²⁶⁰ existente, <quid²⁶¹> durum quidem, subtile autem²⁶² maxime et album effici²⁶³ melius esse providit. Ad eius vero creationem²⁶⁴ conversa omnino quidem debebat ex uno septem circulorum explantare id. Sed ex molibus quidem quatuor²⁶⁵ non contingebat duram tunicam producere. Reliquis²⁶⁶ vero existentibus tribus ab extra, ultimus quidem omnium qui est periostii²⁶⁷ circulus, licet multo durior sit quatuor²⁶⁸ qui²⁶⁹

²³⁶ Audias M 1502 1515 1522 1528 : audeos V

²³⁷ Fueris V 1502 1515 1522 1528 : fuerit M

²³⁸ Num V M 1502 1515 1522 : nunc 1528

²³⁹ Cristalidormis V 1502 1515 1522 1528 : cristalliformis M

²⁴⁰ Autem M 1502 1515 1522 1528 : aut V

²⁴¹ Infallaciter M 1502 1522 1528 : infalaciter V 1515

²⁴² Discoopertum M 1515 1522 1528 : discohopertum V 1502

²⁴³ Dimiterre M 1502 1515 1522 1528 : dimictere V

²⁴⁴ Aut V M 1502: at 1515, 1522, 1528

²⁴⁵ Mollitiem 1522 1528 : molitiem V 1502 1515 molliciem M

²⁴⁶ Apponere 1502 1515 1522 1528 : aponere V opponere M

²⁴⁷ Prebet V 1515 1522 1528 : premissorum V 1502

²⁴⁸ Densum 1515 1528 : dempsum V 1502 1522

²⁴⁹ Infallaciter om. M

²⁵⁰ Sufficiens M 1502 1515 1522 1528 : suffitiens V

²⁵¹ Occulari M 1502 1515 1522 1528 : occultari V

²⁵² Prebet V 1502 1515 1522 1528 : infert M

²⁵³ Ambiguo M 1502 1515 1522 1528 : anbigo V

²⁵⁴ Hiis V M 1502 1522 : his 1515 1528

²⁵⁵ Ambiguo M 1502 1515 1522 1528 : anbigo V

²⁵⁶ Adinvenit V 1502 1515 1522 : advenit M 1528

²⁵⁷ Artem V 1502 1515 1522 1528 : artis M

²⁵⁸ Cooperimento 1502 1515 1522 1528 : cohoperimento V cooperimente M

²⁵⁹ Molli V 1502 1515 1522 1528 : nulli M

²⁶⁰ Passibili 1515, 1522, 1528 : passibile V M 1502

²⁶¹ Quidem V, 1502 ; quid M ; om. 1515, 1522, 1528 (gr. τὸ)

²⁶² Aut V M 1502 1515 1522 1528 gr. δέ autem scripsi

²⁶³ Effici V 1502 1515 1522 1528: efficit M

²⁶⁴ Creationem V 1502 1515 1522 1528 : creacionem M

²⁶⁵ Quatuor V M 1502 1528 : quattuor 1515, 1522

²⁶⁶ Reliquis V 1502 1515 1522 1528 : reliquit M

²⁶⁷ Periostii V 1502 1515 1522 1528 : perihostii M

²⁶⁸ Quatuor V M 1502 1528 : quattuor 1515 1522

²⁶⁹ Qui V 1502 1515 1522 1528 : que M

sunt intus, tamen²⁷⁰ ab utilitate cooperimenti²⁷¹ est deficientior²⁷². Qui vero est post eum secundus quidem a musculis aliis indigebat cooperimenti. Reliqua igitur erat dura tunica que a miringa que coriformem²⁷³ continet, ex qua possibile erat generare cooperimentum. Considera igitur et hic providentiam simul et artem²⁷⁴ nature. Grossam enim valde existentem hanc²⁷⁵ tunicam et minus quam utilitas exigat dempsam²⁷⁶, subtiliorem simul et dempsiorem²⁷⁷ producere incipit²⁷⁸ et paulatim producens medium eius velut²⁷⁹ subtile et dempsum²⁸⁰ operata est et tibi videbitur valde assimilari²⁸¹ hoc cornibus ad subtilia incisis. Unde ei hanc nuncupationem convenire²⁸² putantes periti circa anothomias²⁸³ corniformem²⁸⁴ eam vocaverunt²⁸⁵ et permansit nomen usque nunc semper. Hec igitur corniformis subtilis et dura facta et dempsa²⁸⁶ confestim utique²⁸⁷ debebat esse et splendida, ut ad mittendum²⁸⁸ lucem esset ydonea²⁸⁹, consimiliter abrasio²⁹⁰ diligenter et subtiliatis cornibus. Si igitur promittentes²⁹¹ hec talia et alii immittere²⁹², sicut et natura, sufficient, tamen inculpare²⁹³ aliquid factorum, quoniam aliter posset melius construi, nullatenus possent. Multi autem non exponunt artem nature. Sic enim mirarentur de ea et, si hoc non facerent, saltem²⁹⁴ non inculparent eam. Iustum autem esset ostendere meliorem constructionem aliam quam eam que nunc est vel hoc non potentes facere admirari de hac. Septem enim existentibus circulis secundum yrim²⁹⁵, ostende nobis, o²⁹⁶ tu qui increpas naturam, aliquid aliud magis ydoneum²⁹⁷ ad corniformis²⁹⁸ tunice generationem²⁹⁹, si tibi non videtur bene a durissima³⁰⁰ omnium fieri, si³⁰¹ esses³⁰² in terra³⁰³ Promitheo³⁰⁴, qualiter

²⁷⁰ Tamen V M : om. 1502, 1515, 1522, 1528

²⁷¹ Cooperimenti 1502, 1515, 1522, 1528 : cohoperimenti V coperimenti M

²⁷² Deficientior 1515 1522 1528 : deficitior V, 1502 deficiencior M

²⁷³ Coriiformem 1515, 1522, 1528 coreiformem V corniformem 1502 coriformem scripsi

²⁷⁴ Artem V 1502 1515 1522 1528 : artis M

²⁷⁵ Hanc 1515 1522 1528 : aut V 1502 autem M (gr. τοῦτον)

²⁷⁶ Dempsam M, 1502, 1522; densam 1515, 1528

²⁷⁷ Dempsiorem M 1502 1522: densorem 1515 1528

²⁷⁸ Cepit V 1502 1515 1522 1528 capit M ; gr. ὑπήρξατο incipit scripsi

²⁷⁹ Velut V 1502 1515 1522 1528 : velud M

²⁸⁰ Dempsum M 1502 1522 : densum 1515 1528

²⁸¹ Assimilari M 1502 1515 1522 1528 : adsimilari hoc V ; post assimilari add. et M

²⁸² Convenire V 1502 1515 1522 1528 : que videtur M

²⁸³ Anothomias V 1502 1515 1522 1528 : anathomias M

²⁸⁴ Corniformem V 1502 1515 1522 1528 : corniformi M

²⁸⁵ Vocaverunt V 1502 1515 1522 1528 : vocaverat M

²⁸⁶ Densa 1515 1528 : dempsa V M 1502 1522

²⁸⁷ Gr. ἄρ' ; D'après les habitudes de Nicolas de Reggio, utique correspond à ἄν.

²⁸⁸ Mittendum M 1502 1515 1522 1528 : mictendum V

²⁸⁹ Ydonea V M 1502 1522 : idonea 1515, 1528

²⁹⁰ Abrasis om. in lac. M

²⁹¹ Promittentes 1502, 1515, 1522, 1528 ; promitens V ; promittens M ; gr. προμηθεῖσθαι (le terme semble traité comme une transcription).

²⁹² Immittari 1502, 1522 ; imitari V, M, 1515, 1528 ; gr. ἐπιμηθεῖσθαι immittere scripsi.

²⁹³ Inculpare M 1515 1522 1528 : inculpate V 1502

²⁹⁴ Saltem V M 1515 1528 : saltim 1502 1522

²⁹⁵ Yrim V M 1502 1522: irim 1515, 1528

²⁹⁶ O om. M

²⁹⁷ Idoneum 1515, 1528

²⁹⁸ Corniformis M 1515 1522 1528 : carniformis 1502

²⁹⁹ Generationem om. M

³⁰⁰ A durissima M 1515 1522 1528 : ad verissima V 1502

³⁰¹ Si V 1502 1515 1522 1528 : scilicet M

faceres melius predictam tunicam. Nonne subtilem quidem et albam, ut improhibite³⁰⁵ mitteret³⁰⁶ visiones, duram autem, ut infallaciter³⁰⁷ custodiret cristaliformem³⁰⁸ humorem, creasses? Non puto quod habebis aliud dicere, etiam³⁰⁹ nunc quando iam sic facta est, tamen³¹⁰ iam multum facilius³¹¹ sit invenire quid omissorum³¹² in eis que facta sunt et increpare et transponere quam a principio excogitare et construere. Vide igitur rursus factus iam aliquando sobrius reliqua³¹³ opera nature. Corniformis enim tunica ista subtilis et dempsa³¹⁴ facta ydoneum³¹⁵ quasi premissorum est organi visus³¹⁶, ut non ledatur <extra³¹⁷> ab extrorsum occurrentibus³¹⁸ neque impediatur visus. Alia vero neccessaria³¹⁹ consequentia ad hanc constructionem tria mala acquisivit, que tu quidem, o sapientissime calumniator³²⁰, Promithei³²¹ auctoritatem possidens fortassis pretervidisti, non tamen ipse Prometheus³²², sed novit aperte, ceu³²³ providere sciens³²⁴: primo³²⁵ quidem carere nutrimento hanc corniformem tunicam³²⁶, ceu³²⁷ neque attrahere³²⁸ de longinquu potentem neque³²⁹ ad seipsam recipere venas, ceu³³⁰ densam³³¹ et duram et subtilem existentem, secundo vero³³² sufficiens esse cooperimentum cristaliformis³³³ humoris, ipsam autem nihil minus³³⁴ tristare debentem preduritie³³⁵, et tertio cum hiis³³⁶ dispergere et diaforare³³⁷ debentem missam desuper oculis virtutem visivam. Sed tu quidem³³⁸ ignorans³³⁹

³⁰² Esses V 1502 1515 1522 1528 : omnes M

³⁰³ Terra V 1502 1515 1522 1528 : tertia M (gr. τῇ χώρᾳ)

³⁰⁴ Promithei V, 1502, 1515, 1522, 1528 : Promethei M

³⁰⁵ Improbitate V 1515 1522 1528 : improhibitib M, in prohibite 1502

³⁰⁶ Mitteret M 1502 1515 1522 1528 : micteret V

³⁰⁷ Infallaciter M 1502 1515 1522 1528 : infalaciter V

³⁰⁸ Cristaliformem V 1522 : crystalliformem M 1515 1528

³⁰⁹ Etiam V M : et 1502 1515 1522 1528

³¹⁰ Tamen V 1502 : cum M 1515 1522 1528

³¹¹ Facilius V 1502 1515 1522 1528 : facimus M

³¹² Omissorum 1502 1522 : obmissorum V M omissorum 1515 omissorum 1528

³¹³ Aliqua reliqua M 1502 : om. aliqua 1515, 1522, 1528 ; gr. τὰ λοιπά

³¹⁴ Densa 1515, 1528

³¹⁵ Ydoneum V M 1502 1522: idoneum 1515, 1528

³¹⁶ Viscus V ; visus M, 1502, 1515, 1522, 1528

³¹⁷ Ledatur extra ab M 1502 1515 1522 1528

³¹⁸ Occurrentibus M 1502 1515 1522 1528: occurrentibus V

³¹⁹ Neccessaria V : necessaria 1502 151, 1522 1528 necessaria om. M

³²⁰ Calumpniator V

³²¹ Promithei V 1502 1515 1522 1528 : promitei M

³²² Prometheus V 1502 1515 1522 1528 :Prometeus M

³²³ Seu M

³²⁴ Providere sciens V M 1502 : sciens presciens 1515 1522 1528

³²⁵ Primo M : om. in lac. V om. 1502, 1515, 1522, 1528 (gr. Πρῶτον)

³²⁶ Tunicam M 1502 1515 1522 1528 : tunicarum V

³²⁷ Ceu V 1502 1515 1522 1528 : ceu M

³²⁸ Atrahere M 1502 1515 1522 1528 : adtrahere V

³²⁹ Neque om. M

³³⁰ Ceu 1502 1515 1522 1528 : seu M

³³¹ Densam 1515, 1528 : dempsam V M 1502 1522

³³² Vero V 1502 1515 1522 1528 : non M

³³³ Cristaliformis V 1502 1522 : crystalliformis M 1515 1528

³³⁴ Nihilominus 1528

³³⁵ Perduricie V 1515 1522 1528 : preduricie M 1502

³³⁶ Hiis V M 1502 1522: his 1515, 1528

³³⁷ Diaforare M 1502 1515 1522 1528 : dyaforare V 1522

³³⁸ Quidem 1515 1522 1528 : quare V, 1502 quando M gr. μέν

substantiam³⁴⁰, qua³⁴¹ splendiformis est, ignorans³⁴² autem³⁴³ et quoniam corruptitur³⁴⁴ dyaforata³⁴⁵ apud³⁴⁶ repentinam et vehementem eius ad splendidiora conversationem³⁴⁷, nescires ita familiarem ei apponere³⁴⁸ lucidam tunicam. Non tamen sic fecit creator animalium. Sed primo quidem qualiter corniformis nutriretur, secundo vero qualiter non tangeret cristaliformem³⁴⁹ humorem et tertio qualiter non dyaforaret³⁵⁰ splendorem ei providit et per unam³⁵¹ ingeniationem³⁵² omnia hec correxit³⁵³. Et hoc tibi fortassis dicerem, o versutissime calumniator³⁵⁴ nature, nisi scirem te valde absistentem sermonibus qui de visu sunt. Quos neque audire te dignum credimus neque scire dictum fuisse parum ante a nobis quoniam splendiformis est eius substantia, sed incognita esse et indicibilia tibi esse supponentes³⁵⁵, id quod evidenter appetit, si vis³⁵⁶, disce, magis autem³⁵⁷ rememoreris qualiter a³⁵⁸ splendida et vehementi luce nocetur visus. Equites enim Xenofontis³⁵⁹, qui per multam nivem ambulaverunt³⁶⁰, quantum lesi³⁶¹ fuerint, ignoras. Non enim miror si spernis³⁶² libros illius. Puto autem te neque audivisse umquam quoniam Dionisius³⁶³ tyrannus³⁶⁴ Sicilie³⁶⁵ domum supra carcerem construxit lucidissimam et valde splendidam desuper coloratam³⁶⁶, neque³⁶⁷ quoniam ad hanc domum post diuturnam inferius habitationem³⁶⁸ ducebat superius carceratos³⁶⁹. Illi vero, tamquam ex multa et profunda tenebra ad lucem splendidam venientes, delectabiliter³⁷⁰ quidem aspiciebant³⁷¹ ad lucem. Aspicientes³⁷² autem cecabantur, non substinentes³⁷³ repentinam et subitam lucis splendide

³³⁹ Ignorans V 1502 1515 1522 1528 : ignoras M

³⁴⁰ Post substantiam add. suam M

³⁴¹ Qua V 1502 1515 1522 1528 : quam M

³⁴² Ignorans V 1502 1515 1522 1528 : ignoras M

³⁴³ Autem M 1502 1515 1522 1528 : aut V

³⁴⁴ Corruptitur M 1502 1515 1522 1528 : corumpitur V

³⁴⁵ Dyaforata V M 1502 1522 : diaforata 1515, 1528

³⁴⁶ Apud M 1502 1515 1522 1528 : apud V

³⁴⁷ Conversationem V 1502 1515 1522 1528 : conversionem M

³⁴⁸ Apponere M 1502 1515 1522 1528 : aponere V ; κακὸν non traduit.

³⁴⁹ Cristaliformem V 1502 1522 : cristalliformem M 1515 1528

³⁵⁰ Dyaforaret V M 1502 1522 : diaforaret 1515, 1528

³⁵¹ Et parvam V et per parvam M 1502 1515 1522 1528 gr. καὶ δι' ἐνός γέ : *et per unam scripsi

³⁵² Ingeniationem V 1502 1515 1522 1528 : ingenacionem M

³⁵³ Correxit M 1502 1515 1522 1528 : corexit V

³⁵⁴ Calumniator M 1502 1515 1522 1528 : calumpniator V

³⁵⁵ Supponentes M 1502 1515 1522 1528 : suponentes V

³⁵⁶ Vis † 1502, 1515, 1522, 1528 [note : alias sensu]

³⁵⁷ Autem M : aut V 1502 1515 1522 1528

³⁵⁸ A V 1502 1515 1522 1528 : ad M

³⁵⁹ Xenofontis V M 1502 1522 : Xenophontis 1515, 1528

³⁶⁰ Ambulaverunt M 1502 1515 1522 1528 : anbulaverunt V

³⁶¹ Lesi V 1502 1515 1522 1528 : lexi M

³⁶² Spernis V 1502 1515 1522 1528 : spernes M

³⁶³ Dionisius V : Dionysius 1515 1522 1528 Dyonisius M 1502

³⁶⁴ Tyrannus 1502 1515 1522 1528 : tyrampus V tirannus M

³⁶⁵ Sicilie V 1502 1515 1522 1528 : sit hec M

³⁶⁶ Coloratam V 1502 1515 1522 1528 : collocatam M

³⁶⁷ Neque V : om. M videlicet 1502 1515 1522 1528.

³⁶⁸ Habitationem V 1502 1515 1522 1528 : moram M

³⁶⁹ Carceratos 1502 1515 1522 1528 : carceratum M gr. τοὺς δεσμώτας

³⁷⁰ Delectabiliter V 1502 1515 1522 1528 : dilectabiliter M

³⁷¹ Aspiciebant M 1502 1515 1522 1528 : aspitiebant V

³⁷² Aspicientes M 1502 1515 1522 1528 : aspicientes V

³⁷³ Substinentes V M : sustinentes 1502 1515 1522 1528

obviationem³⁷⁴. Relinquentes autem hec³⁷⁵ eorum³⁷⁶ que cotidie³⁷⁷ apparent rememorari tentemus³⁷⁸ et primo quidem scriptorum et maxime eorum qui in albis cartis³⁷⁹ scribunt. Laborat³⁸⁰ enim faciliter visus eorum, si omnino non prestetur ei³⁸¹ auxilium. Et propterea providentes kyanos et pheos colores³⁸² iuxta se ponunt, ad quos aspicientes³⁸³ frequenter consolantur visum. Quin etiam³⁸⁴ obtalmiam patientes³⁸⁵ redarguit quidem et ledit lux. Intristabiles³⁸⁶ vero sunt ei³⁸⁷ phee³⁸⁸ et kiane³⁸⁹ inspectiones. Et quicumque in luce splendida videre quid volunt a longe, vel manus super oculos in ipsis³⁹⁰ superciliis apponunt³⁹¹ vel quid aliud densius³⁹² et maius manibus. Et in magnis eclipsibus³⁹³ solis stelle apparent propter eandem causam, sicut et³⁹⁴ hoc³⁹⁵ fieri in suis temporibus scripsit Thucidides³⁹⁶. Et ex profundis puteis stelle apparent et maxime quando sol non stat in meridie. Ac³⁹⁷ etiam ipsum solem si voluerit aliquis inconvenienter aspicere, cito corrumpit visum et multi in eclipsibus³⁹⁸ certam notitiam³⁹⁹ habere volentes et inconvenienter aspicientes⁴⁰⁰ ad solem totaliter cecati. Sed⁴⁰¹ ambulare per nivem quantum magnum malum est, si non credis Xenofonti⁴⁰², licet tibi per experientiam addiscere⁴⁰³. Si vero substines aliquid naturalius⁴⁰⁴, addisce⁴⁰⁵: lucernam ardentem vel aliquam aliam⁴⁰⁶flammam deponens in sole splendido marcescentem confestim videbis. Ac etiam si prope flamمام quantumcumque magnam posueris lucernam vel aliquam aliam flamمام minorem, confestim extingueretur⁴⁰⁷, victa semper⁴⁰⁸ et⁴⁰⁹ dyaforata⁴¹⁰ minore luce⁴¹¹ a

³⁷⁴ Obviationem V 1502 1515 1522 1528 : obviacionem M

³⁷⁵ Hec M 1502 1515 1522 1528 : hoc V

³⁷⁶ Eorum V 1502 1515 1522 1528 : Horum M

³⁷⁷ Cotidie V M 1502 : quotidie 1515 1528 quotidie 1522

³⁷⁸ Tenemur V 1502 1515 1522 1528 tenemus M gr. πειρασόμεθα gr. : scripsi tentemus

³⁷⁹ Cartis V M 1502 : carthis 1515 1522 1528

³⁸⁰ Laborat V 1502 1515 1522 1528 : laborant M

³⁸¹ Ei V M : eis 1502 1515 1522 1528

³⁸² Colores V 1502 1515 1522 1528 : caloris M

³⁸³ Aspicientes M 1502 1515 1522 1528 : aspitientes V

³⁸⁴ Etiam V 1502 1515 1522 1528 : et M

³⁸⁵ Patientes V 1502 1515 1522 1528 : pacientes M

³⁸⁶ Intristabiles V 1502 1515 1522 1528 : intristabilem M

³⁸⁷ Ei V M 1502 1515 1522 1528 gr. τούτοις eis

³⁸⁸ Phee M 1502 1515 1522 1528 : vehee V

³⁸⁹ Kiane V : kyane 1502 1515 1522 1528 chiane M

³⁹⁰ Ipsi om. 1528

³⁹¹ Apponunt M 1502 1515 1522 1528: aponunt V

³⁹² Densius 1502 1515 1522 1528: dempsius V M

³⁹³ Eclipsibus V M 1502 : eclypsibus 1515 1522 1528

³⁹⁴ Et V 1502 1515 1522 1528 : in M

³⁹⁵ Hoc V M 1502 : hec 1515, 1522, 1528

³⁹⁶ Thucidides V, 1502, 1515, 1522, 1528 : Tuchidides M

³⁹⁷ Ac V 1522 1528 : at M 1502 1515

³⁹⁸ Eclipsibus V M 1502 : eclypsibus 1515 1522 1528

³⁹⁹ Notitiam M 1502 1515 1522 1528 : noticiam V

⁴⁰⁰ Aspicientes M 1502 1515 1522 1528 : aspitientes V

⁴⁰¹ Cecati sunt V M 1502 1515 1522 1528 : gr. τυφλωθέντες ἀλλ' : cecati sed scripsi

⁴⁰² Xenofonti V M : Xenophonti 1502 1515 1522 1528

⁴⁰³ Addiscere M : adiscere V 1502 1515 1522 1528

⁴⁰⁴ Naturalium V 1502 1515 1522 1528 naturaliter M gr. φυσικώτερον : naturalius scripsi

⁴⁰⁵ Addisce M : adisce V 1502 1515 1522 152 (gr. ἀκοῦσαι)

⁴⁰⁶ Aliquam aliam M : aliam aliquam V 1502 1515 1522 1528

⁴⁰⁷ Extingueretur V 1502 1515 1522 1528 : distinguieretur M

⁴⁰⁸ Super V si per M scilicet 1502 1515 1522 1528 gr. ἀεὶ semper scripsi.

maiore. Non solum igitur dyaforari⁴¹² futura erat in ipsis oculis lux cristaliformis⁴¹³, sed etiam cum hac⁴¹⁴ ea que secundum vitriformem ut igitur certitudinaliter salvaretur contenta et undique constricta, providit natura choream⁴¹⁵ tunicam, que a subili meringa prodit, in multis quidem partibus nigram⁴¹⁶, in multis autem pheam et kyanam operata⁴¹⁷. Hanc ipsam igitur ab iride⁴¹⁸ simul cum corniformi perduxit⁴¹⁹ predictas tres utilitates prebere debentem, scilicet nutrituram per iuxtapositionem corniformem et prohibitaram incidere cristaliformi⁴²⁰ aliquid lesivum⁴²¹ et sanaturam oculum laborantem. Unde, ut puto, naturaliter omnes, cum⁴²² laboramus splendidis lucibus, claudimus palpebram ad natam curam properantes. Ego autem et de hoc kyano⁴²³ colore, qui in hac tunica est, admiror. Quando⁴²⁴ enim neque in aliqua alia⁴²⁵ parte corporis nisi in ista solum⁴²⁶ invenitur, neque alia invenitur indigere eo nisi ista, manifestum iam est id⁴²⁷ quod super⁴²⁸ demonstratum est, sicilicet quod neque deficiente⁴²⁹ neque frustra a natura⁴³⁰ factum est aliquid⁴³¹.

Capitulum quartum de tunica⁴³² uvea et humore albugineo.

Non minus autem miror et de nutrita⁴³³ ab intus asperitate tunice debentis continere vitreum humorem. Humida enim et mollis [velut⁴³⁴] spongia sic existens in tangendo propter vicinitatem cristaloideum⁴³⁵ humorem intristabilis ei debebat esse. Adhuc autem magis miror de eius ab extra densitate⁴³⁶, secundum quam conversatur cum dura tunica corniformi. Adhuc autem magis est admirandum foramen eius quod est secundum pupillam. Omnia enim simul periissent circa que bene laboravit natura, si solum hoc fuisset obmissum⁴³⁷. Sed nequaquam debebat id obmittere⁴³⁸ natura sicut neque aliud aliquid. Sed

⁴⁰⁹ Et om. M

⁴¹⁰ Dyaforata V M 1502 1522 : diaforata 1515, 1528

⁴¹¹ Luce V 1502 1515 1522 1528 : luci M

⁴¹² Dyaforari V M 1502 1522 : diaforari 1515, 1528

⁴¹³ Cristaliformis V 1502 1522 : crystalliformis M 1515 1528

⁴¹⁴ Habeat M, 1502 ; hac 1515, 1522, 1528, hac est mieux ; gr. σὺν αὐτῇ V ?

⁴¹⁵ Chorneam V corneam M 1502 1515 1522 1528 gr. χιτῶνα τὸν χοριοειδῆ ; choream scripsi

⁴¹⁶ Nigram 1502 1515 1522 1528: magnam V M

⁴¹⁷ Post operata add. est 1502

⁴¹⁸ Iride V 1502 1515 1522 1528 : yride M

⁴¹⁹ Perduxit V 1502 1515 1522 1528 : produxit M

⁴²⁰ Cristaliformi V 1502 1522 : crystalliformi M 1515 1528

⁴²¹ Lesivum M 1502 1515 1522 1528 : lexivum V

⁴²² Cum V M 1502 : quando 1515, 1522, 1528

⁴²³ Kyano V 1502 1515 1522 1528 : chiano M

⁴²⁴ Quando V 1502 1515 1522 1528 : quoniam M

⁴²⁵ Aliqua alia V M : alia aliqua 1502 1515 1522 1528

⁴²⁶ Solum M : solus V 1502 1515 1522 1528

⁴²⁷ Id om. 1515, 1528

⁴²⁸ super V M : supra 1502 1515 1522 1528

⁴²⁹ Deficiente 1502 1515 1522 : deficitente V sufficienter M conficiente 1528 ; ante conficiente add. si 1528

⁴³⁰ A natura 1515, 1522, 1528 : natura V, 1502 ante M

⁴³¹ Aliquid etc. M

⁴³² tunica om. M

⁴³³ Nutrita V 1502 1515 1522 1528 : nutritiam M

⁴³⁴ Om. V M 1502

⁴³⁵ Cristaloideum V : cristaloydeum 1502 1515 1522 1528 cristalloydeum M

⁴³⁶ Densitate 1515 1528 : dempsitate V M 1502 1522

⁴³⁷ Obmissum V M : ommissum 1502 1522 ommissum 1515 1528

⁴³⁸ Obmittere M : obmictere V obmittere 1502 1522 omittere 1515 1528

perforavit in ibi hanc kyanam tunicam uveam. Vocant enim ita eam assimilantes⁴³⁹, ut puto, racemo⁴⁴⁰ uve levitatem que est⁴⁴¹ ab extra et asperitatem que est ab intra. Et secundum hoc⁴⁴² solum foramen cornee et cristaliformis⁴⁴³ nulla alia tunica est in medio, sed velut⁴⁴⁴ per valde subtile et album cornu lucis que intus est ad eam que extra fit coniunctio et concretio. Ut autem secundum hoc⁴⁴⁵ foramen non tangeret aliquando cornea tunica cristaliformem⁴⁴⁶ humorem, providit creator noster : qui quidem simul⁴⁴⁷ plurimum abduxit partem cornee que ibi est, simul autem humorem subtilem et purum, qualis est is qui est in ovis, circumeffudit⁴⁴⁸ cristaliformi⁴⁴⁹, et tertio⁴⁵⁰ cum hiis⁴⁵¹ ethereo⁴⁵² et lucido⁴⁵³ spiritu implevit totam regionem pupille. Sic⁴⁵⁴ quidem se habet veritas. Indiget autem sermo demonstratione et maxime propter eos qui neque actum⁴⁵⁵ neque utilitatem aliquam⁴⁵⁶ volunt inveniri, sed omnia occulta⁴⁵⁷ esse et omnino ignorari. Corniformis⁴⁵⁸ igitur tunica, secundum quidem quod applicatur⁴⁵⁹ iri⁴⁶⁰, prope cristaliforme⁴⁶¹ humidum apparebit tibi⁴⁶², ceu⁴⁶³ omnibus humoribus et tunicis que in oculis sunt secundum hanc regionem coniunctis, exterius vero perveniens⁴⁶⁴ semper⁴⁶⁵ et magis⁴⁶⁶ abcedit, sicut in anathomis⁴⁶⁷ est invenire et in apunctionibus suffusorum⁴⁶⁸. In media enim regione corniformis tunice et cristaloidei⁴⁶⁹ humoris consistentibus suffusionibus⁴⁷⁰, instrumentum⁴⁷¹ quod immittitur⁴⁷², ut⁴⁷³ abducat⁴⁷⁴ eas, per multum spatium sursum⁴⁷⁵ et deorsum et huc⁴⁷⁶ et illuc et omnino in

⁴³⁹ Adsimalentes V

⁴⁴⁰ Raracemo M

⁴⁴¹ Om. M ; est V, 1502, 1515, 1522, 1528

⁴⁴² Hoc V 1502 : hec M 1515 1522 1528

⁴⁴³ Cristaliformis V 1502 1522 : crystalliformis M 1515 1528

⁴⁴⁴ Velut V 1502 1515 1522 1528 : velud M

⁴⁴⁵ Hoc : V 1502 1515 1528 : hec M, 1522

⁴⁴⁶ Cristaliformem V 1522 : crystalliformem M

⁴⁴⁷ Qui quidem simul 1502 1515 1522 1528 : quidem simul V quod simul M

⁴⁴⁸ Circumeffudit M 1502 1515 1522 1528 : circumefudit V

⁴⁴⁹ Cristaliformi V 1502 1522 : crystalliformi M 1515 1528

⁴⁵⁰ Circuit V M 1502 1515 1522 1528 gr. τρίτον ; tertio scripsi

⁴⁵¹ Hiis V M 1502 1522 : his 1515 1528

⁴⁵² Ethereo V : etereo M et hereo 1502 et aereo 1515 1522 et acreo 1528 (sic)

⁴⁵³ Lucido M 1515 1522 1528 : luceo V 1502

⁴⁵⁴ Sic V 1502 1515 1522 1528 : sic M

⁴⁵⁵ Neque actum om. 1515, 1528

⁴⁵⁶ Aliquam M 1502 1515 1522 1528 : aut qua V

⁴⁵⁷ Occulta M 1502 1515 1522 1528 : oculta V

⁴⁵⁸ Corniformis V 1502 1515 1522 1528 : carniformis M

⁴⁵⁹ Applicatur M 1502 1515 1522 1528 : applicatur V

⁴⁶⁰ Iri V 1502 1515 1522 1528 : yri M

⁴⁶¹ Cristaliforme V 1522 : cristalliforme M 1515 1528

⁴⁶² Tibi om. 1502

⁴⁶³ Ceu V 1502 1515 1522 1528 : seu M

⁴⁶⁴ Perveniens V 1502 1515 1522 1528 : proveniens M

⁴⁶⁵ Super V M 1502 1515 1522 1528 ; gr. ἀεί ; semper scripsi

⁴⁶⁶ Magis M : niger V 1502 1515 1522 1528 † [alias magis]

⁴⁶⁷ Anothomiis V 1502 1515 1522 1528 : anathomis M

⁴⁶⁸ Suffusorum M 1502 1515 1522 1528 : sufusorum V

⁴⁶⁹ Cristalodei V : cristaloydei 1502 1522 cristaloydei M 1515 1528

⁴⁷⁰ Suffusionibus M 1502 1515 1522 1528 : sufusionibus V

⁴⁷¹ Instrumentum V 1515 1522 1528 1502 : instrumentis M

⁴⁷² Immittitur M 1515 1528 : immictitur V imittitur 1502 1522

⁴⁷³ Ut V 1502 1515 1522 1528 : et M

⁴⁷⁴ Abducatur V 1502 1515 1522 1528 : abducit M

circitu⁴⁷⁷ et ubique allatum nullum tangit predictorum corporum, ceu⁴⁷⁸ sufficiente⁴⁷⁹ in magnitudine existente eorum distantia⁴⁸⁰.

Capitulum quintum de utilitate humoris et spiritus in oculis⁴⁸¹.

Quoniam autem inter cristaloydeum⁴⁸² humorem et uiformem⁴⁸³ tunicam humiditas quedam continetur subtilis et quoniam spiritu⁴⁸⁴ plenus est locus qui secundum pupillam, ex hiis⁴⁸⁵ maxime⁴⁸⁶ scies⁴⁸⁷: primo quidem⁴⁸⁸ quoniam tensum⁴⁸⁹ certitudinaliter vides in animalibus oculum⁴⁹⁰ et⁴⁹¹ plenum undique et nusquam corrugatam⁴⁹² vel relaxatam aliquam eius particulam; si vero, mortuo animali, accipiens eum volueris anathomizare⁴⁹³, iam quidem rugosiorem⁴⁹⁴ eo, quod secundum naturam videbis ipsum etiam ante anathomiam⁴⁹⁵. Incidente vero te corneam tunicam, confestim effundetur⁴⁹⁶ subtilis humor qui in apunctionibus appetet multotiens effluens⁴⁹⁷ per foramen. Confestim⁴⁹⁸ autem totus oculus rugosus fiet et contractus et laxus. Distendente⁴⁹⁹ vero et segregante tunicas a cristaloideo⁵⁰⁰, intermedia regio quam plurima appetet vacua. Si igitur hec regio prius⁵⁰¹ quidem, cum⁵⁰² vivebat animal, plena erat et tense tunice, mortuo autem, et⁵⁰³ vacua⁵⁰⁴ hec quidem, laxe autem adiacentes tunice fiunt, manifestum est quoniam vel spiritu aliquo vel humore vel ambobus⁵⁰⁵ plena erat. Ac etiam si alterum oculorum clauserimus apertum custodientes reliquum, amplificatam⁵⁰⁶ et dyastolatam⁵⁰⁷, ceu⁵⁰⁸ inflatam, videbimus

⁴⁷⁵ Sursum V 1502 1515 1522 1528 : sursur M

⁴⁷⁶ Huc V 1502 1515 1522 1528 : hunc M

⁴⁷⁷ Circuitu V 1502 1515 1522 1528 : circuit M

⁴⁷⁸ Ceu V 1502 1515 1522 1528 : seu M

⁴⁷⁹ Sufficiente M 1502 1515 1522 1528 : suffitiente V

⁴⁸⁰ Distantia V 1502 1515 1522 1528 : distancia M

⁴⁸¹ In oculis om. M

⁴⁸² Cristaloydeum V 1502 1515 1522 1528 : cristaloydeum M

⁴⁸³ Vitriformem M 1502 1515 1522 1528 ; gr. ῥάγοειδοῦς : uiformem srripsi

⁴⁸⁴ Spiritu V 1502 1515 1522 1528 : spiritus M

⁴⁸⁵ Hiis V M 1502 1522 : his 1515, 1528

⁴⁸⁶ Maxime 1515 1522 1528 : magne V, M, 1502 (gr. μάλιστα)

⁴⁸⁷ Scies M 1502 1515 1522 1528 : sciens V ;

⁴⁸⁸ Quidem V M 1502 1515 1522 1528 : quidam 1515

⁴⁸⁹ Tensem V M 1502 1515 1522 1528 † [alias tersum]

⁴⁹⁰ Oculum V 1502 1515 1522 : oculorum

⁴⁹¹ Et om. M

⁴⁹² Corrugatam V 1502 1515 1522 1528 : corrugata M

⁴⁹³ Anathomizare V 1502 1515 1522 1528 : anathomizare M

⁴⁹⁴ Rugosiorem M 1502 1515 1522 1528 : rugoxiore V

⁴⁹⁵ Anathomiam V 1502 1515 1522 1528 : anathomiam M

⁴⁹⁶ Effundetur M 1502 1515 1522 1528: efundetur V

⁴⁹⁷ Efluens M 1502 1515 1522 1528 : efluens V

⁴⁹⁸ Confestit 1502 ; confestim M, 1515, 1522, 1528

⁴⁹⁹ Distendente V : descendente M distinguente 1502 1515 1522 1528

⁵⁰⁰ Cristaloideo V : cristaloydeo 1502 1515 1522 1528 cristalloyd M

⁵⁰¹ Prius M : primus V primo 1502 1515 1522 1528 (gr. πρότερον)

⁵⁰² Cum V M 1502 : quando 1515 1522 1528

⁵⁰³ Et M : ut V 1502 1515 1522 1528

⁵⁰⁴ Vacue V 1502 1515 1522 1528 : vacue M

⁵⁰⁵ Ambobus M 1502 1515 1522 1528 : anbibus V

⁵⁰⁶ Amplificatam M 1502 1515 1522 1528 : anplificatam V

⁵⁰⁷ Dyastolatam V 1502 1522 : dyascalatam M diastolatam 1515 1528

⁵⁰⁸ Ceu V 1502 1515 1522 1528 : seu M

pupillam et in hoc manifestum est, quoniam impleta spiritu sic disponitur, et per [artem⁵⁰⁹] autem nichil⁵¹⁰ minus si experiaris et examinaveris sermonem⁵¹¹ per ea que evidenter apparent : anothomizato⁵¹² animali, ex posterioribus partibus quasi inflatam extrinsecis partibus uviformem⁵¹³ tunicam et distensum esse foramen invenies. Et exinde per experientiam manifestum est quoniam, inpleta spiritu, pupilla dilatatur. Ac etiam neque ratio dicit aliud quidquam⁵¹⁴, quoniam impleta ab intus uviformis⁵¹⁵ plurimum extendit et distendit et sic etiam foramen fit maius, sicut et alia universa quibus foramina aliqua sunt et perforationes⁵¹⁶ in partibus membranosis et subtilibus et concidere in seipsis potentibus. Ita enim et cribra⁵¹⁷ tendi oportet secundum eorum tunicas, ne concidant eorum foramina⁵¹⁸. Si igitur, adhuc quidem vivente animali, membrana utraque⁵¹⁹ est videre tensa⁵²⁰ et claudendo alterum oculum amplificatam reliqui⁵²¹ pupillam, mortuo vero eo, laxa quidem et antequam evacuetur subtilis humor, laxa vero⁵²² summe in evacuatione⁵²³ fientia, manifestum quoniam ab utrisque scilicet humore et spiritu, quando vivebat animal, implebantur⁵²⁴. Sed spiritus quidem⁵²⁵, ceu⁵²⁶ subtilior et levior, faciliter evacuatur ante divisionem, humor vero adhuc remanet evacuatione sensibili indigens. Sed⁵²⁷ valde senibus rugosa in tantum plerumque fit⁵²⁸ cornea⁵²⁹ tunica, quod alii quidem non⁵³⁰ omnino, alii vero prave et vix adhuc vident. Incidentibus enim supra seinvicem rugositatibus et propter ea duplicata tunica et grossitiem⁵³¹ superacquisitam assumente⁵³² et pauciori adveniente desuper spiritu ad⁵³³ pupillam, rationabiliter impediuntur in visu. At⁵³⁴ hoc, scilicet⁵³⁵ minus influere⁵³⁶ a principio spiritum, maxime causa fit rugationis⁵³⁷ pupille. Ex quibus omnibus manifestum est [quoniam impleta est⁵³⁸] semper⁵³⁹ universa regio que est post

⁵⁰⁹ Parte V M per te 1502 1515 1522 1528 : gr. δι'έπιτεχνήσεως : per artem scripsi

⁵¹⁰ Nichil V M : nihil 1502 1515 1522 1528

⁵¹¹ Om. 1502, 1515, 1522, 1528

⁵¹² Anothomizato V 1502 1515 1522 1528 : anathomizato M

⁵¹³ Vitriformem V M : vitriformis 1502, 1515, 1522, 1528 † [alias vitriformem] gr. ράγοειδῆ : uviformem scripsi

⁵¹⁴ Quidquam V 1502 1515 1522 1528 : quicquam M

⁵¹⁵ Vitriformis V 1502 1515 1522 1528 : vitriformi M ; gr. ράγοειδής : uviformis scripsi

⁵¹⁶ Perforationes V 1502 1515 1522 1528 : perforaciones M

⁵¹⁷ Cribra M 1515 1522 1528 : Tribui V, 1502,

⁵¹⁸ Eorum foramina V 1502 1515 1522 1528 : foramina earum M

⁵¹⁹ Membrana utraque V 1502 1515 1522 1528 : membranam utranque M

⁵²⁰ tensa V, 1502, 1515, 1522, 1528 : Tensam M (l'accusatif féminin singulier conviendrait mieux (et n. 509) mais l'accord se poursuit laxa quidem... laxa vero... fientia).

⁵²¹ Reliqui V M : relinqui 1502 1515 1522 1528

⁵²² Eo laxa quidem et antequam evacuetur subtilis humor laxa vero om. M

⁵²³ In evacuatione 1515 1522 1528 : eadem 1502 evacuato eo M om. in lac. V (gr. ἐπὶ τῇ κενώσει)

⁵²⁴ Implebantur V 1502 1515 1522 1528 : implebatur M

⁵²⁵ Quidem M 1502 1515 1522 1528 : quid V

⁵²⁶ Ceu V 1502 1515 1522 1528 : seu M

⁵²⁷ Sed M 1502 1515 1522 1528 : set V

⁵²⁸ Plerumque fit V : fit plerumque 1502, 1515, 1522, 1528

⁵²⁹ Sed valde senibus rugosa in tantum plerumque fit cornea om. M

⁵³⁰ Non V 1502 1515 1522 1528 : nunc M

⁵³¹ Grossitiem V 1515 1522 1528 : grossiciem M 1502

⁵³² Superacquisitam assumente M 1502 1515 1522 1528 : superadquisitam asumente V

⁵³³ Ad V 1502 1515 1522 1528 : et M

⁵³⁴ At 1502 1515 1522 1528 : aut V M

⁵³⁵ Scilicet V 1502 1515 1522 1528 : sit M

⁵³⁶ Influere 1502 1515 1522 1528 : influet V M

⁵³⁷ Rugationis V 1502 1515 1522 1528 : rugacionis M

⁵³⁸ Quoniam impleta est 1515 1522 1528 : quod M om. V, 1502

cristaloideum⁵⁴⁰ humorem spiritu simul⁵⁴¹ et subtili humiditate est plena⁵⁴² : secundum alias quidem partes humor, in ipsa vero maxime pupilla multus spiritus est. Decrepitis igitur corrugatio ipsius tunice cornee⁵⁴³ est infirmitas senectuti congruens et indigentia⁵⁴⁴ advenientis desuper spiritus. Passio vero vocata ptisis⁵⁴⁵ ipsius pupille est solius diminute, nihil seorsum paciente⁵⁴⁶ cornea. Et propter hoc secundum alterum oculum fit, ut plurimum, unde et cognoscitur faciliter et nullum latet⁵⁴⁷ medicorum. Sanus enim qui adiacet redarguit peccatum patientis⁵⁴⁸. In senibus vero commune amborum⁵⁴⁹ oculorum fiens hoc sinthoma latet multos, quoniam non solum corrugatio est cornee, sed etiam strictitudo pupille. Fit autem aliquando et propter indigentiam subtilis humiditatis, relaxata plurimum utea tunica⁵⁵⁰, sed⁵⁵¹ hanc passionem⁵⁵² non indigemus in presenti sermone. Hoc autem scilicet propter indigentiam⁵⁵³ spiritus et in obstructionem illarum que desuper [viarum]⁵⁵⁴ et propter imbecillitatem⁵⁵⁵ senilem⁵⁵⁶ indicant repleri spiritu pupillam, sicut in clauso altero⁵⁵⁷ oculorum dilatari pupillam reliqui⁵⁵⁸.

Capitulum sextum de alia utilitate⁵⁵⁹ humorum in oculo et de arte nature in constructione oculi.

Num⁵⁶⁰ igitur ad hoc⁵⁶¹ solum, ut distet et numquam tangat cristaliformis⁵⁶² humor corniformem tunicam, utilis est hic⁵⁶³ humor subtilis et spiritus qui est secundum ipsam pupillam aut et⁵⁶⁴ ad alia quedam conferunt? Sed de spiritu⁵⁶⁵ quidem⁵⁶⁶ in visualibus sermonibus demonstratum est quoniam est luciformis et maximam virtutem ad actum oculorum affert⁵⁶⁷. De humore vero ex hiis⁵⁶⁸ utique disces quoniam non solum ad

⁵³⁹ Super V M 1502 : semper 1515 1522 1528

⁵⁴⁰ Cristaloideum V : cristaloydeum 1502 1515 1522 1528 cristalloideum M

⁵⁴¹ Simul V 1502 1515 1522 1528 : quidem M

⁵⁴² Post humiditate add. est plena M

⁵⁴³ Cornee om. M

⁵⁴⁴ Indigentia V 1502 1515 1522 1528: indigencia M

⁵⁴⁵ Ptisis V 1502 : phasis M ptysis 1515 1522 1528

⁵⁴⁶ Patiente V 1502 1515 1522 1528 : paciente M

⁵⁴⁷ Latet M 1502 1515 1522 1528 : licet V

⁵⁴⁸ Patientis V 1502 1515 1522 1528 : pacientis M

⁵⁴⁹ Amborum M 1502 1515 1522 1528 : anborum V

⁵⁵⁰ Tunica om. 1502, 1515, 1522, 1528

⁵⁵¹ Secundum V, 1502, sed M, 1515, 1522, 1528

⁵⁵² Hanc passionam V M 1502: hac passione 1515 1522 1528

⁵⁵³ Indigenciam M

⁵⁵⁴ ὄδοις non traduit : viarum scripsi

⁵⁵⁵ Imbecillitatem M 1502 1515 1522 1528 : imbecilitatem V

⁵⁵⁶ Senilem V 1502 1515 1522 1528 : simul M

⁵⁵⁷ Clauso altero V 1502 1515 1522 1528 : altero clauso M

⁵⁵⁸ Reliqui etc. M

⁵⁵⁹ Humiditate V, 1502, 1515, 1528

⁵⁶⁰ Num 1515 1522 1528 : cum V M cur 1502

⁵⁶¹ Adhuc V M 1502 1515 1522 1528 gr. εἰς μόνον τοῦτο ; ad hoc scripsi

⁵⁶² Cristaliformis V 1502 1522 : crystalliformis M 1515 1528

⁵⁶³ Hoc V M 1502 1515 1522 : hec 1528

⁵⁶⁴ Et om. M

⁵⁶⁵ Spiritu V 1502 1515 1522 1528 : visu M

⁵⁶⁶ Post quidem add. spiritu M

⁵⁶⁷ Affert M 1502 1515 1522 1528 : fert V

⁵⁶⁸ Hiis V M 1502 1522 : his 1515, 1528

replendam vacuam regionem, sed etiam ut non siccetur ipse humor cristaliformis⁵⁶⁹ et intrinseca portio uviformis⁵⁷⁰ necessarissimus⁵⁷¹ est, si prius sciveris⁵⁷² quoniam nocumentum fit visui⁵⁷³, plurimo eo evacuato in apunctionibus, et quoniam passio a medicis⁵⁷⁴ nominata glaucosi⁵⁷⁵ siccitas est et coagulatio immoderata⁵⁷⁶ cristaliformis⁵⁷⁷ humoris, cecat⁵⁷⁸ autem⁵⁷⁹ super⁵⁸⁰ aliquam aliam⁵⁸¹ earum que secundum oculum eritudinum, deinde autem⁵⁸² si excogitaveris et consideraveris naturam uviformis⁵⁸³ tunice. Est enim pars eius que⁵⁸⁴ tangit cristaliformem⁵⁸⁵ humorem similis spongie infuse. Omnia autem talia corpora, cum⁵⁸⁶ siccantur⁵⁸⁷, fiunt dura. Indicant autem hoc spongie et lingue animalium. Si igitur fiat sicca pars uviformis⁵⁸⁸ que ibi est, perdet⁵⁸⁹ utique totam utilitatem cuius⁵⁹⁰ gratia talis⁵⁹¹ facta est. Oportet enim ita⁵⁹² fieri semper, ut sit mollis. Omnia igitur hec mirabilem quandam habent ostensionem providentie⁵⁹³ simul et artis et hii⁵⁹⁴ non minus innatum indumentum cristalini⁵⁹⁵. Cornea enim velut⁵⁹⁶ premissorum⁵⁹⁷ quoddam et murus ei factus est violentiam⁵⁹⁸ eorum que extrorsum occurunt suscipiens. Propria⁵⁹⁹ vero tunica eius non solum velut⁶⁰⁰ cortex⁶⁰¹ cepe iacet⁶⁰², sed etiam subtilium aranearum est subtilior et albior⁶⁰³ et, quod magis hii⁶⁰⁴ est, non extenditur circa totum cristalinum⁶⁰⁵, sed

⁵⁶⁹ Cristaliformis V 1502 1522 : cristalliformis M 1515 1528

⁵⁷⁰ Vitriformis V M 1502 1515 1522 1528 gr. ῥαγοειδοῦς : uviformis scripsi

⁵⁷¹ Necessariissimus 1522, 1528

⁵⁷² Si prius sciveris M : si permiscueris V 1502 1515 1522 1528 (gr. εἰ πρῶτον γνοίης : si primo sciveris)

⁵⁷³ Visui V M : in sui 1502 1515 1522 1528

⁵⁷⁴ Medicis V 1502 1515 1522 1528 : nutrimentis M

⁵⁷⁵ Glaucosi V M : glaucois 1502 1515 1522 1528

⁵⁷⁶ Immoderata M V 1515 1522 1528 : immoderate 1502

⁵⁷⁷ Cristaliformis V 1502 1522 : cristalliformis M 1515 1528

⁵⁷⁸ Cecat M 1502 1515 1522 1528 : cetat V

⁵⁷⁹ Autem M : aut V 1502 1515 1522 1528

⁵⁸⁰ Super V M : facit 1502 1515 1522 1528

⁵⁸¹ Aliam om. M

⁵⁸² Autem 1502 1515 1522 1528 : Aut V M

⁵⁸³ Vitriformis V 1502 1515 1522 1528 uniformis M gr. ῥαγοειδοῦς : uviformis scripsi

⁵⁸⁴ Que M 1502 1515 1522 1528 : qui V

⁵⁸⁵ Cristaliformem V 1502 1522 : cristalliformem M 1515 1528

⁵⁸⁶ Cum V M 1502 : quando 1515 1522 1528

⁵⁸⁷ Siccantur M 1502 1515 1522 1528 : sicantur V

⁵⁸⁸ Vitriformis M 1515 1522 1528 uniformis V 1502 gr. ῥαγοειδοῦς : uviformis scripsi.

⁵⁸⁹ Perdet V 1502 1515 1522 1528 : prodest M

⁵⁹⁰ Cuius V, 1515, 1522, 1528 : eius 1502 eius cuius M

⁵⁹¹ Talis om. M

⁵⁹² Enim ita M : ita V 150 itaque 1515 1522 1528 (gr. αὐτὸ τέγγεσθαι le manuscrit sur lequel travaillait Nicolas de Reggio devait porter γένεσθαι , d'où la traducion fieri et l'ajout d'ita).

⁵⁹³ Providentie V 1502 1515 1522 1528 : providencie M

⁵⁹⁴ Hii V M 1502 1522 : his 1515, 1528

⁵⁹⁵ Cristalini V 1502 1522 : cristallini M 1515 1528

⁵⁹⁶ Velut V 1502 1515 1522 1528 : velud M

⁵⁹⁷ Premissorum V 1502 1515 1522 1528 : premissorum M

⁵⁹⁸ Violentiam V 1502 1515 1522 1528 : violenciam M

⁵⁹⁹ Propterea V M 1502 1515 1522 1528 gr. ἕδιος : propria scripsi

⁶⁰⁰ Velut V 1502 1515 1522 1528 : velud M

⁶⁰¹ Cortex M 1502 1515 1522 1528 : cortes V

⁶⁰² Galien cite Homère, Odyssée, XIX, 233 : οὗόν τε χρομύοι λοπὸν κατὰ ισχαλεοῖο : le dernier terme semble rendu de façon erronée par iacet.

⁶⁰³ et albior om. M

⁶⁰⁴ Hii V M 1502 1522: his 1515, 1528

⁶⁰⁵ Cristalinum V 1522 : cristallinum M 1515 1528

pars eius que vehitur⁶⁰⁶ in vitriformi omnino discooperta⁶⁰⁷ est et nuda tunica. Uniri enim secundum hoc melius erat humores. Pars vero⁶⁰⁸ tota que⁶⁰⁹ eminet ad extra tangens uviformem⁶¹⁰ subtili hac et⁶¹¹ lucida induta est tunica. Itaque et pupille idolum⁶¹² in hoc velut⁶¹³ in speculo quodam consistit. Etenim⁶¹⁴ levis⁶¹⁵ est hec tunica⁶¹⁶ super omnia specula. Undique igitur a⁶¹⁷ natura organum⁶¹⁸ visus ornatum est in commoderatione⁶¹⁹ mollitiei⁶²⁰ et positionis perspicuitate⁶²¹ et coloris splendore et bonitate cooperatorum. Innatum enim ei cooperatorum leve⁶²² est et⁶²³ splendidum et politum sicut speculum. Quod⁶²⁴ vero est supra hoc venosum est et molle et nigrum et perforatum : venosum quidem ut continue nutriatur corniformis⁶²⁵, nigrum vero ut congreget lucem et⁶²⁶ ad pupillam mittat⁶²⁷, perforatum autem ut, quam misit cerebrum, mittat⁶²⁸ extra. Cooperatorum vero et premissorum quod est extrorsum omnium subtile et album et durum est velut⁶²⁹ cornu : subtile quidem et album ut prompte transmittat⁶³⁰ lucem, durum autem ut infallaciter custodiat. Num⁶³¹ igitur hoc solum⁶³² aut etiam figuram cristalini⁶³³ iustum est laudare ? Non enim est certitudinaliter sperica undique equalis, quamvis familiarissima et amicissima sit nature hec figura propter causas⁶³⁴ quas multotiens diximus. Sed non erat tutum facere ipsum certitudinaliter spericum, neque enim circulorum super immissiones⁶³⁵ et applicationes⁶³⁶ que sunt secundum regionem iridis⁶³⁷ suscepisset utique similiter et etiam periclitaretur in vehementi et violento motu facto aliquando⁶³⁸ secundum oculum precipitari

⁶⁰⁶ Gr. ἔνούμενον : *unitur

⁶⁰⁷ Discooperta V 1502 1515 1522 1528 : discoperta M

⁶⁰⁸ Pars vero V 1502 1515 1522 1528 : vero pars M

⁶⁰⁹ Que om. M

⁶¹⁰ Vitriformem V M 1502 1515 1522 1528 gr. ράγοειδοῦς : uviformem scripsi

⁶¹¹ Subtili hac et lucida V 1522 1528 : subtili bac et incida 1502 subtilia hac et lucida 1515 subtili et videtur

lucida M

⁶¹² Idolum V : dolum M ydolum 1502 1515 1522 1528

⁶¹³ Velut V 1502 1515 1522 1528 : velud M

⁶¹⁴ Etenim V 1502 1515 1522 1528 : et in M

⁶¹⁵ Lenis V M 1502 1515 1522 1528 (gr. λεῖός) levis scripsi.

⁶¹⁶ Hec tunica M 1502 1515 1522 1528 : et tunicam V

⁶¹⁷ A om. M

⁶¹⁸ organum M 1502 1515 1522 1528 : organa V

⁶¹⁹ Commoderatione V 1502 1515 1522 1528 : commoderacione M

⁶²⁰ Mollitie 1522 1528: molitie V 1515 mollicie M 1502

⁶²¹ Perspicuitate om. in lac. M ; gr. ἐπικαίρω

⁶²² Leve V M : lene 1502 1515 1522 1528

⁶²³ Et om. 1502, 1515, 1522, 1528

⁶²⁴ Quod M 1502 1515 1522 1528 : quidem V

⁶²⁵ Corniformis V 1502 1515 1522 1528: carniformis M

⁶²⁶ Et om. 1515, 1528

⁶²⁷ Mittat 1502, 1515, 1522, 1528 ; mictat V ; mittit M

⁶²⁸ Mittat 1502 1515 1522 1528 : mictat V mitta M

⁶²⁹ Velut V 1502 1515 1522 1528 : velud M

⁶³⁰ Transmittat M 1502 1515 1522 1528 : transmictat V

⁶³¹ Num V M 1515 1522 : non 1502 nunc 1528

⁶³² Hoc solum V 1502 1515 1522 1528 : autem M

⁶³³ Cristalini V 1522 : cristallini M 1502 1515 1528

⁶³⁴ Causas M 1502 1515 1522 1528 : eas V

⁶³⁵ Immissiones V 1502 1515 1522 1528 : missiones M

⁶³⁶ Applicationes 1502 1515 1522 1528 : applicationes V applicaciones M

⁶³⁷ Iridis V 1502 1515 1522 1528 : yridis M

⁶³⁸ Aliquando M 1515 1522 1528 : animalium V 1502

a sede⁶³⁹ vitrei humoris. Etenim applicationes⁶⁴⁰ et sedes certitudinaliter⁶⁴¹ spericorum fallaciores⁶⁴² sunt amplis, ceu⁶⁴³ super convexam⁶⁴⁴ et propterea facile precipitabilem periferiam⁶⁴⁵ vehentium⁶⁴⁶. Hec quidem est causa figure cristalini⁶⁴⁷. Et omnia videntur infallaciter se habere que sunt secundum oculum preter cooperientem⁶⁴⁸ eum tunicam corniformem⁶⁴⁹. Ipsa enim ante omnes sola reiacet ad omnes labores et fumi et pulveris et frigiditatis et caliditatis⁶⁵⁰ et⁶⁵¹ quassantium et incidentium⁶⁵² recipit obviationes⁶⁵³, ceu⁶⁵⁴ et ipsa ab ea⁶⁵⁵ que desuper est grossa miringa facta. Propterea igitur cognoscens nobilitatem eius creator noster, quamvis preposuerit eam neccessario⁶⁵⁶, quia nil habebat magis ydoneum⁶⁵⁷, tamen omnino fortificavit ciliis et palpebris et ossibus que sunt in circuitu et cuti : palpebrarum [quidem pilos⁶⁵⁸] velut⁶⁵⁹ sepem⁶⁶⁰ aliquam gratia⁶⁶¹ parvorum corporum premittens⁶⁶², ut faciliter non⁶⁶³ occurrant apertis oculis a pilis hiis⁶⁶⁴ prohibita, palpebras vero ipsas coapplicari⁶⁶⁵ potentes et claudentes⁶⁶⁶ oculum, si quid maiorum afferatur⁶⁶⁷. Ad maiorum autem tumorum⁶⁶⁸ obviationes⁶⁶⁹ desuper quidem supercilia premisit, ab inferius autem poma, secundum magnum vero cantum⁶⁷⁰ nasum, secundum parvum autem zigomatis⁶⁷¹ explantationem. A quibus omnibus prius⁶⁷² suscientibus obviationes⁶⁷³ maiorum corporum ipse oculus in circuitu locatus nihil⁶⁷⁴ patitur, coadiuvante⁶⁷⁵ non⁶⁷⁶

⁶³⁹ Precipitari ad sedem vitrei humoris V M 1502 1515 1522 1528 gr. ἐκκυλισθῆναι τοῦ ὑαλοειδοῦς ὑγροῦ : precipitari a sede vitrei humoris scripsi

⁶⁴⁰ Applicationes 1502 1515 1522 1528 : applicationes V applicaciones M

⁶⁴¹ Sedes certitudinaliter M : se destrictudinaliter V sedes rectitudinaliter 1502 1515 1522 1528 gr. ἀκριβῶς

⁶⁴² Fallaciores M 1502 1515 1522 1528 : fallatores V

⁶⁴³ Ceu V 1502 1515 1522 1528 : ceu M

⁶⁴⁴ Convexam 1515 1522 1528 : convexato V M 1502

⁶⁴⁵ Periferiam V 1502 1515 1522 1528 : parifera M

⁶⁴⁶ Vehentium V 1502 1515 1522 1528 : vehencium M

⁶⁴⁷ Cristalini V 1502 1522 : cristallini M 1515 1528

⁶⁴⁸ Cooperientem M 1515 1522 1528 : cohoperientem 1502

⁶⁴⁹ Corniformem om. M

⁶⁵⁰ Caliditatis M 1502 1515 1522 1528 : calliditatis V

⁶⁵¹ Et om. M

⁶⁵² Quassantium et incidentium V 1502 1515 1522 1528 : quassancium et incidencium M

⁶⁵³ Obviationes V 1502 1515 1522 1528 : obviaciones M

⁶⁵⁴ Ceu V 1502 1515 1522 1528 : seu M

⁶⁵⁵ Ipsa ab ea 1515 1522 1528 : ipsi se V M 1502

⁶⁵⁶ Neccessario V M : necessario 1502 1515 1522 1528

⁶⁵⁷ Ydeonum V M 1502 1522 : idoneum 1515, 1528

⁶⁵⁸ quidem pilos 1515 1522 1528 : nec V et M Ac 1502

⁶⁵⁹ Velut V 1502 1515 1522 1528 : velud M

⁶⁶⁰ sepe V

⁶⁶¹ Gratiam V

⁶⁶² Premittens M 1502 1515 1522 1528 : premictens V

⁶⁶³ Faciliter non V M : non faciliter 1502 1515 1522 1528

⁶⁶⁴ Hiis V 1502 1522 : his 1515, 1528

⁶⁶⁵ Coapplicari V 1502 1515 1522 1528 : coaplicari V

⁶⁶⁶ Potentes et claudentes V 1502 1515 1522 1528 : potentis et claudentis M

⁶⁶⁷ Afferatur 1502 1515 1522 1528 : aferatur V conferatur M

⁶⁶⁸ Tumorum V M : timorum 1502 1515 1522 1528

⁶⁶⁹ Obviationes V 1502 1515 1522 1528 : obviaciones M

⁶⁷⁰ Cantum M 1502 1515 1522 1528 : tantum V

⁶⁷¹ Zigomatis V 1502 1515 1522 1528 : zegomatis M

⁶⁷² Prius om. M

⁶⁷³ Obviationes V 1502 1515 1522 1528 : obviaciones M

⁶⁷⁴ Nihil M 1502 1515 1522 1528 : nichil V

parum⁶⁷⁷ ad eius vix passibilitatem et motu⁶⁷⁸ cutis. Undique enim hec collecta intus stringit oculum ad intrinsecam⁶⁷⁹, ut possibile est, regionem congregans. Ipsa vero cum multis plicationibus ibi⁶⁸⁰ fiens simul cum palpebris, si aliquid ossium convexitatem excedens⁶⁸¹ feratur intus adversus oculos, primo recipit violentiam⁶⁸² et prima patitur et prepericlitatur⁶⁸³ et corrumpitur, secundo vero palpebre quassantur et inciduntur et finduntur⁶⁸⁴ et omnifariam⁶⁸⁵ commote patiuntur⁶⁸⁶, sicut aliqua munimina⁶⁸⁷ premissa cornee. Ex qua igitur substantia erat rationabile facere⁶⁸⁸ hec munimina ? Utrum ex molli sufficienter⁶⁸⁹ et carnosa ? Sed esset⁶⁹⁰ utique ita facile passibilior cornea⁶⁹¹ omnino et ita non premissorum. Aut ex dura et ossuosa⁶⁹² ? Sed non moveretur faciliter neque⁶⁹³ intristanter tangeret corneam. Quare ex dura quidem omnino moveri faciliter et vicinari intristanter cornee potente rationabile fuit substantia fieri palpebras⁶⁹⁴.

Capitulum septimum de utilitate circumossalis membrani et palpebrarum et pilorum tam palpebrarum quam superciliorum.

Quin⁶⁹⁵ etiam communiri hoc ossibus ipsis oculis melius fuit. Quia itaque et de huius constructione considerare oportebat et ante hanc de facili mobilitate et vix passibilitate et intristabili communicatione⁶⁹⁶ cornee, dignum est admirari de natura que omnia hec sic⁶⁹⁷ certitudinaliter operata est, ut neque excogitare possibile sit aliam meliorem constructionem. Circumossale enim vocatum membranum⁶⁹⁸ abducens⁶⁹⁹ et perducens per eam que secundum cilium rotunditatem in tantum longitudinem, in quantum oportebat extendi palpebras, rursus id superduxit per inferiores partes palpebre, neque sibi⁷⁰⁰ ponens sicut scutum aliquod biplicatum⁷⁰¹, quemadmodum quidam⁷⁰² putant, neque usque ad

⁶⁷⁵ Coadiuatur V M 1502 coadiuvat 1515 1522 1528 : coadiuvante scripsi (gr. γένιτις absoluto cohérent avec absence d'autem et motu à l'ablatif comme sujet de l'ablatif absolu en latin).

⁶⁷⁶ Ante non add. autem 1502 1515 1522 1528

⁶⁷⁷ parum vix ad eius vix passibilitatem M

⁶⁷⁸ Motu V M : motum 1502 1515 1522 1528

⁶⁷⁹ Intrinsecam M : tunicam V 1502 1515 1522 1528

⁶⁸⁰ Ibi om. M

⁶⁸¹ Excedens om. in lac. M

⁶⁸² Violentiam V 1502 1515 1522 1528 : violenciam M

⁶⁸³ Prepericlitatur V 1502 1522 : periclitatur 1515 1528 periclitat M (gr. προκινδυνεύει)

⁶⁸⁴ Finduntur V 1502 1515 1522 1528 : funduntur M

⁶⁸⁵ Omnifariam V M : omnifararie 1502 1515 1522 1528

⁶⁸⁶ Patiuntur V 1502 1515 1522 1528 : paciuntur M

⁶⁸⁷ Munimina 1502 1515 1522 1528 : munomina V M

⁶⁸⁸ Facere 1502 1515 1522 1528 : facit V M

⁶⁸⁹ Sufficienter M 1502 1515 1522 1528 : suffitienter V

⁶⁹⁰ Esset V 1502 1515 1522 1528 : etiam M

⁶⁹¹ Cornea M 1515 1522 1528 : cornee V 1502

⁶⁹² Ossuosa V 1502 1515 1522 1528 : ossisa M

⁶⁹³ Enim V 1502 1515 1522 1528 † [alias neque] ; et M

⁶⁹⁴ palpebras V 1502 1515 1522 1528 : palpebris etc. M

⁶⁹⁵ Quin M : cum V 1502 1515 1522 1528

⁶⁹⁶ Communicatione V 1502 1515 1522 1528 : creacione M

⁶⁹⁷ Sic V M 1502 : si 1515 1522 1528

⁶⁹⁸ Vocatum membranum V M : membranum vocatum 1502 1515 1522 1528

⁶⁹⁹ Abducens V 1502 1515 1522 1528 : adducens M

⁷⁰⁰ In ibi V M 1502 1515 1522 1528 gr. καθ' ἑαυτοῦ : sibi scripsi

⁷⁰¹ Biplicatum V 1502 1515 1522 2518 : applicatum M

⁷⁰² Quidam om. M

principium unde prodiit ducens, sed subiacentibus ei, continentibus vero oculum musculis contingens, abinde autem⁷⁰³ perducens⁷⁰⁴ usque ad iridem, ibi⁷⁰⁵ implantavit id ad⁷⁰⁶ corneam tunicam. Intermedia⁷⁰⁷ vero duarum particularum circumossalis corporis viscosa et unctuosa comprehendit cum quibusdam membranis extensis a musculis. In quo et vocatas ydaridas⁷⁰⁸ contingit fieri, unctuosis hiis⁷⁰⁹ corporibus que gratia molliendi⁷¹⁰ impinguando palpebras natura operata est maioribus aliquando preter naturam effectis⁷¹¹. Proportionaliter autem huic constructioni inferiores palpebre facte sunt a circumossali que est secundum poma usque ad aliquod⁷¹² quidem extense, redeentes autem rursus⁷¹³ ad corneam. Ubi autem⁷¹⁴ redire circumossale incepit, durior quedam quam secundum membranum natura⁷¹⁵ subtensa⁷¹⁶ est tarsus nominata, claudens et comprehendens et stringens quod gibbosatur⁷¹⁷ ex duplatione⁷¹⁸ eius, gratia utilitatis⁷¹⁹ huius facta et⁷²⁰ quarumdam aliarum ultra hanc duarum, quarum maiorem et sapientiorem⁷²¹ parum postea exponam. De minori autem iam transeo : perforatus est⁷²² quibusdam foraminibus subtilibus iste tarsus, ex quibus palpebrarum prodeunt pili sedem⁷²³ et rectitudinis positionem habentes propter duritiem⁷²⁴ tarsi. Sicut enim pilos superciliarum super se cadere melius erat, ita hos⁷²⁵ rectos et tensos semper custodiri⁷²⁶. Utilitatem enim cuius gratia <iuste⁷²⁷> facti sunt perficere debebant maxime per nunc existentem eis positionem : qui quidem sunt in superciliis omne quod defluit a fronte et capite suscipientes, antequam⁷²⁸ incidat oculos, qui vero sunt palpebrarum prohibentes quidem cadere intus arenam et pulverem et minima volantium⁷²⁹ animalium, non ledentes autem ipsi oculum. Quin etiam et de⁷³⁰ hoc maxime admirabitur quis de natura, quia neque superius irruentes⁷³¹ versus supercilia neque inferius versus poma fecit pilos palpebrarum neque intus ad ipsos oculos⁷³². Priores enim utilitatem

⁷⁰³ Autem M 1515 1522 1528 : aut V 1502

⁷⁰⁴ Perducens V M 1502 : producens 1515 1522 1528

⁷⁰⁵ Ibi V M 1502 1515 1522 : ubi 1528

⁷⁰⁶ Id ad V 1502 1515 1522 1528: ad id M

⁷⁰⁷ intermedia V 1502 1515 1522 1528 : intermedio M

⁷⁰⁸ Ydaridas V M 1502 1522 : idaridas 1515 1528

⁷⁰⁹ Hiis V M 1502 1522 : his 1515, 1528

⁷¹⁰ Molliendi V 1502 1515 1522 1528 : molliendum M

⁷¹¹ Effectis V 1502 1515 1522 1528 : effectus M

⁷¹² Aliquod M : aliquid V 1502 1515 1522 1528

⁷¹³ Rursus V 1502 1515 1522 1528 : misit M

⁷¹⁴ Autem V 1502 1515 1522 1528 : ante M

⁷¹⁵ Natura V 1502 1515 1522 1528: nam M

⁷¹⁶ Subtensa V 1502 1515 1522 15288 : substensa M

⁷¹⁷ Gibbosatur M 1502 1515 1522 1528 : gibosatur V

⁷¹⁸ Duplatione V, 1502, 1515, 1522, 1528 ; duplicacione M

⁷¹⁹ Utilitatis V 1502 1515 1522 1528 : utilitans M

⁷²⁰ Et om. 1515, 1522, 1528

⁷²¹ Sapientiorem V 1502 1515 1522 1528 : sapienciorem M

⁷²² Est V 1502 1515 1522 1528 : enim M

⁷²³ Sedem V M 1502 1515 1522 : sed sedem 1528

⁷²⁴ Duritiem V 1502 1515 1522 1528 : duriciem M

⁷²⁵ Hos V 1502 1515 1522 1528 : omnes M

⁷²⁶ Supercustodiri V M 1502 1515 1522 1528 gr. διὰ πάντος φυλάττεσθαι : semper custodiri scripsi.

⁷²⁷ Om. 1502, 1515, 1522, 1528 alterant V iuste M gr. ἐκατέρων

⁷²⁸ Antequam V 1502 1515 1522 1528 : autem quam M

⁷²⁹ Volantium V 1502 1515 1522 1528 : volancium M

⁷³⁰ De M V : in 1502 1515 1522 1528

⁷³¹ Irruentes 1502 1515 1522 1528 : iruentes V in mente M

⁷³² Oculos om. M

corrumpissent⁷³³ cuius gratia facte⁷³⁴ sunt. Secunde vero nocerent oculis ; interciderent⁷³⁵ quidem multa oculis que⁷³⁶ nunc prohibentur. Si vero tangerent⁷³⁷ seinvicem, tenebrarent utique multum visum. Sed neque tenebrare eos opportebat neque amittere⁷³⁸ utilitatem cuius⁷³⁹ gratia facte⁷⁴⁰ sunt⁷⁴¹.

Capitulum octavum de causis motus oculorum et de musculis moventibus eos.

Quoniam autem palpebre facte sunt iam sermone et totus oculus completus est, unde ei motum adinveniemus⁷⁴², tempus utique⁷⁴³ erit considerare. Totaliter enim ociosum et immobilem relinquere conditoris est vel⁷⁴⁴ ignorantis⁷⁴⁵ visivas causas vel non curantis de eo quod est melius in unoquoque. Sed tamen neque negligere neque ignorare eum decet qui tantam sapientiam simul et providentiam⁷⁴⁶ ostendit⁷⁴⁷ in tota animalis plasmatione⁷⁴⁸. Quas igitur dicimus⁷⁴⁹ esse⁷⁵⁰ visivas causas quas oportet⁷⁵¹ cognoscere eum et qualiter oportet providere de meliori ? Non ex omni positione quodlibet est visible oculis sicut⁷⁵² audibile auribus. Neque enim ex obliquis, neque⁷⁵³ ex posterioribus, neque⁷⁵⁴ ex superioribus, vel ab inferius, neque aliter, nisi secundum⁷⁵⁵ rectitudinem pupille est visio oculis. Si igitur immobiles totaliter et secundum rectitudinem solum videntes facti fuissent oculi⁷⁵⁶, omnifariam utique videremus modicum. Propter hoc igitur ipsos potentes usque⁷⁵⁷ plurimum circumduci et cum eis totum faciliter mobile operatus est collum , et idcirco⁷⁵⁸ maxime duo facti sunt distantes abinvicem⁷⁵⁹ digna ratione. Qui namque altero sunt ceci, ea que secus illum oculum non vident, etiam si⁷⁶⁰ approximaverint⁷⁶¹. Si igitur oportebat⁷⁶² eos moveri secundum nostram electionem, omnes autem huiusmodi⁷⁶³ motus per musculos

⁷³³ Corrumppissent V M 1502 1515 1522 : corruppissent 1528

⁷³⁴ Facte V, 1502, 1515, 1522, 1528 ; facti M (accord au féminin en grec renvoie à θρίξ)

⁷³⁵ Interciderent V 1502 1515 1522 1528 : intercideret M

⁷³⁶ Que V 1502 1515 1522 1528 : qui M

⁷³⁷ Tangerent M 1502 1515 1522 1528 : tangeret V

⁷³⁸ Amittere 1502 1515 1522 1528 : amictere V admittere M

⁷³⁹ Cuius om. M

⁷⁴⁰ Facte V 1502 1515 1522 1528 : facti M

⁷⁴¹ Post sunt add. etc. Galienus M

⁷⁴² Adinveniemus om. in lac. M

⁷⁴³ Utique om. M

⁷⁴⁴ Vel V 1502 1515 1522 1528 : osculis M

⁷⁴⁵ Ignorantis M 1502 1515 1522 1528 : ignoratis V

⁷⁴⁶ Providentiam V 1502 1515 1522 1528 : providenciam M

⁷⁴⁷ Ostendit V 1502 1515 1522 1528 : ostendenti M

⁷⁴⁸ Plasmatione V 1502 1515 1522 1528 : plasmacione M

⁷⁴⁹ Dicimus 1502 1515 1522 1528 : dictum V M (gr. φαμεν)

⁷⁵⁰ Esse V M 1502 : est 1515, 1522, 1528

⁷⁵¹ Oportet V 1502 1515 1522 1528 : oportet M

⁷⁵² Post sicut add. est M

⁷⁵³ Neque 1502 1515 1522 1528 : nec M (V abrège)

⁷⁵⁴ Neque 1502 1515 1522 1528 : nec M (V abrège)

⁷⁵⁵ Secundum V 1502 1515 1522 1528 : per M

⁷⁵⁶ Solum videntes facti fuissent oculi V 1502 1515 1522 1528 : facti fuissent oculi solum videntes M

⁷⁵⁷ Post usque add. ad M

⁷⁵⁸ Idcirco V M 1502 1522 : iccirico 1515, 1528

⁷⁵⁹ Distantes abinvicem V, 1502, 1515, 1522, 1528 ; abinvicem distantes M

⁷⁶⁰ Si V 1502 1515 1522 1528 : se M

⁷⁶¹ Approximaverint M 1502 1515 1522 1528 : approximaverint V

⁷⁶² Opotebat V 1502 1515 1522 1528 : opportebat M

⁷⁶³ Huius V 1502 1515 1522 1528 hos M gr. τοιαῦται : huiusmodi scripsi

fiunt, manifestum est⁷⁶⁴ quoniam et⁷⁶⁵ creatorem circumapponere⁷⁶⁶ musculos oculis erat⁷⁶⁷ conveniens et nos etiam non simpliciter ita dicere utilitatem eorum, sed etiam numerum exponere et magnitudinis et positionis memorari. Quoniam⁷⁶⁸ igitur motus oculorum sunt quatuor⁷⁶⁹: unus quidem cum⁷⁷⁰ intus versus nasum adducuntur⁷⁷¹, alias autem cum⁷⁷² extra versus parvum cantum abducuntur, alias vero⁷⁷³ cum⁷⁷⁴ tenduntur superius versus supercilia, alias autem cum⁷⁷⁵ trahuntur inferius versus poma, rationabile fuit et duces motuum musculos equales numero fieri. Itaque et facti sunt duo quidem ex obliquo, unus⁷⁷⁶ scilicet secundum alterum, alii vero duo ab inferius quidem⁷⁷⁷ alter, desuper vero reliquus. Anervati⁷⁷⁸ vero omnes unum circulum efficiunt tenontis⁷⁷⁹ ampliari iridem⁷⁸⁰ definientis⁷⁸¹. Quoniam autem et⁷⁸² circumduci oculum melius erat, alias natura creavit duos musculos obliquos⁷⁸³ positione, unum scilicet secundum alteram palpebrarum, desuper et⁷⁸⁴ abinferius versus parvum cantum extensos⁷⁸⁵. Quocirca et per hos nihilominus ubique oculum prompte convertimus et circumducimus. Est autem et alias quidam⁷⁸⁶ musculus magnus circa radicem eius constringens quidem⁷⁸⁷ et custodiens nervi mollis implantationem, supertendens vero et allevians⁷⁸⁸ sursum et ad hoc coevertens⁷⁸⁹ oculum. Scinderetur⁷⁹⁰ enim prompte mollis ille nervus in⁷⁹¹ vehementibus circa caput⁷⁹² decidentiis commotus violenter, nisi undique gubernaretur et comprehendenderetur et omnino custodiretur. Et⁷⁹³ si vidisti⁷⁹⁴ unquam⁷⁹⁵ alicuius prominentem⁷⁹⁶ totum alterum oculum, si

⁷⁶⁴ Est om. M

⁷⁶⁵ Et om. M

⁷⁶⁶ Circumapponere M 1502 1515 1522 1528 : circumaponere V

⁷⁶⁷ Erat V 1502 1515 1522 1528 : eam M

⁷⁶⁸ Ante quoniam add. et M

⁷⁶⁹ Quatuor V M 1502 1528 : quattuor 1515, 1522

⁷⁷⁰ Cum V M 1502 : quando 1515 1522 1528

⁷⁷¹ Adducuntur M 1515 1522 1528 : aducuntur V 1502

⁷⁷² Cum V M 1502 : quando 1515, 1522, 1528

⁷⁷³ Vero V 1502 1515 1522 1528 : autem M

⁷⁷⁴ Cum V M 1502 : quando 1515 1522 1528

⁷⁷⁵ Cum V M 1502 : quando 1515, 1522, 1528

⁷⁷⁶ Unus M : uno V 1502 1515 1522 1528 (gr. εἷς)

⁷⁷⁷ Quidem om. M

⁷⁷⁸ Anervati V 1502 1515 1522 1528 : acervati M (gr. ἀπονευρούμενοι)

⁷⁷⁹ Tenontis 1515 1522 1528 : tenantis V 1502 (gr. τένοντος)

⁷⁸⁰ Iridem V 1515 1528 : yridem 1502 1522

⁷⁸¹ Definientis V 1502 : definientis 1522 desinentis 1515 1528

⁷⁸² Tenontis... om. M

⁷⁸³ Aliquos V alias M om. 1502 1515 1522 1528 gr. λοξοὺς : obliquos scripsi

⁷⁸⁴ Et om. M

⁷⁸⁵ Extensos V 1502 1515 1522 1528 : extensum M

⁷⁸⁶ Quidam V 1502 1515 1522 1528 : quidem M

⁷⁸⁷ Quidem om. M

⁷⁸⁸ Allevians M 1515 1522 1528 : aleviens V alcinens 1502

⁷⁸⁹ Coevertens V 1502 1515 1522 1528 : convertens M

⁷⁹⁰ Scinderetur V 1502 1515 1522 1528 : scinditur M

⁷⁹¹ In om. 1528

⁷⁹² Caput V 1502 1515 1522 1528 : capud M

⁷⁹³ Et V 1502 1515 1522 1528 : etiam M

⁷⁹⁴ Vidisti 1515 1522 1528 : vidiisset V M 1502

⁷⁹⁵ Unquam V 1502 1515 1522 1528 : utique M

⁷⁹⁶ Prominentem 1515 1522 1528 : prominentie V 1502 prominencie M (gr. προπετέστερον)

adhuc videt⁷⁹⁷ et sine percussione fuerit passio facta, extensem esse scias huic mollem nervum illum in paralisi⁷⁹⁸ musculi nequaquam resistere, neque detinere, neque constringere ipsum potentem. Si vero ex⁷⁹⁹ percussione forti contingit⁸⁰⁰ prominentem fieri oculum, si adhuc videt, musculus ipse solus, si vero⁸⁰¹ nequaquam, ruptus est [et] nervus. Ad hanc igitur utilitatem musculus iste⁸⁰² factus et in⁸⁰³ circuitu comprehendens totam radicem oculi, quibusdam quidem⁸⁰⁴ anothomicorum⁸⁰⁵ triplex, quibusdam autem⁸⁰⁶ duplex videtur esse, quibusdam autem simplex⁸⁰⁷ et secundum quasdam immissiones maiorum⁸⁰⁸ et⁸⁰⁹ explantationes⁸¹⁰ ita ipsum distinguunt⁸¹¹. Sed sive unum quis ipsum compositum ex pluribus [sive duo] sive tres voluerit⁸¹² dicere, una⁸¹³ est utilitas omnium ipsorum ea scilicet⁸¹⁴ que dicta est⁸¹⁵.

Capitulum nonum de causis motus superciliorum et palpebrarum.

Hec quidem et tot et ita magna sunt nature opera circa oculorum constructionem. Illud autem, de quo [nihil⁸¹⁶] minus omnibus predictis admirabitur utique quis, adhuc relinquitur non dictum⁸¹⁷. Moveri enim oportebat⁸¹⁸ omnino⁸¹⁹ et palpebras secundum nostram electionem, aliter enim non essent utiles. Omnibus autem motibus qui secundum electionem organa preparavit natura musculos et movent hii⁸²⁰ particulas per quosdam tenentes⁸²¹ ad ipsos implantatos. Et ostensum est a nobis in libro de motibus eorum quoniam omnes particule que movent secundum electionem duobus indigent ad minus musculis oppositis⁸²² adinvicem : uno quidem extendere⁸²³, altero vero⁸²⁴ flectere potente ; utrosque autem motus nullum musculum posse operari eo, quod omnino quidem ad seipsum trahit debentem⁸²⁵ moveri particulam, unam autem⁸²⁶ habet⁸²⁷ positionem unus

⁷⁹⁷ Videt V 1502 1515 1522 1528 : vides M

⁷⁹⁸ Paralisi M : paralissi V paralesi 1502 1515 1522 1528

⁷⁹⁹ Ex : V M : in 1502 1515 1522 1528

⁸⁰⁰ Contingerit V 1502 1515 1522 1528 : contingit M

⁸⁰¹ Si vero om. M

⁸⁰² Iste V 1502 1515 1522 1528 : ipse M

⁸⁰³ In om. M

⁸⁰⁴ Quidem M 1502 1515 1522 1528 : quidam V

⁸⁰⁵ Anothomicorum V 1502 1515 1522 1528 : anathomicorum M

⁸⁰⁶ Triplex quibusdam autem om. 1502 1515 1522 1528

⁸⁰⁷ Simplex V M : simpliciter 1502 1515 1522 1528

⁸⁰⁸ Gr. ινῶν : les fibres

⁸⁰⁹ Et om. M, 1502, 1515, 1528 ; et V, 1502

⁸¹⁰ Explantationes V 1502 1515 1522 1528 : explantaciones M

⁸¹¹ Distinguunt M 1515 1522 : distinguunt V 1502 1528

⁸¹² Voluerit V 1502 1515 1528 : volurrit (sic) 1522 volueris M

⁸¹³ Una M 1515 1522 : non V 1502

⁸¹⁴ Ea scilicet V 1502 1515 1522 1528 : eas M

⁸¹⁵ Est M : sunt V 1502 1515 1522 1528 post est add. Galienus M

⁸¹⁶ Nihilo addidi (gr. οὐδὲν ἤττον)

⁸¹⁷ Dictum 1515, 1522, 1528 ; demum M, 1502

⁸¹⁸ Oportebat V 1502 1515 1522 1528 : opportebat M

⁸¹⁹ Omnino V 1502 1515 1522 1528 : non M

⁸²⁰ Hii V M 1502 1522 : hi 1515, 1528

⁸²¹ Tenentes 1515, 1522, 1528 : tenantes 1502 V tenantes M (gr. τενόντων)

⁸²² Oppositis M 1502 1515 1522 1528 : opositis V

⁸²³ Extendere V 1502 1515 1522 1528 : extendente M

⁸²⁴ Vero om. 1502 1515 1522 1528

⁸²⁵ Debentem V 1502 1515 1522 1528 : debentis M

⁸²⁶ Autem V 1502 1515 1522 1528 : aut M

existens. Sed si⁸²⁸ quidem hec⁸²⁹ ita habebunt⁸³⁰, qualiter movebuntur palpebre ? Inferior enim omnino immobilis est, superior autem videtur⁸³¹ moveri. Attamen⁸³² neque moventes eam musculos neque modum⁸³³ motus invenientes deformari⁸³⁴ ausi sunt quidem sophiste, ut neque secundum nostram electionem confiteantur inesse eis motum, sed naturalem, sicut ventri et intestinis et arteriis et cordi et multis aliis organis involuntarii⁸³⁵ et inellectivi⁸³⁶ motus sunt⁸³⁷. Melius enim⁸³⁸ esse extimant⁸³⁹ mentiri quam eorum ignorantiam⁸⁴⁰ confiteri⁸⁴¹. Sed in aliquibus quidem forte latebit⁸⁴² quis <siquidem⁸⁴³> multos hominum mentiens⁸⁴⁴. Si vero, solem super⁸⁴⁵ terram⁸⁴⁶ videntibus omnibus, neque⁸⁴⁷ lucem dicat⁸⁴⁸ esse neque⁸⁴⁹ diem omnino, maniam⁸⁵⁰ pati putabitur. Si quis autem dicat ambulantes⁸⁵¹ nos non permutare crura⁸⁵² secundum electionem, sed involuntarie et⁸⁵³ naturaliter, mihi quidem et iste nihil minus⁸⁵⁴ priore maniam pati videbitur. Si enim adest velocius⁸⁵⁵ ea movere et tardius et frequentius⁸⁵⁶ vel⁸⁵⁷ rarius et⁸⁵⁸ omnifariam cessare facere et rursus excitare ad motum, qualiter⁸⁵⁹ non utique quis stultus erit⁸⁶⁰ inelectum et naturalem esse dicens actum ? Si igitur impossibile esset nobis claudere oculos, in quantum utique vellemus, sic habere et rursus aperire secundum electionem similiter⁸⁶¹ et rursus consequenter claudere⁸⁶² et in hac parte facere alterutrum, quandocumque vellemus, non utique esset palpebrarum motus nostra opera. Si vero hec efficere possumus improhibite,

⁸²⁷ Habere V M 1502 1515 1522 1528 : habet scripsi (en grec trahit et habet sont sur le même plan).

⁸²⁸ Si om. M

⁸²⁹ Hec M 1502 1515 1522 1528 : hoc V

⁸³⁰ Habebunt V M 1502 : habent 1515 1522 1528

⁸³¹ Videtur V M 1502 1515 1522 : videbitur 1528

⁸³² Attamen V 1502 1515 1522 1528 : tamen M

⁸³³ Modum V M 1515 1522 1528 : movent 1502

⁸³⁴ Deformari V 1502 1515 1522 1528 : deficeri M

⁸³⁵ Involuntarii M 1502 1522 1528 : involuntari V 1515

⁸³⁶ Et inellectivi om. M

⁸³⁷ Post sunt add. et M

⁸³⁸ Enim om. M

⁸³⁹ Extimant V M 1502 1522 : estimant 1515, 1528

⁸⁴⁰ Ignorantiam V 1502 1515 1522 1528 : ignoranciam M

⁸⁴¹ Confiteri V 1502 1515 1522 1528 : conficeri M

⁸⁴² Latebit V 1502 1515 1522 1528 : lacebit M

⁸⁴³ Siquidem om. 1515, 1522, 1528

⁸⁴⁴ Mntiens V 1502 1515 1522 1528 : mentes M

⁸⁴⁵ Super V M 1502 : supra 1515, 1522, 1528

⁸⁴⁶ Terram M 1502 1515 1522 1528 : certam V

⁸⁴⁷ Neque V 1502 1515 1522 1528 : et M

⁸⁴⁸ Dicat ambulantibus M : Anbulantes V ambulantes 1502 om. 1515 1522 1528 (dicat scripsi)

⁸⁴⁹ Esse neque 1515 1522 1528 : non esse M nos neque V 1502

⁸⁵⁰ Maniam 1502 1515 1522 1528 : inaniam V conciniam M

⁸⁵¹ Ambulantes M 1515 1522 1528 : anbulantes V ambolantes 1502

⁸⁵² Crura 1515, 1522, 1528 : esse V 1502 corpora M (gr. τὰ σκέλη)

⁸⁵³ Et om. M

⁸⁵⁴ michi M non 1515 1522 1528 Om. V, 1502 gr. οὗτος οὐδὲν ἥπτον : nihil minus scripsi

⁸⁵⁵ Velocius M 1502 1515 1522 1528 : velotius V

⁸⁵⁶ Frequentius V 1502 1515 1522 1528 : frequencius M

⁸⁵⁷ Vel V 1502 : et M 1515 1522 1528

⁸⁵⁸ Et V M 1502 : vel 1515 1522 1528

⁸⁵⁹ Qualiter V 1502 1515 1522 1528 : quoniam M

⁸⁶⁰ Post erit add. et M

⁸⁶¹ Similiter V 1502 1515 1522 1528 : si bene M

⁸⁶² Claudere om. M

sicut volumus et in quantum volumus, si solum secundum naturam habeant palpebre⁸⁶³, manifestum est quoniam secundum nostram electionem superiorum palpebrarum sit motus. Etenim frustra nobis esset data natura, si, aliquo illato versus oculum ab extra quod plagare et ledere eos debebat, non⁸⁶⁴ volentes claudere eos non possemus. Sed⁸⁶⁵ nullum mirabile est dicere talia sophistis, quibus non est cura de veritate, sed de gloria solum. Ostensionem igitur non parvam habet hec eorum deformatio de arte nature. Si enim, evidenti existente⁸⁶⁶ superiorum⁸⁶⁷ palpebrarum motu, neque modum eius habemus dicere neque musculos adinvenire⁸⁶⁸ per quos fit; si⁸⁶⁹ nos ipsi⁸⁷⁰ plasmaremus animalia, ageremus utique, sicut qui⁸⁷¹ in fabula Prometheus? Et manifestum quoniam immobilis nobis omnifariam relinqueretur superior palpebra. Sed fortassis dicent, quoniam a⁸⁷² supercilie explantati⁸⁷³ musculi implantati sunt toti tarso⁸⁷⁴ palpebre. Sed sic quidem, o sapientissime, everteretur utique et⁸⁷⁵ ad supercilium⁸⁷⁶ flecteretur tota palpebra. Sed et hoc⁸⁷⁷ concedatur⁸⁷⁸: et bene aperiatur; qualiter autem⁸⁷⁹ claudatur, dicant consequenter. Neque enim ab inferiori palpebra musculum alium explantantes⁸⁸⁰ implantare tarso⁸⁸¹ poterunt, - deliratio⁸⁸² enim est longa hoc⁸⁸³ -, neque ex intrinsecis⁸⁸⁴ partibus subimplantare⁸⁸⁵ eam superiori palpebre. Primo enim neque claudi sic, sed converti⁸⁸⁶ et duplicari⁸⁸⁷ et involvi accidet palpebram tensam ab huiusmodi musculo; deinde⁸⁸⁸ autem musculus inconvenientissimam positionem habebit compressus et comprimens totum oculum et angustans et moveri prohibitus. Dignum igitur est, ut puto, admirari et hic de sophistis, si⁸⁸⁹ neque adinvenire neque exponere⁸⁹⁰ potentes nature opera improperant inartificiositatem eius. Esset enim, ut puto, iustum ostendere quoniam non erat melius fieri palpebras oculis, vel quoniam fieri quidem⁸⁹¹ debabant, sed immobiles, vel quoniam mobiles quidem, non autem secundum

⁸⁶³ Palpebre V 1502 1515 1522 1528 : prohibit M

⁸⁶⁴ Nos V 1502 1515 1522 1528 : non M

⁸⁶⁵ Sed M 1502 1515 1522 1528 : et V

⁸⁶⁶ Existenti V M 1502 1515 1522 1528 : existente scripsi.

⁸⁶⁷ Superiorum 1502, 1515, 1522, 1528 : superior V superiori M

⁸⁶⁸ Adinvenire V, 1522, 1528; advenire M

⁸⁶⁹ Post si add. enim M

⁸⁷⁰ Ante ipsi add. utique M

⁸⁷¹ Qui V 1502 1515 1522 1528 : que M (gr. ὡς τῷ μύθῳ Προμηθέύς)

⁸⁷² A 1515 1522 1528 : ex M om. V 1502

⁸⁷³ Explantati M 1502 1515 1522 1528 : explanari V

⁸⁷⁴ Tarso M 1502 1515 1522 1528: carso V

⁸⁷⁵ Et om. 1528

⁸⁷⁶ Principium V M 1502 1515 1522 1528 gr. πρὸς τὴν ὄφρὺν : ad supercilium scripsi

⁸⁷⁷ Hoc M 1515 1522 1528 : hic V 1502

⁸⁷⁸ Concedatur V 1502 1515 1522 1528 : conceditur M

⁸⁷⁹ Ante claudatur add. dicatur M

⁸⁸⁰ Explantantes V 1502 1515 1522 1528 : explantates M

⁸⁸¹ Tarso V 1502 1515 1522 1528 : terse M

⁸⁸² Deliratio V 1502 1515 1522 1528 : deleratio M

⁸⁸³ Hoc V M 1515 1522 1528 : hec 1502

⁸⁸⁴ Extrinsicis V M 1502 1515 1522 1528 ex extrinsicis 1528 gr. ἐκ τῶν ἔνδον μερῶν : ex intrinsecis scripsi

⁸⁸⁵ Subimplantare 1502, 1515, 1522, 1528 ; subimplantare M

⁸⁸⁶ Convertitur M

⁸⁸⁷ Duplicavi M

⁸⁸⁸ Deinde V : demum M 1502 1515 1522 1528 (gr. ἔπειτα)

⁸⁸⁹ Sed V M 1502 1515 1522 1528 gr. εἰ : si scripsi

⁸⁹⁰ Exponere V 1502 1515 1522 1528 : adexponere M

⁸⁹¹ Fieri quidem V 1502 1515 152 : 1528 ; quidem fieri M

electionem, si tamen secundum electionem⁸⁹², sed in qualiter⁸⁹³ ordinatis musculis. Illi autem in tantam sapientiam perveniant, ut, cum moveantur evidenter palpebre⁸⁹⁴, neque qualiter hoc sit⁸⁹⁵ conspiciant neque alium aliquem motum⁸⁹⁶ adinveniant ; in tantum autem ignorantie⁸⁹⁷ veniunt, ut eum qui plasmavit⁸⁹⁸ et composuit⁸⁹⁹ tot et tales particulas non confiteantur artificem. Sed siquidem de constructione domus et ianue⁹⁰⁰ vel lecti vel alicuius alterius talis esset inquisitio⁹⁰¹ demiurgis⁹⁰², qualiter⁹⁰³ optime preparetur ad utilitatem cuius gratia⁹⁰⁴ fit, deinde⁹⁰⁵ aliis quidem irreperibile⁹⁰⁶ esset, unus vero ex eis si sortiretur intentum, admiratione⁹⁰⁷ utique haberetur iuste et artifex et sapiens putaretur ; de operibus nature, quas nedum excogitare possumus, sed neque facta videntes cognoscere, non utique admirabimur magis quam de humanis creaturis ! Sed hos quidem iam relinquamus. Considereremus⁹⁰⁸ autem ipsi quid est hoc mirabile circa superiorum palpebrarum motum, quecumque ab optimis qui ante nos excogitata⁹⁰⁹ sunt prius pertranseuntes. Dictum igitur est iam et per anteriora, quoniam sub cute⁹¹⁰ que tegit palpebram membrane sunt subtiles⁹¹¹. Incipiam⁹¹² autem et nunc abhinc sermonem. Membrane enim⁹¹³ he tegunt⁹¹⁴ quidem et ipsos qui movent palpebram musculos parvos omnifariam existentes, coextenduntur autem ipse anervationibus⁹¹⁵ que ad tarsum⁹¹⁶ inplantantur. Quoniam autem cartilaginosus⁹¹⁷ est tarsus velut ligamentum quoddam submissus⁹¹⁸ membranoso⁹¹⁹ corpori quod⁹²⁰ generat palpebram, antea dictum est. Sed quoniam suscipit parvorum muscularum illorum⁹²¹ germinationes⁹²² amplificatas et subtilias, diligenter nondum secundum illum⁹²³

⁸⁹² Si tamen secundum electionem om. M 1515 1522 1528

⁸⁹³ In qualiter V M : inequaliter 1502 1515,1522 1528

⁸⁹⁴ Palpebre V 1502 1515 1522 1528 : prohibere M

⁸⁹⁵ Sit om. 1502 1515 1522 1528 (gr. γίνεται).

⁸⁹⁶ Motum om. M

⁸⁹⁷ Ignorantie V 1502 1515 1522 1528 : ignorancie M

⁸⁹⁸ Qui plasmavit om. M

⁸⁹⁹ Composuit 1502 1515 1522 1528 : conposuit V componunt M

⁹⁰⁰ Ianue M 1515 1522 1528 : ianua V 1502

⁹⁰¹ Inquisitio V 1502 1515 1522 1528 : inquisicio M

⁹⁰² Medicis V 1502 1515 1522 1528, medius M : demiurgis scripsi (gr. δημιουργοῖς : Nicolas de Reggio emploie en général creator, oris, m, mais peut-être ici s'est-il décidé pour une translittération).

⁹⁰³ Qualiter V 1502 1515 1522 1528 : qualiam M

⁹⁰⁴ Gratia V 1502 1515 1522 1528 : gracia M

⁹⁰⁵ Deinde V M : demum 1502 1515 1522 1528 (gr. κἄπειτα)

⁹⁰⁶ Irreperibile V, 1502, 1515, 1522, 1528 ; inreprohibile M

⁹⁰⁷ Admiratione V 1502 1515 1522 1528 : admiratorie M

⁹⁰⁸ Considereremus om. in lac. M

⁹⁰⁹ Excogitata V 1502 1515 1522 1528 : exagitata M

⁹¹⁰ Cute 1502 1515 1522 1528 : cuti V M

⁹¹¹ Dictum.... om. M

⁹¹² Incipiam V 1502 1515 1522 1528 : incipiamus M

⁹¹³ Enim V 1502 1515 1522 1528 : quidem M

⁹¹⁴ he tegunt 1515 1522 1528: hec tegunt V hee tegunt 1502 herbigunt M

⁹¹⁵ Anervationibus V 1502 1515 1522 1528 : nervacionibus M

⁹¹⁶ Tarsum V 1502 1515 1522 1528: tersum M

⁹¹⁷ Cartilaginosus V M 1502 1522 : carthilaginosus 1515,1528

⁹¹⁸ Submissus om. in lac. M

⁹¹⁹ Membranoso 1502 1515 1522 1528 : membranosi M V

⁹²⁰ Quod M : qui V 1502 1515 1522 1528

⁹²¹ Muscularum illorum V 1502 1515 1522 1528 : illorum muscularum M

⁹²² Germinationes V 1502 1515 1522 1528 : germinaciones M

⁹²³ Illum V 1502 1515 1522 1528 : istum M

sermonem dictum est. Nunc igitur hoc ipsum scias et quoniam alter quidem musculorum secundum magnum cantum apud⁹²⁴ nasum locatus obliquus⁹²⁵ ad medium partem tarsi que in ibi est pervenit⁹²⁶; alter vero obliquus⁹²⁷ quidem et ipse secundum parvum cantum extensus⁹²⁸ ad medium reliquam⁹²⁹ partem que secundum seipsum est immittit⁹³⁰. Et igitur, quando qui prius dictus est agit, attrahit⁹³¹ continuam ei partem⁹³² palpebre que est apud⁹³³ nasum, quando autem reliquus⁹³⁴ quod residuum est attrahit⁹³⁵. Locatis⁹³⁶ enim uno⁹³⁷ quidem prius⁹³⁸ in summitate⁹³⁹ secundum magnum cantum, secundo autem secundum supercilium et tensione omnibus musculis versus proprium principium⁹⁴⁰ fiente, neccessarium est iam alteri quidem⁹⁴¹ parti palpebre que apud⁹⁴² nasum motum⁹⁴³ fieri inferius, alteri que est secundum parvum cantum superius⁹⁴⁴. Si igitur utrique eodem tempore tendant similiter palpebram, sursum quidem pars eius que est secundum parvum cantum trahetur, inferius autem trahetur⁹⁴⁵ secundum magnum cantum, ut non magis aperiatur oculus quam claudatur. Et hoc est quod ab Ypocrate⁹⁴⁶ nominatur curva palpebra, quod utique et⁹⁴⁷ magni mali figura in egritudinibus ponitur et hanc eversionem eius illosim⁹⁴⁸ nominat. Et⁹⁴⁹ fit hec passio, utroque muscularum attracto⁹⁵⁰ et ad seipsum trahente continuam partem tarsi⁹⁵¹. Si vero alter quidem musculus agat ad seipsum trahens palpebram, alter autem quiescat⁹⁵² totaliter, aperiri tunc et claudi contingit totam palpebram. Coattrahit⁹⁵³ autem semper⁹⁵⁴ altera pars tarsi⁹⁵⁵ que movetur simul secum et⁹⁵⁶

⁹²⁴ Apud M 1502 1515 1522 1528: aput V

⁹²⁵ Obliquus M 1515 1522 1528 : obliquus V 1502

⁹²⁶ Pervenit V 1502 1515 1522 1528 : provenit M

⁹²⁷ Obliquus M 1515 1522 1528 : obliquus V 1502

⁹²⁸ Extensus V 1502 1515 1522 1528 : extensum M

⁹²⁹ Medium reliquam V M : reliquam medium 1502 1515 1522 1528

⁹³⁰ Est immicit : est mittit M ; immittit 1502 1515 1522 1528 ; ante immittit om. est 1502 1515 1522 1528

⁹³¹ Attrahit M 1502 1515 1522 1528 : adtrahit V

⁹³² Partem V 1502 1515 1522 1528 : proicit M

⁹³³ Apud M 1502 1515 1522 1528 : aput V

⁹³⁴ Reliquus 1515 1522 1528 : reliquo V M 1502

⁹³⁵ Attrahit M 1502 1515 1522 1528 : adtrahit V

⁹³⁶ Locatis 1515 1522 1528 : locans V M 1502

⁹³⁷ Uno 1515 1522 1528 : non V M 1502

⁹³⁸ Prius V M 1502 : primo 1515 1522 1528

⁹³⁹ In summitate V, 1502 1515 1522 1528 : summitate V 1502 summitatem M

⁹⁴⁰ Principium M 1515 1522 1528 : principiorum V 1502

⁹⁴¹ Quidem om. M

⁹⁴² Apud M 1502 1515 1522 1528 : aput V

⁹⁴³ Motum V 1502 1515 1522 1528 : motu M

⁹⁴⁴ Superius V 1502 1515 1522 1528 : superioris M

⁹⁴⁵ ante secundum add. que est M

⁹⁴⁶ Ypocrate V M : Hippocrate 1502 1515 1528 Hypocrate 1522

⁹⁴⁷ Et om. M

⁹⁴⁸ Illosim V 1502 1515 1522 1528 : illesim M (gr. Ἰλλωσιν)

⁹⁴⁹ Et V 1502 1515 1522 1528 : tunc M

⁹⁵⁰ Attracto M 1502 1515 1522 1528 : adtracto V

⁹⁵¹ Tarsi V 1502 1515 1522 1528: terci M

⁹⁵² Quiescat 1502 1515 1522 1528 : quiescit V M

⁹⁵³ Coattrahit M 1502 1515 1522 1528 : coadtrahit V

⁹⁵⁴ Semper V 1502 1515 1522 1528 : super M

⁹⁵⁵ Tarsi V 1502 1515 1522 1528 : tarse M

⁹⁵⁶ Et om. M

reliquam⁹⁵⁷. Causa autem est durities⁹⁵⁸ eius. Si namque⁹⁵⁹ esset membranosa et carnosa vel qualitercumque aliter mollis, non utique sequeretur motam partem⁹⁶⁰ reliqua. Sed hoc ipsum previdens natura, durum et cartilaginosum⁹⁶¹ tarsum⁹⁶² palpebre⁹⁶³ apponens⁹⁶⁴ applicavit⁹⁶⁵ ad eum utrorumque⁹⁶⁶ musculorum fines. Sicut igitur, si⁹⁶⁷ baculum obliquum de quocumque situ⁹⁶⁸ accipiens attraxeris⁹⁶⁹, sequitur totus, eodem modo⁹⁷⁰ et tartus totus⁹⁷¹ sequitur alterutrum trahentium musculorum. Et iam tertia⁹⁷² et maxima utilitas generationis⁹⁷³ tarsi hec est quam parum ante suspendebam dicere⁹⁷⁴.

Capitulum decimum de utilitate inferioris palpebre et quare non movetur⁹⁷⁵.

Que itaque⁹⁷⁶ sunt⁹⁷⁷ secundum superiorem palpebram⁹⁷⁸ sic se habent. Propter⁹⁷⁹ quod⁹⁸⁰ autem et⁹⁸¹ inferiori⁹⁸² palpebre non inest motus, cum gratia eiusdem utilitatis facta sit⁹⁸³ et regionem pro musculis non minus ydoneam⁹⁸⁴ habeat⁹⁸⁵? Videtur enim iniusta esse⁹⁸⁶ natura, si, possibili existente alterutre palpebri⁹⁸⁷ medietatem prebere totius motus⁹⁸⁸, illa totum eum⁹⁸⁹ alteri⁹⁹⁰ solum exhibuit⁹⁹¹ et non solum in hoc videtur iniusta, sed etiam in eo quod minorem multo operata est inferiorem. Oportebat⁹⁹² enim, sicut aures et labia et alas nasi⁹⁹³, sic⁹⁹⁴ et palpebras magnitudine et motu equaliter ambas⁹⁹⁵ participare. Sed positio

⁹⁵⁷ Reliquam V 1502 1515 1522 1528 : reliquintur M

⁹⁵⁸ Durities V 1515 1528 : duricies M 1502 1522

⁹⁵⁹ Namque V 1502 1515 1522 1528 : neque M

⁹⁶⁰ Partem V 1502 1515 1522 1528 : promittit M

⁹⁶¹ Cartilaginosum V 1502 1522 : cartillaginosum M carthilaginosum 1515 1528

⁹⁶² Tarsum V 1502 1515 1522 1528 : tarsim M

⁹⁶³ Palpebre V 1502 1515 1522 1528 : palpebra M

⁹⁶⁴ Apponens 1502 1515 1522 1528 : aponens V proponens M

⁹⁶⁵ Applicait M 1502 1515 1522 1528 : aplicavit V

⁹⁶⁶ ante utrorumque add. ad M

⁹⁶⁷ Si V 1502 1515 1522 1528 : se M

⁹⁶⁸ Situ M : sinum V sinu 1502 1515 1522 1528

⁹⁶⁹ Attraxeris 1502 1515 1522 1528 : atraxeris V texeris M

⁹⁷⁰ Ante eodem add. eadem V 1502

⁹⁷¹ Totus eodem... om. M.

⁹⁷² Tertia om. M

⁹⁷³ Generationis V 1502 1515 1522 1528 : generacionis M

⁹⁷⁴ Dicere 1515 1522 1528 : dicens V 1502 dicens etc. Galienus M

⁹⁷⁵ V : om. M Capitulum decimum de palpebra inferiore et fine et utilitate eius 1502 1515 1522

⁹⁷⁶ Itaque V 1502 1515 1522 1528 : igitur M

⁹⁷⁷ Sunt om. M

⁹⁷⁸ Post palpebram add. sunt M

⁹⁷⁹ Propter V M : propterea 1502 1515 1522 1528; ante propter add. et V

⁹⁸⁰ Quod om. V, 1502, 1515, 1522, 1528

⁹⁸¹ Et om. M

⁹⁸² Inferiori M : inferiora V ad inferiora 1502, 1515, 1522, 1528

⁹⁸³ Sit V 1502 1515 1522 1528 : sic M

⁹⁸⁴ Ydoneam V M 1502 1515 1522 1528 : idoneam 1515, 1528

⁹⁸⁵ Habeat 1502 1515 1522 1528 : hanc V M

⁹⁸⁶ Enim iniusta esse V 1502 1515, 1522 1528 : in ista enim M

⁹⁸⁷ Palpebri M : palpebram V palpebrarum 1502 1515 1522 1528

⁹⁸⁸ Totius motus V M 1515 1522 1528 : totum motum 1502

⁹⁸⁹ Eum M 1502 1515 1522 1528 : eam V

⁹⁹⁰ Alteri V 1502 1515 1522 1528 : alterum M

⁹⁹¹ Exhibuit M 1515 1528 : exibuit V 1502 1522

⁹⁹² Oportebat V 1502 1515 1522 1528 : opportebat M

⁹⁹³ Nasi V M 1502 1515 1522 1528 : nisi 1528

est causa huius diversitatis. Si enim longior facta esset⁹⁹⁶ [inferior palpebra quam nunc est, non utique similiter esset]⁹⁹⁷ bene stans⁹⁹⁸, sed ad seipsam⁹⁹⁹ defluens corrugaretur et laxa fieret et distaret ab oculo et, quod est hiis¹⁰⁰⁰ maius, acervaretur¹⁰⁰¹ utique in ipsa difficulter excernibilis¹⁰⁰² lippitudo et lacrima¹⁰⁰³ et omne quicquid¹⁰⁰⁴ tale. Unde melius fuit eam parvam fieri. Talis enim facta semper circa oculum¹⁰⁰⁵ constringetur configurata ei et circumadiacens¹⁰⁰⁶ diligenter¹⁰⁰⁷ faciliter exprimit omnes superfluitates. Tali¹⁰⁰⁸ autem facta inferiori palpebra, manifestum est¹⁰⁰⁹ quoniam nequaquam motu egebat. Eam igitur que circa palpebras est artem nature adinvenisse et bene exposuisse¹⁰¹⁰ putant optimi anothomicorum¹⁰¹¹, sicut dictum est nunc. Ego autem crederem eis¹⁰¹² iam totum, si eum qui circa¹⁰¹³ magnum cantum¹⁰¹⁴ musculum suaderem mihi ipsi¹⁰¹⁵ certitudinaliter me vidisse. Sed eum nunquam vidi aperte in egiloporum chirurgiis¹⁰¹⁶, in quibus non solum absciditur¹⁰¹⁷ multotiens, sed etiam¹⁰¹⁸ aduritur¹⁰¹⁹ tota illa regio, ut aliquando squamme¹⁰²⁰ a subiacentibus ossibus abscedant¹⁰²¹, nihil ad motum impedita palpebra. Et propterea puto indigere hic consideratione¹⁰²². Si vero mihi¹⁰²³ ipsi suaserо aliquando bene adinvenisse totum¹⁰²⁴ in libro de dubiis motibus, quem proposui scribere¹⁰²⁵, ostendam et de hoc. Nunc autem sufficit hoc¹⁰²⁶ solum dicere, quoniam in tantum sapientie accedit¹⁰²⁷ ars nature, quod non invenitur tota tanto tempore quesita a tam magnis viris¹⁰²⁸.

⁹⁹⁴ Sic V 1502 1515 1522 1528 : sicut M

⁹⁹⁵ Ambas M : anbas V om. 1502 1515 1522 1528

⁹⁹⁶ Esset V 1502 1515 1522 1528 : esse M

⁹⁹⁷ Inferior... om. V M

⁹⁹⁸ Post stans add. huius diversitatis M

⁹⁹⁹ Supremam V M 1502 1515 1522 1528 gr. ἐαυτὸς: seipsam scripsi

¹⁰⁰⁰ Hiis V M 1502 1522 : his 1515, 1528

¹⁰⁰¹ Acervaretur V M 1502 1515 1522 : accervaretur 1528

¹⁰⁰² Excernibilis V 1502 1515 1522 1528 : acernibilis M

¹⁰⁰³ Lacrima V M : lachryma 1502 1515 1522 1528

¹⁰⁰⁴ Quicquid M 1502 1515 1522 1528 : quidquid V

¹⁰⁰⁵ Semper circa oculum om. in lac M

¹⁰⁰⁶ Circumadiacens 1515 1522 1528 : tergum adiacens V M (gr. περικείμενον)

¹⁰⁰⁷ Diligenter M 1502 1515 1522 1528 : diligenter V

¹⁰⁰⁸ Tali V 1502 1515 1522 1528 : taliter M

¹⁰⁰⁹ Est om. M

¹⁰¹⁰ Exposuisse V 1502 1515 1522 1528: composuisse M

¹⁰¹¹ Anothomicorum V 1502 1515 1522 1528 : anathomicorum M

¹⁰¹² Crederem eis 1502 1515 1522 : tenebrum eis V om. in lac M

¹⁰¹³ Circa M 1515 1522 1528 : tunc V 1502

¹⁰¹⁴ Cantum M 1502 1515 1522 1528 : tantum V

¹⁰¹⁵ Ipsi V 1502 1515 1522 1528 : quive M

¹⁰¹⁶ in egiloporum chirurgiis 1515 1522 1528 : megiloporum cirurgicis V 1502 om. in lac. M

¹⁰¹⁷ Absciditur 1502 : abciditur V 1515 1522 1528 abscinditur M

¹⁰¹⁸ Etiam V 1502 1515 1522 1528 : et M

¹⁰¹⁹ Aduritur M 1515 1522 1528 : adhuritur V 1502

¹⁰²⁰ Squamme M 1515 1522 1528 : scamme V 1502

¹⁰²¹ Abscedant M 1515 1522 : abcedant V 1502 ascedant 1528

¹⁰²² Consideratione V 1502 1515 1522 1528 : consideracione M

¹⁰²³ Mihi V 1502 1515 1522 1528 : non M

¹⁰²⁴ Totum om. M

¹⁰²⁵ Scribere ; ut ostendam 1528

¹⁰²⁶ Hoc V 1502 1515 1522 1528 : hic M

¹⁰²⁷ Accedit M 1502 1515 1522 1528 : acedit V

¹⁰²⁸ Post viris add. etc. M

Capitulum undecimum de cantis oculorum et foraminibus eorum et adenibus¹⁰²⁹.

Consequenter autem¹⁰³⁰ utique erit¹⁰³¹ de cantis inquirere¹⁰³². Si enim utile est id quod superiacet magno¹⁰³³ corpus carneum, ledere utique putabitur natura parvum privans parvo¹⁰³⁴ tegmine¹⁰³⁵. Si vero est inutile, iniustitiam facit rursus¹⁰³⁶ magno superflue gravans. Quid igitur est hoc¹⁰³⁷ et qualiter neutri iniustitiam¹⁰³⁸ facit? Tegmen¹⁰³⁹ foraminis quod est apud nares apposuit¹⁰⁴⁰ natura secundum magnum cantum carneum corpus. Utilitas autem fuit illius foraminis duplex: una quidem ea quam ante diximus, quando de nervis qui a cerebro erat sermo, alia vero ea¹⁰⁴¹ que nunc in tempore congruo dicitur¹⁰⁴². Confluunt per foramina hec ad nares¹⁰⁴³ omnes¹⁰⁴⁴ oculorum¹⁰⁴⁵ superfluitates; et farmaca¹⁰⁴⁶ demum¹⁰⁴⁷ obtalmica¹⁰⁴⁸ multi¹⁰⁴⁹ plerumque non multum post unctionem¹⁰⁵⁰ expuerunt, alii¹⁰⁵¹ vero sicut et mucilaginem¹⁰⁵² emiserunt. Eo¹⁰⁵³ enim modo porus qui a canto ad nasum perforatus est, quo et nasus ipse ad os¹⁰⁵⁴. Eis¹⁰⁵⁵ igitur qui demucilaginant¹⁰⁵⁶ per nasum excidit quod confluit, eis autem qui¹⁰⁵⁷ excreant per os. Ut itaque non effluat per cantos superfluitas et semper¹⁰⁵⁸ lacrimemus¹⁰⁵⁹, adnate sunt predictis poris ibi¹⁰⁶⁰ carnee particule, prohibentes quidem per cantos evacuari oculorum superfluitates¹⁰⁶¹, concedentes autem ad¹⁰⁶² proprios poros. Demonstratio autem huius¹⁰⁶³ quod dicitur¹⁰⁶⁴ maxima est errores¹⁰⁶⁵

¹⁰²⁹ V: om. M Capitulum undecimum de foramine nasi et de utilitate eius 1502 1515 1522 1528

¹⁰³⁰ Autem om. 1502 1515 1522 1528

¹⁰³¹ Post erit add. et M

¹⁰³² Inquirere V 1502 1515 1522 1528: requirere M

¹⁰³³ Magno 1515 1522 1528: Inane V M 1502

¹⁰³⁴ Gr. χρηστοῦ

¹⁰³⁵ Tegmine 1515 1522 1528: regimine V M

¹⁰³⁶ Rursus om. M

¹⁰³⁷ Hoc V 1502 1515 1522 1528: hic M

¹⁰³⁸ Iniustitiam V M 1515 1528: iniusticiam 1502 1522

¹⁰³⁹ Tegmen V M: tegimen 1502 1515 1522 1528

¹⁰⁴⁰ Apposuit M 1502 1515 1522 1528: aposuit V

¹⁰⁴¹ Ea om. M

¹⁰⁴² Dicitur V 1502 1515 1522 1528: dicunt M

¹⁰⁴³ A naribus M

¹⁰⁴⁴ Omnes V M: os 1502 1515 1522 1528

¹⁰⁴⁵ Oculos V ad oculos M et oculos 1502 1515 1522 1528 gr. ἄπαντα τῶν ὄφθαλμῶν τὰ περιττώματα: oculorum scripsi (cf. n. 1051)

¹⁰⁴⁶ farmaca M 1522: saranta V 1502 pharmaca 1515 1528

¹⁰⁴⁷ Demum M 1515 1522 1528: deinde V 1502

¹⁰⁴⁸ Obtalmica V 1502 1515 1522 1528: obtalmia M

¹⁰⁴⁹ Multi V 1502 1515 1522 1528: multum M

¹⁰⁵⁰ Unctionem V: inyectionem M minctionem 1502 immissionem 1515 1522 1528 (gr. τῆς ὑπαλείψεως)

¹⁰⁵¹ Alii V 1502 1515 1522 1528: allii M

¹⁰⁵² Mucilaginem V 1502 1515 1522 1528: mucillaginem M

¹⁰⁵³ Eo M 1515 1522 1528: eum V cuum 1502

¹⁰⁵⁴ Ad os 1515 1522 1528: edos V om. M edes 1502

¹⁰⁵⁵ Eis 1515 1522 1528: scis V 1502 sicut M

¹⁰⁵⁶ Demucilaginant V 1502 1515 1522 1528: demucillaginant M

¹⁰⁵⁷ Autem qui V 1502 1515 1522 1528: qui autem M

¹⁰⁵⁸ Semper V M 1515 1522 1528: super 1502

¹⁰⁵⁹ Lacrimemus V M: lachrymemus 1502 1515 1522 1528

¹⁰⁶⁰ Ibi om. M

¹⁰⁶¹ Oculorum superfluitates 1515 1522 1528: oculum oculorum superfluitates V oculum per superfluitates M

¹⁰⁶² Autem ad 1515 1522 1528: Ad aut ad V ad M 1502

¹⁰⁶³ Huius 1502 1515 1522 1528: hec M V

¹⁰⁶⁴ Dicitur V 1502 1515 1522 1528: dum M

qui multo tiens fiunt ab obtalmicis¹⁰⁶⁶ seipso nominantibus medicis. Quidam¹⁰⁶⁷ enim eorum vocatas ungulas et magnas asperitates et sicoses¹⁰⁶⁸ et calositates¹⁰⁶⁹ palpebrarum eliquantes farmacis¹⁰⁷⁰ acribus latuerunt seipso¹⁰⁷¹ colliquantes¹⁰⁷² et¹⁰⁷³ eam que est secundum magnum cantum nervosam carnem¹⁰⁷⁴, iam autem et aliqui in¹⁰⁷⁵ chirurgiis¹⁰⁷⁶ encangidarum¹⁰⁷⁷, id est lacrimalium¹⁰⁷⁸, absidentes¹⁰⁷⁹ de ea plus quam congruit, effluere¹⁰⁸⁰ fecerunt¹⁰⁸¹ abinde superfluitates et vocant hanc passionem¹⁰⁸² ryadam. Inconvenientiam¹⁰⁸³ autem eius quid oportet me dicere¹⁰⁸⁴? Sed hec¹⁰⁸⁵ quidem sufficienter¹⁰⁸⁶ a natura excogitata sunt et cum hiis¹⁰⁸⁷ adhuc subtilia valde foramina que sunt secundum has¹⁰⁸⁸ palpebras parum extra magnum cantum. Terminata enim usque ad nasum humiditatem subtilem in parte dant et accipiunt¹⁰⁸⁹. Utilitas autem non parva est, ut dent¹⁰⁹⁰ quidem¹⁰⁹¹ quando abundant¹⁰⁹², recipient autem¹⁰⁹³ quando indigent ad hoc¹⁰⁹⁴ ut salvetur ea que secundum naturam commoderantia¹⁰⁹⁵ ad motuum¹⁰⁹⁶ promptitudinem. Siccitas enim superexcedens¹⁰⁹⁷ propter siccitatem difficile flexibilia et difficile mobilia nata est efficere ea, humiditatis autem multitudo infima et mollia. Sola autem media constitutio¹⁰⁹⁸ optima est ad omnes qui secundum naturam actus. Ad facilitatem autem motuum et duo adenes facti sunt secundum quemlibet¹⁰⁹⁹ utrorumque oculorum : unus¹¹⁰⁰

¹⁰⁶⁵ Erroris V 1502 1515 1522 1528 : eorum M

¹⁰⁶⁶ Obtalmicis V M 1502 1515 1522 : obtalmiis 1528

¹⁰⁶⁷ Quidam 1502 1515 1522 1528 : quidem M V

¹⁰⁶⁸ Sicoses V M : siccosas 1502 1515 1522 1528 (gr. σικώσεις)

¹⁰⁶⁹ Calositates V 1502 1515 1522 1528 : callositates M

¹⁰⁷⁰ Farmacis V M 1502 1522 : pharmacis 1515 1528

¹⁰⁷¹ Eliquantes... om. M

¹⁰⁷² Colliquantes 1502 1515 1522 1528 : colquantes V colloquantes M

¹⁰⁷³ Et om. M

¹⁰⁷⁴ Nervosam carnem V 1502 1515 1522 1528 : carnem nervosam M

¹⁰⁷⁵ In om. V 1515 1502

¹⁰⁷⁶ Chirurgiis V 1502 1515 1522 1528 : cirurgiis M

¹⁰⁷⁷ Entancidarum V 1502 eucantidarum 1502 1515 1522 1528 et angidarum M gr. τῶν ἐγκανθίδων : encantidarum scripsi

¹⁰⁷⁸ Lacrimalium V M : lachrymalium 1502 1515 1522 1528

¹⁰⁷⁹ Absidentes 1528 : abidentes V 1502 1515 1522 abscidentes M

¹⁰⁸⁰ Effluere fecerunt M 1502 1515 1522 1528 : efluere V

¹⁰⁸¹ Fecerunt om. M

¹⁰⁸² Passionem M 1515 1522 1528 : positionem V 1502

¹⁰⁸³ Inconvenientiam V 1502 1515 1522 1528 : inconvenienciam M

¹⁰⁸⁴ Dicere 1515 1522 1528 : dicetur V M 1502

¹⁰⁸⁵ Hec M 1502 1515 1522 1528 : hoc V

¹⁰⁸⁶ Sufficietes M 1502 1515 1522 1528 : suffitienter V

¹⁰⁸⁷ Hiis V M 1502 1522 : his 1515, 1528

¹⁰⁸⁸ Has 1502 1515 1522 1528 : hoc M

¹⁰⁸⁹ Accipiunt M 1502 1515 1522 1528 : acipiunt V

¹⁰⁹⁰ Dent M 1515 1522 1528 : docet V 1502

¹⁰⁹¹ Quidem V M 1502 1515 1522 1528 : quidam 1528

¹⁰⁹² Abundant 1515 1522 1528 : ambuerunt V ambuerunt 1502 habuerunt M

¹⁰⁹³ Autem M 1515 1522 1528 : aut V 1502

¹⁰⁹⁴ Hoc V 1502 1515 1522 1528 : hec M

¹⁰⁹⁵ Commaderantia V 1502 1515 1522 1528 : commaderancia M

¹⁰⁹⁶ Motuum M 1515 1522 1528 : morium V medium 1502

¹⁰⁹⁷ Superexcedens M 1515 1522 1528 : superedens V 1502

¹⁰⁹⁸ Constitutio 1502 1515 1522 1528 : constitucio V constructio M

¹⁰⁹⁹ Quemlibet V 1502 1515 1522 1528 : quamlibet M

¹¹⁰⁰ Unus V 1502 1515 1522 1528 : umquam M

quidem ex inferioribus partibus, alias autem ex superioribus, poris sensilibus ad eos effundentes humiditatem, sicut eam que est in ore salivam extrameant¹¹⁰¹ adenes qui¹¹⁰² sunt secus¹¹⁰³ radicem lingue. Quoniam autem neque iniacere oculis adipem alterius alicuius¹¹⁰⁴ gratia natura preparavit, durities¹¹⁰⁵ eius ostendit. Difficile liquabilis¹¹⁰⁶ enim ex hoc¹¹⁰⁷ fiens¹¹⁰⁸ semper madefacere eos potest ut unctuosa¹¹⁰⁹.

Capitulum duodecimum de incessu et utilitate incessus nervorum opticorum et de solutione quorumdam dubiorum¹¹¹⁰.

Fere¹¹¹¹ a nobis omnia dicta sunt ea que secundum oculos preter unum, quod proposui quidem obmittere¹¹¹², ne molesta esset multis indeclaratio verborum et longitudo tractatus. Quia enim oportebat tangere ea¹¹¹³ que secundum id¹¹¹⁴ linealem ratiocinationem¹¹¹⁵, quam non solum ignorant multi eorum qui eruditos esse se fingunt, sed etiam multi ex¹¹¹⁶ eruditis divertunt¹¹¹⁷ et moleste ferunt¹¹¹⁸; propterea melius fuit visum mihi¹¹¹⁹ omnia derelinquere. Sed quia sompnium interim¹¹²⁰ me [molestat]¹¹²¹, quoniam divino organo iniustitiam facio, creatorem vero non colo relinquens magnum opus providentie¹¹²² que ad animalia non expositum, monuit¹¹²³ me ut resumendo quid¹¹²⁴ relictum est¹¹²⁵ in fine tractatus adiiciam¹¹²⁶. Sicut enim mirandum est ultra reliquos nervos de eis qui ad oculos descendunt nervis sensilibus, quos utique poros¹¹²⁷ nominabat¹¹²⁸ Erofilus¹¹²⁹, quoniam solis eis sensibiles et manifeste sunt vie spiritus; sic et de eo quod¹¹³⁰ oriuntur quidem ex diversis

¹¹⁰¹ exiramant V om. in lac. M exire amant 1502 extrarivant 1515 1522 1528; gr. ἐξοχετεύουσιν : faire sortir par un conduit : extrameant scripsi

¹¹⁰² Qui V 1502 1515 1522 1528 : que M

¹¹⁰³ Secus om. M

¹¹⁰⁴ Alterius alicuius V 1502 1515 1522 1528 : alicuius alterius M

¹¹⁰⁵ Durities V 1515 1528 : duricies M 1502 1522

¹¹⁰⁶ Liquabilis 1515 1522 1528 : liquabile V M 1502

¹¹⁰⁷ Hoc V 1502 1515 1522 1528 : hec M

¹¹⁰⁸ Fiens V 1502 1515 1522 1528 : fines M

¹¹⁰⁹ Unctuosa M 1515 1522 1528 : habituosa V, 1502

¹¹¹⁰ V : om. M Capitulum duodecimum de nervis obticis et quomodo fiat visio 1502 1515 1522 1528

¹¹¹¹ Fere V 1502 1515 1528 : Here 1522 vere M

¹¹¹² Obmictere V : Ommittere 1502 1522 omittere 1515 1528 dimittere M

¹¹¹³ Eam 1502 1515 1522 1528 : ea V M

¹¹¹⁴ Id om. M

¹¹¹⁵ Ratiocinationem V : considerationem 1502 1515 1522 1528 cruciacionem M (gr. θεωρίας)

¹¹¹⁶ Ex M : de 1502, 1515, 1522, 1528 om. V

¹¹¹⁷ Divertunt M : advertunt V 1502 1515 1522 1528 (gr. ἐκρέπονται)

¹¹¹⁸ Ferunt 1502 1515 1522 1528 : gerunt V M

¹¹¹⁹ Mihi M 1502 1515 1522 1528 : michi V

¹¹²⁰ Somnium interim 1502 1515 1522 1528 : sompnium interim V interim sompniis M

¹¹²¹ Me molestat 1502 1515 1522 1528 : me V ; in me M

¹¹²² Providentie V 1502 1515 1522 1528 : providencie M

¹¹²³ Monuit V M 1515 1522 1528 : movit 1502

¹¹²⁴ Quid V M 1502 : quod 1515 1522 1528

¹¹²⁵ Est V 1502 1515 1522 1528 : esse M

¹¹²⁶ Adiiciam 1515 1522 1528 : additiam V addiciam 1502 adiciam M

¹¹²⁷ Poros 1522 1528 : om. V M 1502 1515

¹¹²⁸ Nominabat M 1502 1515 1522 1528 : nominabant V

¹¹²⁹ Erofilus M : Erophilus 1502 1515 1522 1528

¹¹³⁰ Eo oriuntur V 1502 1515 1522 1528 † [alias sic et de eo quod oriuntur adinvicem deinde autem abscedunt et separantur] 1515, 1522, 1528

partibus, procedentes autem¹¹³¹ rursus uniuntur¹¹³² ad invicem ; deinde autem abscedunt¹¹³³ et separantur¹¹³⁴. Cur igitur ex¹¹³⁵ eodem loco principium explantationis eorum quod¹¹³⁶ desuper natura fecit ? Neque ex quo hunc quidem a dextris produxit, hunc autem a sinistris secundum rectitudinem regionum que secundum oculos produxit, sed intus prius flectens et¹¹³⁷ copulans¹¹³⁸ et poros eorum uniens¹¹³⁹ post hoc rursus alterutrum ad oculum qui est secundum rectitudinem explantationis¹¹⁴⁰ que est de sursum perduxit¹¹⁴¹ ? Non enim permutavit eos, ut eum quidem¹¹⁴² qui a dextris est ad sinistrum¹¹⁴³ oculum perduceret¹¹⁴⁴, neque eum qui a sinistris ad dextrum¹¹⁴⁵, sed est quidem simillima¹¹⁴⁶ littere quam greci vocant chi¹¹⁴⁷ et est talis¹¹⁴⁸ x horum nervorum figura. Et aliquis non diligenter anathomizans¹¹⁴⁹ permutari putabit forsan eos et¹¹⁵⁰ superascendere se invicem. Non hec autem ita habet¹¹⁵¹. Obviantes enim¹¹⁵² sibi invicem intra craneum et poros unientes¹¹⁵³ confestim rursus separantur, ostendentes manifeste quoniam nullius alterius¹¹⁵⁴ gratia, sed ut copularent¹¹⁵⁵ poros approximaverunt. Ad quam autem utilitatem est hoc et quod iuvamentum prebet organis visus, quia quidam demonum mihi mandavit ipsi obediens dicam rogans prius eos qui conversantur in hiis¹¹⁵⁶ scriptionibus, quicumque legitime erudientes¹¹⁵⁷ in aliis disciplinis et in geometria noscunt¹¹⁵⁸ quid¹¹⁵⁹ sit circulus¹¹⁶⁰ et conus et axis et aliorum similium singulum, expectare¹¹⁶¹ modicum et concedere propter ignorantes¹¹⁶² multo plures existentes exponi significata nominum, in quantum possibile est per brevissima. Nec ipsis enim erit sermo inutilis omnino, sed, si attenderint¹¹⁶³ mente, cum doceam

¹¹³¹ Autem V M : at 1502 1515 1522 1528

¹¹³² Uniuntur V 1502 1515 1522 1528 : minuatur M

¹¹³³ Abscedunt V 1502 1515 1522 1528 : abscendunt M

¹¹³⁴ Et separantur om. M

¹¹³⁵ Ex V M : in 1502 1515 1522 1528

¹¹³⁶ Quod V M : que 1502, 1515, 1522, 1528

¹¹³⁷ Et om. M

¹¹³⁸ Copulans : V 1502 1515 1522 1528 : decopulans M

¹¹³⁹ Uniens M 1515 1522 1528 : iniens V 1502

¹¹⁴⁰ Explantationis V 1502 1515 1522 1528 : explantacionis M

¹¹⁴¹ Perduxit 1515 1522 1528 : produxit 1502 M

¹¹⁴² Quidem om. M

¹¹⁴³ Sinistrum V 1502 1515 1522 1528 : vinistrum M

¹¹⁴⁴ Perduceret V 1502 1515 1522 1528 : produceret M

¹¹⁴⁵ Ad dextrum om. M

¹¹⁴⁶ Simillima 1502 1515 1522 1528 : similima V semilima M

¹¹⁴⁷ Chi V 1502 1515 1522 1528 : phi M

¹¹⁴⁸ Talis V 1502 1515 1522 1528 : littera M

¹¹⁴⁹ Anathomizans 1522 1528 : anathomias V, 1502 anathomizans M 1515

¹¹⁵⁰ Et om. M

¹¹⁵¹ Post ita se add. 1502, 1515, 1522, 1528

¹¹⁵² Enim V 1502 1515 1522 1528 : omnium M

¹¹⁵³ Unientes M , 1515 1522 1528 † [alias inientes] : viventes V 1502 † [alias inientes]

¹¹⁵⁴ Alerius V 1502 1515 1522 1528 : alicuius M

¹¹⁵⁵ Copularent 1502 1515 1522 1528 : copularet V M

¹¹⁵⁶ Hiis V M 1502 1522 : his 1515, 1528

¹¹⁵⁷ Erudientes V M 1502 : erudit existentes 1515 1522 1528

¹¹⁵⁸ Noscunt V 1502 1515 1522 1528 : nesciunt M

¹¹⁵⁹ Quid M : quidem M : quidem quid 1502 1515 1522 1528

¹¹⁶⁰ Circulus V 1502 1515 1522 1528 : titulus M

¹¹⁶¹ Expectare V 1502 1515 1522 1528 : exspectare M

¹¹⁶² Ignorantes 1502 1515 1522 1528 : invocantes V M

¹¹⁶³ Attenderint M 1502 1515 1522 1528 : atenderit V

ydiotas¹¹⁶⁴, sicut¹¹⁶⁵ oportet, et hoc, addiscent¹¹⁶⁶. Mox autem¹¹⁶⁷ quod¹¹⁶⁸ hoc sciverint et visivas rationes eis¹¹⁶⁹ copulabo, ut citius¹¹⁷⁰ terminetur propositum. Sit¹¹⁷¹ itaque quidam circulus qui videatur ab altero oculorum, reliquo adhuc¹¹⁷² clauso. Circulum autem voco figuram que a medio undique equaliter distat. Ab hoc autem medio punto¹¹⁷³ qui est secundum¹¹⁷⁴ circulum¹¹⁷⁵, qui et¹¹⁷⁶ centrum eius vocatur, usque ad videntem eum pupillam viam rectam intellige¹¹⁷⁷ nusquam deviantem, neque eversam a tensione¹¹⁷⁸ que secundum rectitudinem, sed, sicut si pilum subtilem vel araneam¹¹⁷⁹ certitudinaliter tensam a pupilla ad centrum intelliges, sic¹¹⁸⁰ et rectam lineam illam. Intellige autem rursus a pupilla ad lineam¹¹⁸¹ determinantem circulum, quam utique et circumferentiam¹¹⁸² eius¹¹⁸³ vocant, alias rectas lineas multas sicut araneas quasdam subtiles consequenter¹¹⁸⁴ adinvicem extensas et figuram quidem que a rectis lineis circuli omnibus determinatur conum nomina. Summitatem¹¹⁸⁵ autem¹¹⁸⁶ earum intellige pupillam et basim circulum. Lineam vero que a pupilla¹¹⁸⁷ ad centrum circuli est tensa¹¹⁸⁸ recta et omnium aliarum rectarum et totius¹¹⁸⁹ coni existit media axem¹¹⁹⁰ voce¹¹⁹¹. Quia vero convexum quoddam et concavum solum nominas et intelligis, omnino utique intelligis et quid est medium amborum¹¹⁹² scilicet equale, quod neque convexitatem neque concavitatem habet. Planum itaque voce superficiem que est suprema¹¹⁹³ pars huius regionis. Post hec¹¹⁹⁴ autem intellige secundum axem coni, qui a pupilla ad centrum circuli per aerem protenditur¹¹⁹⁵, suspensum esse milium vel aliquid aliud tale parvum. Obtenebrabit utique centrum circuli et prohibebit

¹¹⁶⁴ Ydiotas M 1502 1522 : ydeotas V idiotas 1515 1528

¹¹⁶⁵ Gr. σαφῶς

¹¹⁶⁶ Hoc adiscent V 1502 1515 1522 1528 : hec addiscere M

¹¹⁶⁷ Autem M 1515 1522 1528 : aut V 1502

¹¹⁶⁸ Quod V 1502 1515 1522 1528 : cum M

¹¹⁶⁹ Eis V 1502 1515 1522 1528 : eius M

¹¹⁷⁰ Citius V 1502 1515 1522 1528 : cicius M

¹¹⁷¹ Sit 1502 1515 1522 1528 : sic V M

¹¹⁷² Post adhuc add. existente M

¹¹⁷³ Puncto M 1502 1515 1522 1528 : pacto V

¹¹⁷⁴ Secundum M : secundum in V in 1502 1515 1522 1528

¹¹⁷⁵ Circulum M : circulo V 1502 1515 1522 1528

¹¹⁷⁶ Et V 1502 1515 1522 1528 : est M

¹¹⁷⁷ Intellige V 1502 1515 1522 1528 : collige M

¹¹⁷⁸ Tensione 1502 1515 1522 1528 : acensione V a cessione M

¹¹⁷⁹ Araneam V 1502 1515 1522 1528 : araneum M

¹¹⁸⁰ Sic 1502 1515 1522 1528 : sicut V M

¹¹⁸¹ Illam om. M

¹¹⁸² Circumferentiam V 1502 1515 1522 1528 : circumferenciam M

¹¹⁸³ Enim V : om. M 1502 1515 1522 1528 gr. καὶ περιφέρειαν αὐτοῦ : et circumferentiam eius scripsi

¹¹⁸⁴ Consequenter M 1502 1515 1522 1528 : et sequenter V

¹¹⁸⁵ Summitatem M 1515 1522 1528 : sumitatem V 1502

¹¹⁸⁶ Autem V 1502 1515 1522 1528 : aurem M

¹¹⁸⁷ Pupilla V M 1515 1522 1528 : papilla 1502

¹¹⁸⁸ Tensa V 1502 1515 1522 1528 : dempsa M

¹¹⁸⁹ Totius V 1502 1515 1522 1528 : tocius M

¹¹⁹⁰ Media axem 1515 1522 1528 : mediatricem V 1502 medaticem M

¹¹⁹¹ Voca 1502 1515 1522 1528 : voce vero V vocavere M

¹¹⁹² Amborum 1502 1515 1522 1528 : anborum V aliorum M

¹¹⁹³ Suprema V M 1502 : supra 1515 1522 1528

¹¹⁹⁴ Hec V 1502 1515 1522 1528 : hoc M

¹¹⁹⁵ Protenditur V 1502 1515 1522 1528 : protendente M

pupillam videre id. Et, siquidem iam hec intellexisti, consequenter utique facile erit¹¹⁹⁶ tibi percipere quoniam omne quodcumque corpus, si ponatur¹¹⁹⁷ in¹¹⁹⁸ intermedio eius quod exterius videtur et visus qui videt¹¹⁹⁹, obtenebrabit et prohibebit¹²⁰⁰ adhuc videri id quod premittitur ; ablato vero eo¹²⁰¹ totaliter vel abducto ad obliqua, rursus contingit¹²⁰² videri id. Et, siquidem iam intellexisti, tempus est tibi sillogizare¹²⁰³ quoniam inobtenebratum oportet esse id quod debet videri, nullo in¹²⁰⁴ intermedio locato in ea que a¹²⁰⁵ visu ad illud linea recta. Si vero iam et hoc intellexisti, non utique videbitur irrationaliter¹²⁰⁶ enunciasse¹²⁰⁷ mathematicos quoniam¹²⁰⁸ secundum rectas lineas videntur que videntur. Voca autem has rectas lineas¹²⁰⁹ visum et subtile araneas illas que a pupilla ad circumferentiam¹²¹⁰ circuli tense¹²¹¹ sunt non araneas, sed visum, et circumferentiam¹²¹² circuli per illum visum [dic videri et centrum¹²¹³ eius per alium visum¹²¹⁴] secundum axem coni locatum¹²¹⁵ et totam planitatem¹²¹⁶ circuli per multos¹²¹⁷ quosdam visus ad ipsam¹²¹⁸ pervenientes¹²¹⁹. Horum autem visuum¹²²⁰ eos, quicumque equaliter ab axe distant et in unaquacumque planicie¹²²¹ sunt omotagos¹²²² nomina, eos autem¹²²³ qui sunt extra, anomotagos. Puto autem te vidisse aliquando per strictum foramen radios solis excidentes¹²²⁴ et in antea latos nusquam flexos et certitudinaliter per rectam et inflexibilem incidentes viam. Talem igitur et visus¹²²⁵ viam intellige existere. Hoc igitur si certitudinaliter scis¹²²⁶, si vero non, rursus et rursus resumendo ea, postquam certitudinaliter sciveris, ad ea que post hec¹²²⁷ scripta sunt

¹¹⁹⁶ Erit V 1502 1515 1522 1528 : erat M

¹¹⁹⁷ Si ponatur V 1502 1515 1522 1528 : seperatur M

¹¹⁹⁸ In om. V 1502

¹¹⁹⁹ Visus qui videt V 1502 1515 1522 1528 : visus quidem M (gr. τῆς ὄρώσης ὄψεως)

¹²⁰⁰ Prohibebit V 1502 1515 1522 1528 : prohibent M

¹²⁰¹ Vero eo V 1502 1515 1528 : eo vero M vero es 1522

¹²⁰² Contigit V 1502 1515 1522 1528 : continens M

¹²⁰³ Sillogizare 1502 1522 : silogizare V 1515 1528 sylogizare M

¹²⁰⁴ In om. V M 1502 1515 1522

¹²⁰⁵ A om. V M

¹²⁰⁶ Irrationaliter M : irrationalabile 1502 1515 1522 1528 irationabile V (gr. ἀλόγως)

¹²⁰⁷ Enunciasse M 1502 1515 1522 1528 : enuntiasse V

¹²⁰⁸ Quoniam V 1502 1515 1522 1528 : quando M

¹²⁰⁹ Videntur que videntur... om. M

¹²¹⁰ Circumferentiam V 1502 1515 1522 1528 : circumferenciam M

¹²¹¹ Tense V M 1502 : tensi 1515 1522 1528

¹²¹² Circumferentiam V 1502 1515 1522 1528 : circumferenciam M

¹²¹³ Ceterum 1515 1522 1528 gr. κέντρον : centrum scripsi

¹²¹⁴ Dic... om. V, M, 1502

¹²¹⁵ Coni locatum 1515 1522 1528 : colocatum V 1502 collocatum M

¹²¹⁶ Planitatem V 1515 1528 : planiciem M 1502 1522

¹²¹⁷ Iustos V, M, 1502 1515 1522 1528 ; † [alias multos] 1515, 1522, 1528

¹²¹⁸ Ipsam V M 1515 1522 1528 : ipsas 1502

¹²¹⁹ Pervenientes 1515 1522 1528 : provenientibus M pervenientibus V 1502

¹²²⁰ Visuum 1515 1522 1528 : visum V M 1502

¹²²¹ planitie V, 1515, 1528 ; planicie 1502 ; (unaquacumque) distant planicie M

¹²²² Omotagos V 1502 1515 1522 1528 : homotages M

¹²²³ Autem M 1515 1522 1528 : aut V 1502

¹²²⁴ Existentes cidentes V 1502 existentes cadentes M cidentes 1515, 1522, 1528 gr. διεκπιπτούσας : excidentes scripsi

¹²²⁵ Rusus V M 1502 1515 1522 1528 ; † [alias visus] 1515, 1522, 1528 (gr. τῶν ὄψεων)

¹²²⁶ Scis V 1502 1515 1522 1528 : scit M

¹²²⁷ Post hec V 1502 1515 1522 1528 : preter M

accedens¹²²⁸ unum quidem et primum hoc oportet coaddiscere¹²²⁹, quoniam singulum eorum corporum que videntur non videtur¹²³⁰ solum neque nudum, sed¹²³¹ omnino aliquid coapparet¹²³² ei, visibus qui comprehendunt illud incidentibus aliquando in aliquo corporum que sunt ultra id quod videtur, aliquando vero circa¹²³³; secundum autem¹²³⁴, quoniam quod quidem a dextro solo¹²³⁵ videtur oculo, quod quidem est¹²³⁶ prope magis in sinistris partibus iacere existimatur, quod vero longe magis in dextris, quod vero a sinistro solo videtur, in dextris quidem quod est prope, in sinistris autem quod est longe¹²³⁷, quod autem ab utroque in medio; tertium vero, quoniam, compressa pupilla et adducta¹²³⁸ vel sursum vel deorsum alterius oculi, duplia apparent que certitudinaliter simplicia videntur.

Hec¹²³⁹ autem licet sciant mathematici, tamen propter multos concedant mihi pertransire de unoquoque pauca. Et¹²⁴⁰ primum de primo dicemus, quoniam [coapparet aliquid aliud cum eo quod videtur, quare]¹²⁴¹ iuxta aliud videntur omnia. Intelligatur enim pupilla quidem A¹²⁴², magnitudo autem¹²⁴³ que videtur BC¹²⁴⁴, et incident¹²⁴⁵ visus ab A¹²⁴⁶ pupilla ad alterutra eorum que BC¹²⁴⁷. Iaceat autem ultra BC¹²⁴⁸ magnitudo que est DE et protrahantur¹²⁴⁹ visus qui ante sunt¹²⁵⁰ AB, AC¹²⁵¹ et incident in DE et contra ZI¹²⁵². Manifestum est igitur¹²⁵³, quoniam magnitudo que BC¹²⁵⁴ videbitur et non que est ZI¹²⁵⁵. Magnitudines vero que sunt ex alterutra parte eius, scilicet DZ et IE¹²⁵⁶ iuxta BC¹²⁵⁷ apparent videri. Quin etiam et ipsum¹²⁵⁸ BC¹²⁵⁹ secundum alterum modum dicemus videri iuxta alterum illorum. Sermo igitur qui est de primo eorum que proposita sunt talis¹²⁶⁰ est.

¹²²⁸ Accedens M 1502 1515 1522 1528 : adcedens V

¹²²⁹ Coaddiscere M : coadiscere V 1502 1515 1522 1528

¹²³⁰ Videtur 1502 1515 1522 1528 : videntur V M

¹²³¹ Sed M 1502 1515 1522 1528 : set V

¹²³² Coapparet M : coadparet V 1502 coadapparet 1515 1522 1528

¹²³³ Circa V M 1502 : citra 1515 1522 1528 (gr. ἐπὶ τάδε)

¹²³⁴ Secundum autem V 1515 1522 1528 : ipsum aut M om. 1502

¹²³⁵ Solo V 1502 1515 1522 1528 : solum M

¹²³⁶ Est om. M

¹²³⁷ Magis... om. M

¹²³⁸ Adducta V 1502 1515 1522 1528 : abducta M

¹²³⁹ Hec V 1502 1515 1522 1528 : hoc M

¹²⁴⁰ Et om. M

¹²⁴¹ Coapparent... om. V, M, 1502

¹²⁴² Quidem A magnitudo 1515 1522 1528 : quidem aut magnitudo V M 1502

¹²⁴³ Autem 1515 1522 1528 : aut V, M 1502 ;

¹²⁴⁴ Videtur BC 1515 1522 1528 : vocatur GC V 1502 vocatur GE M

¹²⁴⁵ Incident 1515 1522 1528 : incitat V 1502 incidit M

¹²⁴⁶ Ab A 1515 1522 1528 : AB autem M AB aut V 1502

¹²⁴⁷ BC 1515, 1522, 1528 : G et C V GE M G etenim 1502

¹²⁴⁸ GE M ; GC V, 1502 ; BC 1515, 1522, 1528, (E ou C) dans V

¹²⁴⁹ Protrahantur 1515 1522 1528 : protrahatur V M 1502

¹²⁵⁰ Qui ante sunt M : qui aut sunt V 1502 qui sunt 1515 1522 1528

¹²⁵¹ Ab AC V M 1502 ab A ad B C 1515 1522 1528 : AB, AC scripsi

¹²⁵² In DE contra ZI 1515 1522 1528 : in DTE contra T V in DTC contra TI 1502 in DTS et contra TI M (gr. τῷ δε κατὰ τὸ ζῆν)

¹²⁵³ Igitur om. V, M, 1502

¹²⁵⁴ BC 1515 1522 1528: GE V, M GC 1502

¹²⁵⁵ Que est TS V que est TI M que TI 1502 que ZI 1515 1522 1528 : que est ZI scripsi

¹²⁵⁶ DT et GE V M DT et GC 1502 DC et ZI 1522 DE et ZI 1515 1522 1528 ; gr. τό τε δζ καὶ τὸ ηε : DZ et IE scripsi

¹²⁵⁷ BC 1515 1522 1528 : GE V M GC 1502

¹²⁵⁸ BC [GE dans M]... om. M

(2) Ille¹²⁶¹ vero qui¹²⁶² est de secundo, scilicet cur non in eodem loco altero oculorum sicut reliquo, neque ambobus simul sicut altero videtur quod inspicitur¹²⁶³, sed in alio quidem a dextro, in alio autem a sinistro, in alio vero ab utrisque, est hoc, quod¹²⁶⁴ volo nunc dicere. Sit itaque dextra quidem pupilla apud¹²⁶⁵ A, sinistra autem apud¹²⁶⁶ B, magnitudo autem que videtur CD et incident¹²⁶⁷ visus ab utraque pupilla ad CD et incidentes protrahantur. Videbitur itaque CD magnitudo a dextra quidem pupilla secundum rectitudinem magnitudinis que est ZE¹²⁶⁸, a sinistra vero secundum rectitudinem IT¹²⁶⁹, ab utrisque vero simul secundum¹²⁷⁰ rectitudinem ET¹²⁷¹, quare non unus visus¹²⁷² sicut alter neque ambo sicut alter in eodem loco videbunt quod aspicuntur¹²⁷³.

Si vero aliquis non assequitur¹²⁷⁴ demonstrationes¹²⁷⁵ que sunt per lineas, evidenter utique suadebitur examinans hunc¹²⁷⁶ sermonem per experientiam que per seipsum. Stans¹²⁷⁷ enim iuxta aliquam columnam¹²⁷⁸ et alterum¹²⁷⁹ oculorum claudens, quedam quidem que a dextro¹²⁸⁰ videbantur in dextris partibus columnae¹²⁸¹ non videbit [cum sinistro¹²⁸²], quedam autem¹²⁸³ que a sinistro¹²⁸⁴ videbantur secundum sinistras partes columnae¹²⁸⁵ non videbit cum dextro¹²⁸⁶, utrosque vero¹²⁸⁷ simul oculos aperiens utraque videbit. Maior enim pars occultatur¹²⁸⁸ alteri¹²⁸⁹ oculorum, cum¹²⁹⁰ aspicimus cum uno¹²⁹¹ solo, quam¹²⁹² quando aspicimus cum¹²⁹³ utrisque simul. Secundum rectitudinem autem¹²⁹⁴ iacere putatur omne

¹²⁵⁹ BC 1515 1522 1528 : GE V GC 1502

¹²⁶⁰ Talis V 1502 1515 1522 1528 : tales M

¹²⁶¹ Ille M : illis V 1502 is 1515 1522 1528

¹²⁶² Qui V 1502 1515 1522 1528 : que M

¹²⁶³ Inspicitur 1515 1522 1528 : et inspiciunt V 1502 conspicunt M

¹²⁶⁴ Quod M 1515 1522 1528 : quidem V 1502

¹²⁶⁵ Apud M 1502 1515 1522 1528 : apud V

¹²⁶⁶ Apud M 1502 1515 1522 1528 : apud V

¹²⁶⁷ Incident 1515 1528 : inciderit V M 1502 incidans 1522

¹²⁶⁸ ZE (V), 1515, 1522, 1528 : GE M (V) ZC 1502 (gr. τοῦ εζ)

¹²⁶⁹ HT V 1502 1515 1522 1528 : IT scripsi (gr. ηθ)

¹²⁷⁰ Rectitudinem... om. M

¹²⁷¹ ET V M : CR 1502 CD 1515 1522 1528 gr. θε

¹²⁷² Visuum 1515, 1522, 1528

¹²⁷³ Aspicitur M (avec correction), 1502, 1515, 1522, 1528 mieux

¹²⁷⁴ Assequitur M 1502 1515 1522 1528 : sequitur V

¹²⁷⁵ Demonstrationes V 1502 1515 1522 1528 : demonstraciones M

¹²⁷⁶ Hunc V 1502 1515 1522 1528 : nunc M

¹²⁷⁷ Stans V 1502 1515 1522 1528: stant M

¹²⁷⁸ Columnam M 1515 1522 1528 : columpnam V 1502

¹²⁷⁹ Alterum V 1502 : dextrum 1515, 1522, 1528;

¹²⁸⁰ A dextra V M 1502 : ab eo 1515 1522 1528 : a dextro scripsi (gr. ὑπὸ τοῦ δεξιῶν)

¹²⁸¹ Columne M 1515 1522 1528 : columpne V 1502

¹²⁸² Post videbit add. cum eo, sinistrum vero claudens add 1515, 1522, 1528 : cum sinistro scripsi (gr. θατέρω)

¹²⁸³ Quidem 1515, 1522 ; autem V, M, 1502

¹²⁸⁴ A sinistro V M : a sinistra 1502 ab eo 1515 1522 1528

¹²⁸⁵ Columne M 1515 1522 1528 : columpne V 1502

¹²⁸⁶ Dextro V M 1502 : eo 1515 1522 1528

¹²⁸⁷ Vero om. M

¹²⁸⁸ Occultatur M 1502 1515 1522 1528 : occultatur V

¹²⁸⁹ Alteri V 1502 1515 1522 1528 : alterum M

¹²⁹⁰ Cum V M 1502 : quando 1515 1522 1528

¹²⁹¹ Uno 1515 1522 1528 : eo V M 1502

¹²⁹² Quam M 1515 1522 1528 : om. V quoniam 1502

¹²⁹³ Cum M 1502 1515 1522 1528 : quam V

quod videtur, illorum¹²⁹⁵ que id occultant¹²⁹⁶ omnifariam. Que autem apparent¹²⁹⁷ omnia, alia quidem a dextris eius partibus, alia vero in sinistris locata esse putantur. Sola igitur que non videntur¹²⁹⁸ secundum rectitudinem eius quod¹²⁹⁹ videtur¹³⁰⁰ iacebunt¹³⁰¹. Sed, si quidem alia quidem videbit dextro oculorum, alia vero sinistro, positio¹³⁰² magnitudinis que videtur propria alterutri <parti> oculorum extimabitur¹³⁰³. Communiter¹³⁰⁴ autem ambobus¹³⁰⁵ quecumque alter non videbat¹³⁰⁶ omnifariam visibilia¹³⁰⁷ fiunt et propterea minus obtenebratur¹³⁰⁸ id quod ambobus¹³⁰⁹ oculis simul videtur, quam si seorsum alter eorum quicumque aspiceret. Ac etiam si abcedens¹³¹⁰ a columna¹³¹¹ plurimum alterum oculorum aperire et claudere volueris aspiciens¹³¹² ad columnam¹³¹³, videbitur tibi exsilire¹³¹⁴ repente, si quidem dextrum clauseris, versus¹³¹⁵ illam partem¹³¹⁶, si autem sinistrum, versus alteram. Quin etiam et¹³¹⁷ aperienti¹³¹⁸ tibi dextrum versus sinistras partes exsilire¹³¹⁹ extimabitur columnam¹³²⁰, sinistrum¹³²² autem versus dextras. Dextro enim¹³²³ oculo¹³²⁴ magis in sinistris partibus videtur columna¹³²⁵ iacere, sinistro vero¹³²⁶ magis in dextris, simul vero utrisque aspicienti medium locum obtainere¹³²⁷ putabitur eius qui seorsum extimabatur¹³²⁸. Et si stellarum aliquam eodem modo videre volueris et lunam et maxime quando plena fuerit et equalis undique, repente tibi transilire¹³²⁹ putabitur ad dextram

¹²⁹⁴ Autem om. V M 1502

¹²⁹⁵ Illorum V M 1502 : ut 1515 ut et 1522 1528 (gr. κατ'εύθὺ ἐκείνων... ὥν)

¹²⁹⁶ Occultant M 1502 1515 1522 1528 : occultant V

¹²⁹⁷ Ante apparent add. ad 1515 1522 1528

¹²⁹⁸ Videntur M 1502 1515 1522 1528 : videtur V ; † [que videntur] 1515, 1522, 1528

¹²⁹⁹ Quod M : qui V 1502 1515 1522 1528

¹³⁰⁰ Videtur V M : videt 1502 1515 1522 1528

¹³⁰¹ Latebunt V M 1502 1515 1522 1528 : † [alias eius quod videtur iacebunt] 1515 1522 1528

¹³⁰² Positio V 1502 1515 1522 1528 : posicio M

¹³⁰³ Extimabitur V M 1502 : estimabitur 1515 1522 1528

¹³⁰⁴ Communiter M 1515 1522 1528 : communitur V cum unitur 1502

¹³⁰⁵ Ambobus M 1502 1515 1522 1528 : ambobus V

¹³⁰⁶ Videbat V 1502 1515 1522 1528 : videbit M

¹³⁰⁷ ὄπατὰ est la leçon de B et D, le bon texte est ἀόπατα

¹³⁰⁸ Obtenebrat 1515 1522 1528 : obtenebratur M obtenebrant V 1502 (gr. ἐπισκοτήσει)

¹³⁰⁹ Ambobus M 1502 1515 1522 1528 : ambobus V

¹³¹⁰ Abcedens V 1502 : abscedens M 1515 1522 1528

¹³¹¹ Columna M 1515 1522 1528 : columpna V 1502

¹³¹² Aspiciens V 1502 1515 1522 1528 : aspicientem M

¹³¹³ Columnam M 1515 1522 1528 : columpnam V 1502

¹³¹⁴ Exsilire V : exilire M 1502 1515 1522 1528

¹³¹⁵ Versus om. M

¹³¹⁶ Illam partem si V 1502 : partem illam M aliam partem 1515 1522 1528

¹³¹⁷ Et om. M

¹³¹⁸ Aperienti V M 1502 : claudenti 1515 1522 1528

¹³¹⁹ Exsilire V : exilire M 1502 1515 1522 1528

¹³²⁰ Extimabitur V M : existimabitur 1502 1515 1522 1528 (gr. δόξει)

¹³²¹ Columna M 1515 1522 1528 : columpna V 1502

¹³²² Sinistrum M 1515 1522 1528 : sinistram V 1502

¹³²³ Enim V 1502 1515 1522 1528 : in M

¹³²⁴ Oculo V M 1502 : clauso 1515 1522 1528

¹³²⁵ Columna M 1515 1522 1528 : columpna V 1502

¹³²⁶ Vero V 1502 1515 1522 1528 : autem M

¹³²⁷ Obtainere V 1515 1528 : optinere 1502 1522 tenere M

¹³²⁸ Extimabatur 1522 : extimabat V extimabitur M 1502 estimabatur 1515 1528 (gr. φανταζομένης)

¹³²⁹ Transilire om. in lac. M

quidem partem¹³³⁰ sinistrum oculum aperienti, claudenti vero dextrum, ad sinistram¹³³¹ autem e contrario facienti. Hec¹³³² igitur, quecumque¹³³³ sic¹³³⁴ apparent, omni qui experitur manifestum est. Quam autem habent causam et necessitatem generationis¹³³⁵, parum ante monstrabatur per lineas. Ac etiam quoniam¹³³⁶ evertendo alterum oculum, si quidem deorsum trahi¹³³⁷ contingat pupillam, magis¹³³⁸ ymum¹³³⁹ appetet quod aspicitur, si autem sursum trahi, contrarium, licet tibi per experientiam¹³⁴⁰ examinare. Que autem sit¹³⁴¹ et horum causa, absque¹³⁴² predictis rationibus non est addiscere¹³⁴³. Si enim non in uno fuerint¹³⁴⁴ plano visivorum conorum axes¹³⁴⁵, neccessarium erit¹³⁴⁶ omnino alteri quidem oculorum altius¹³⁴⁷, alteri autem¹³⁴⁸ ymius¹³⁴⁹ videri quod aspicitur. Cuius¹³⁵⁰ enim axis¹³⁵¹ altior cono¹³⁵² fuerit, huius¹³⁵³ et ipse conus totus est altior¹³⁵⁴. Sed conus quidem qui ab ymiori¹³⁵⁵ loco inmittitur¹³⁵⁶ hiis¹³⁵⁷ que videntur omnes visus omotagos¹³⁵⁸ habet ymiores¹³⁵⁹, qui vero ab altiori¹³⁶⁰ loco e contrario. Quia vero quod quidem ab altioribus¹³⁶¹ visibus videtur altius¹³⁶² esse putatur, quod autem ab ymioribus ymius¹³⁶³, decenter¹³⁶⁴ altius¹³⁶⁵ quidem altiori¹³⁶⁶, ymius ymiori¹³⁶⁷ cono apparebit quod aspicitur. Evidens autem argumentum eius quod dicitur accipies, si id quod, altero oculorum compresso, duplex

1330 A dextra quidem parte V M 1502 1515 152 1528 gr. εἰς μὲν τὰ δεξιὰ μέρη : ad dextram quidem partem scripsi (... ad sinistram autem)

1331 Sinistram V 1502 1515 1522 1528 : sinistras M

1332 Hec V 1502 1515 1522 1528 : hoc M

1333 Quecumque V M 1502 : quoniam 1515 1522 1528

1334 Sic 1515 1522 1528 : V M 1502

1335 Generationis V 1502 1515 1522 1528 : generacionis M

1336 Quoniam V M 1515 1522 1528 : quandoque 1502

1337 Trahi V 1502 1515 1522 1528 : tribus M

1338 Pupillam magis 1502 1515 1522 1528 : pupilla magis V pupillam et magis M

1339 Ymum M: Unum V 1502 † [alias magnum] 1502 imum 1515 1522 1528

1340 Experientiam V 1502 1515 1522 1528 : experienciam M

1341 Sit V 1502 1515 1522 1528 : sic M

1342 Usque V M 1502 1515 1522 1528 † [alias : absque] 1502, 1515, 1522, 1528 (gr. χωρίς)

1343 Addicere V 1502 adicere M adiscere 1515 1522 1528 gr. μαθεῖν ; addiscere scripsi

1344 Fuerint 1515 1522 1528 : fuerit M fiunt V 1502

1345 Axes V 1502 1515 1522 1528 : asses M

1346 Erit 1502 1515 1522 1528 : enim V M

1347 Altius V 1502 1515 1522 1528 : alcius M

1348 Autem V 1502 1515 1522 1528 : vero M

1349 Ymius V M 1502 1522 : imius 1515, 1528

1350 Cuius M 1502 1515 1522 1528 : eius V

1351 Axis V 1502 1515 1522 1528 : assis M

1352 Cono V 1502 1515 1522 1528 : coni M

1353 Huius V 1502 1515 1522 1528 : hic M

1354 Altior V 1502 1515 1522 1528 : alcior M

1355 Ymiori V M 1502 1522 : imiori 1515 1528

1356 Immittit 1502 1515 1522 : immictit V inmittit M immitti 1528

1357 Hiis V M 1502 1522 : his 1515, 1528

1358 Omotagos V 1502 1515 1522 1528 : omothagos M

1359 Ymiores V M 1502 1522 : imiores 1515 1528

1360 Altiori V 1502 1515 1522 1528 : alciori M

1361 Altioribus V 1502 1515 1522 1528 : alcioribus M

1362 Altius V 1502 1515 1522 1528: alcius M

1363 Ymioribus ymius V 1502 1522 : ymioribus (om. ymius) M imioribus imius 1515 1528

1364 Decenter V 1502 1515 1522 1528 : dicetur M

1365 Altius V 1502 1515 1522 1528 : alcius M

1366 Altiori V 1502 1515 1522 1528 : alciori M

1367 Ymius ymiori V M 1502 1522 : Imius imiori 1515 1528

mendaciter appetet claudens illum oculum cum altero videre volueris : una¹³⁶⁸ enim¹³⁶⁹ totaliter¹³⁷⁰ efficitur apparentia¹³⁷¹ positionis eius, quam habebat clausus oculus, cum¹³⁷² aperiebatur. Et nimirum, quando, secundum naturam se habentibus oculis, unum¹³⁷³ videbatur quod promittebatur¹³⁷⁴ et in alterius clausione transcendebat mox apparentia eius et transilire¹³⁷⁵ putabatur quod inspiciebatur et, deinceps rursus aperientibus alterum oculorum, transponebatur et nunquam manebat in eodem, cludentibus et aperientibus quodcumque¹³⁷⁶ visorum. Quia vero earum que per compressionem altiorem¹³⁷⁷ vel ymiorem¹³⁷⁸ faciunt pupillam, altera quidem fantasia positionis¹³⁷⁹ perit totaliter, reliqua¹³⁸⁰ vero firma permanet, cludentibus nobis alterum oculorum, Propterea neque¹³⁸¹ omnis perversio pupille duplex facit extimare¹³⁸² quod videtur, nisi siquis¹³⁸³ eam altiorem¹³⁸⁴ vel ymiorem¹³⁸⁵ faciat eo quod secundum naturam. Que vero versus¹³⁸⁶ magnum cantum vel parvum adductiones¹³⁸⁷ magis sinistrum vel dextrum ostendunt id quod¹³⁸⁸ aspicitur, non tamen duplex operantur. Manent¹³⁸⁹ enim in uno plano conorum¹³⁹⁰ axes¹³⁹¹, quibuscumque perversi fuerunt¹³⁹² oculi vel postea vel mox secundum principia in conceptione¹³⁹³, neutra quidem pupilla altiori¹³⁹⁴ etiam facta, sed nociti in eo, quod adductus¹³⁹⁵ est versus nasum alter¹³⁹⁶ oculorum aut abductus¹³⁹⁷, et ideo nihil in dignotione¹³⁹⁸ eorum que videntur nocentur¹³⁹⁹. Quibus vero ad ymios¹⁴⁰⁰ vel ad altius¹⁴⁰¹ transducta est, multa mala patiuntur¹⁴⁰² conversi et consistentes ad rectitudinem eorum ut certitudinaliter videant.

1368 Una V 1502 1515 1522 1528 : yma M

1369 Enim V 1502 1515 1522 1528 : omnis M

1370 Totaliter V 1502 1515 1522 1528 : totalis M

1371 Apparentia V 1502 1515 1522 1528 : apparencia M

1372 Cum V M 1502 : quando 1515 1522 1528

1373 Unum V 1502 1515 1522 1528 : ymum M

1374 Promittebatur M : permittebatur V permittebatur 1502 premittebatur 1515 1522 1528 (gr. τὸ προκείμενον)

1375 Transilire 1515 1522 1528 : sensibiliter V M 1502 (gr. μεταπηδᾶν)

1376 Quodcumque 1502 1515 1522 1528 quecumque V quicumque M (gr. τῶν βλεπομένων ὅποτερονοῦν b)

1377 Altiores V 1502 1515 1522 1528 : alciorem M

1378 Ymios V M 1502 1522 : imios 1515, 1528

1379 Positionis om. M

1380 Reliqua V 1502 1515 1522 1528 : altera M

1381 Neque 151, 1522 1528 : nature V M nequa 1502 (gr. καὶ οὐ)

1382 Extimare V M 1502 1522 : estimare 1515 1528

1383 Nisi siquis V 1502 1515 1522 1528 : nisi quis M

1384 Altiores V 1502 1515 1522 1528 : alciorem M

1385 Ymios V M 1502 1522 : imios 1515, 1528

1386 Versus V M 1515 1522 1528 : secundum 1502

1387 Adductiones M 1502 1515 1522 1528 : adductiones V

1388 Quod V 1502 1515 1522 1528 : quidem M

1389 Manent V 1502 1515 1522 1528 : manet M

1390 Conorum M 1515 1522 1528 : tenorum V 1502

1391 Axes V 1502 1515 1522 1528 : asses M

1392 Fuerunt V 1502 1515 1522 1528 : fuerint M

1393 Conceptione V 1502 1515 1522 1528 : concepcione M

1394 Altiori V 1502 1515 1522 1528 : alciori M

1395 Adductus V 1502 1515 1522 1528 : abductus M

1396 Alter V 1502 1515 1522 1528 : altero M

1397 Abductus V 1502 1515 1522 1528: adductus M

1398 Dignotione V 1502 1515 1522 1528: dignacione M

1399 Gr. πλημμελοῦσιν.

1400 Ymios V M 1502 1522 : imios 1515, 1528

1401 Altius V 1502 1515 1522 1528 : alcius M ; ante alcius add. ad M

1402 Patiuntur V 1502 1515 1522 1528 : paciuntur M

Hoc¹⁴⁰³ autem scilicet¹⁴⁰⁴ quod¹⁴⁰⁵ singulum¹⁴⁰⁶ videtur certitudinaliter in suo loco, ex¹⁴⁰⁷ eo quod tactus a visu deductus non errat¹⁴⁰⁸ neque¹⁴⁰⁹ peccat evidenter ostenditur. Inter alia enim¹⁴¹⁰ et per acumen¹⁴¹¹ subtilissima¹⁴¹² dividunt¹⁴¹³ fila et qui altero oculorum¹⁴¹⁴ sunt ceci¹⁴¹⁵ et qui utrisque¹⁴¹⁶ vident simul, numquam potente hoc fieri absque certa predictorum dignotione¹⁴¹⁷. Quoniam autem, sicut dictum est, omne¹⁴¹⁸ quod videtur iuxta¹⁴¹⁹ aliquid aliud videtur, rationabiliter iam eis que sunt circa id comparatum aliquando¹⁴²⁰ quidem dextrum, aliquando vero sinistrum, aliquando autem secundum rectitudinem iacere putatur et sic non repugnant¹⁴²¹ adinvicem rationes. Multa autem et¹⁴²² alia argumenta perspectivorum¹⁴²³ negotiorum¹⁴²⁴ sunt que nunc non¹⁴²⁵ expedit dicere. Nam neque hec sponte scripsimus, sed quodam, ut dixi, iubente demone. Si vero mensuram tractatus iste convenientem¹⁴²⁶ habuit¹⁴²⁷ neque excedit, ipse noscat etc.

Capitulum tredecimum in quo ostendit cur ab uno principio prodeunt nervi visivi¹⁴²⁸.

Nos autem imponamus iam caput¹⁴²⁹ huic sermoni rememorantes, quoniam necessarium¹⁴³⁰ axes visivorum conorum in uno eodem plano habere positionem, ut duplex non appareat quod est unum. Axes vero hii¹⁴³¹ in nobis principium habent poros qui a cerebro. Oportebat igitur, cum¹⁴³² adhuc plasmabatur¹⁴³³ et in utero¹⁴³⁴ erat animal, in una quadam plana superficie eos locari. Quod igitur oportebat esse hoc¹⁴³⁵ planum indeclinabile, in quo hos

¹⁴⁰³ Hoc V M 1502 1515 1522 : hec 1528

¹⁴⁰⁴ Scilicet 1515 1522 1528 : secundum V M 1502 (gr. οὖν ἔκαστον mais καθ'ἔκαστον A U)

¹⁴⁰⁵ Quoniam 1502 1515 1522 1528 † [alias : quod] : quod scripsi.

¹⁴⁰⁶ Singulum 1515 1522 1528 : singulis V M 1502

¹⁴⁰⁷ Ex V 1502 1515 1522 1528 : et M

¹⁴⁰⁸ Errat 1515 1522 1528 : erat V M 1502

¹⁴⁰⁹ Neque om. M

¹⁴¹⁰ Ante enim add. vero V M 1502

¹⁴¹¹ Paratum V 1502 per actum 1515 1528 per acum M 1522; διὰ τῶν βελονῶν : per acumen scripsi

¹⁴¹² Subtilissima V 1502 1515 1522 1528 : subtilissimam M

¹⁴¹³ Incidunt V 1502 1515 1522 1528 : incident M ; † [alias dividunt] 1515 1522 1528 (gr. διαιροῦσι)

¹⁴¹⁴ Altero oculorum sunt V 1502 1515 1522 1528 : alterum oculum clausum M

¹⁴¹⁵ Ceci 1515 1522 1528 : tenent V M 1502

¹⁴¹⁶ Utrisque M 1515 1522 1528 : utriusque V 1502

¹⁴¹⁷ Dignotione V 1502 1515 1522 1528 : dignacione M

¹⁴¹⁸ Omne V 1502 1515 1522 1528 : esse M

¹⁴¹⁹ Iuxta V 1502 1515 1522 1528 : iusta M

¹⁴²⁰ Aliquando V 1502 1515 1522 1528 : aliqualiter M

¹⁴²¹ Repugnant 1515 1522 1528 : reputat V M 1502 (gr. διαφέρονται)

¹⁴²² Et om. M

¹⁴²³ Perspectivorum V 1502 1515 1522 1528 : prospectiorum M

¹⁴²⁴ Negotiorum V : negotiorum M 1502 1515 1522 1528

¹⁴²⁵ Nunc non 1502 1515 1522 1528 : nunc (om. non) V ; non (om. nunc) M

¹⁴²⁶ Convenientem V 1502 1515 1522 1528 : germe M

¹⁴²⁷ Habuit 1502 1515 1522 1528 : huic V M

¹⁴²⁸ V : om. M Capitulum tredecimum de cono et axe qui sunt in visione necessarii 1502 1515 1522 1528

¹⁴²⁹ Caput V 1502 1515 1522 1528 : capud M

¹⁴³⁰ Post necessarium add. est 1515 1522 1528

¹⁴³¹ Hii V M 1502 1522 : hi 1515 1528

¹⁴³² Cum V M 1502 : quando 1515 1522 1528

¹⁴³³ Plasmabatur V M 1502 1515 1522 1528: pulsabatur 1528

¹⁴³⁴ Utero V 1502 1515 1522 1528: mero M

¹⁴³⁵ Hoc M 1515 1522 1528 : hic V 1502

poros natura tum cum plasmabatur¹⁴³⁶ animal posuisset? Nonne membranum aliquod durum vel tunica vel cartilago¹⁴³⁷ vel os? Organum enim¹⁴³⁸ quod molle et cedens tangentibus nequaquam indeclive servaretur. Et ubi utique¹⁴³⁹ poneret id et qualiter subtenderet¹⁴⁴⁰ infallaciter simul et incompressibiliter¹⁴⁴¹ ambobus¹⁴⁴² poris? Quoniam non erat facile secundum regionem¹⁴⁴³ pyeli¹⁴⁴⁴, quicumque in anothomia¹⁴⁴⁵ exercitati sunt, noscunt¹⁴⁴⁶ evidenter. Et non dico nunc, quoniam non adinveniret aliquam ingeniationem¹⁴⁴⁷ natura generationis eius et positionis ita, quod¹⁴⁴⁸ neque lederet aliquid¹⁴⁴⁹ adiacentium neque lederetur, si¹⁴⁵⁰ omnino esset necessarium id creare¹⁴⁵¹ et non esset possibile per aliud facile et promptum¹⁴⁵² positionem¹⁴⁵³ que in uno duorum pororum plano¹⁴⁵⁴ prebere. Quid igitur est hoc facile et promptum¹⁴⁵⁵ quod a principio dicere preiacebat? Scilicet coimmittere¹⁴⁵⁶ ad seinvicem poros. Due enim recte¹⁴⁵⁷ linee, si contangunt se in aliquo communi puncto velut¹⁴⁵⁸ summitate¹⁴⁵⁹ earum¹⁴⁶⁰ in uno procul dubio plano sunt, etsi contingat abinde in¹⁴⁶¹ infinitam aliquam longitudinem versus alterutas¹⁴⁶² partes protrahi¹⁴⁶³, et linee recte que has duas que protrahuntur copulant quocumque¹⁴⁶⁴ modo idem planum habent¹⁴⁶⁵ cum illis duabus eo quod et omnis triangulus in uno omnino existit plano. Si quis vero non intelligit ea que dicta sunt, manifestum est quoniam neque elementa geometrie novit. Mihi autem longum esset, si talium demonstrationes¹⁴⁶⁶ scribebam, non enim¹⁴⁶⁷ inteligerent, nisi multa essent prescientes¹⁴⁶⁸. Euclides tamen¹⁴⁶⁹ in XI

¹⁴³⁶ Circumplasmabatur V M 1502 : quando plasmabatur 1515 1522 1528 : cum plasmabatur scripsi

¹⁴³⁷ Cartilago V M 1502 1522 : carthilago 1515 1528

¹⁴³⁸ Enim V 1502 1515 1522 1528 : in M

¹⁴³⁹ Utique V M 1502 1515 1522 : ubique 1528

¹⁴⁴⁰ Subtenderet V 1502 1515 1522 1528 : simul tenderet M

¹⁴⁴¹ Incompressibiliter 1515 1522 1528 : incomprehensibiliter V 1502 compensaliter M (gr. ἀθλίπτως)

¹⁴⁴² Ambobus M 1502 1515 1522 1528 : anbibus V

¹⁴⁴³ Regionem V 1502 1515 1522 1528 : regiones M

¹⁴⁴⁴ Ptycli V phycli 1502 pycli 1515 pyeli 1522 1528 oculi M : pyeli scripsi (gr. om.)

¹⁴⁴⁵ Anothomia V 1502 1515 1522 1528 : anathomia M

¹⁴⁴⁶ Noscunt V 1502 1515 1522 1528 : nesciunt M

¹⁴⁴⁷ Ingeniationem V 1502 1515 1522 1528 : ingenacionem M

¹⁴⁴⁸ Quod M 1515 1522 1528 : quidem V 1502

¹⁴⁴⁹ Aliquid V 1502 1515 1522 1528 : aliquod M

¹⁴⁵⁰ Si 1515, 1522, 1528 : sed V M 1502 (gr. εἴπερ)

¹⁴⁵¹ Creare V 1502 1515 1522 1528 : clare M

¹⁴⁵² Promptum V 1502 1515 1522 1528 : perventum M

¹⁴⁵³ Positionem M : positione V 1502 1515 1522 1528

¹⁴⁵⁴ Plano V M 1502 : planum 1515 1522 1528

¹⁴⁵⁵ Promptum 1515 1522 1528 : promtum V

¹⁴⁵⁶ Convertere V M 1502 1515 1522 1528 ; † [alias coimmittere] 1515 1522 1528 (gr. συμβάλλειν)

¹⁴⁵⁷ Recte om. 1515 1522 1528

¹⁴⁵⁸ Velut V 1502 1515 1522 1528 : velud M

¹⁴⁵⁹ Summitate M 1515 1522 1528 : summitem V, 1502

¹⁴⁶⁰ Earum M : eorum V 1502 1515 1522 1528

¹⁴⁶¹ In om. V, M, 1502, 1528

¹⁴⁶² Alterutras V M 1502 : alterutra 1515 1522 1528

¹⁴⁶³ Protrahi V 1502 1515 1522 : trahi M pratrahi 1528

¹⁴⁶⁴ Quocumque V 1502 1515 1522 1528 : quomodo M

¹⁴⁶⁵ Habent M 1502 1515 1522 1528 : hunc V

¹⁴⁶⁶ Demonstrationes V 1502 1515 1522 1528 : demonstraciones M

¹⁴⁶⁷ Enim V 1502 1515 1522 1528 : tamen M

¹⁴⁶⁸ Prescientes V 1502 1515 1522 1528 : perscientes M

¹⁴⁶⁹ Ante tamen add. autem V M (gr. γοῦν)

elementorum demonstravit hoc quod nunc dicetur¹⁴⁷⁰ et est secundum theorema in illo libro, et propositio eius¹⁴⁷¹ se habet hoc modo : si due linee recte secant seinvicem, in uno plano sunt et omnis triangulus est in uno plano. Demonstrationem¹⁴⁷² igitur ab Euclide addisce. Addiscens¹⁴⁷³ autem mox revertē¹⁴⁷⁴ ad nos et ostendemus tibi in animali has duas rectas lineas, poros qui a cerebro. Quorum alteruter ad oculum qui secundum se perveniens, ut dictum est ante¹⁴⁷⁵, ad instar retis¹⁴⁷⁶ involvitur in circuitu usque ad cristaloideum¹⁴⁷⁷ humidum¹⁴⁷⁸ comprehendendo ab intrinseca parte eius humorem vitreum¹⁴⁷⁹, ut in uno plano rursus sit¹⁴⁸⁰ pupilla et radix totius¹⁴⁸¹ oculi, secundum quam nervus incipit solvi et tertium¹⁴⁸² ultra hoc ostendemus eam que in anterioribus partibus cerebri obviationem¹⁴⁸³ visivorum nervorum, a qua incipientes prodire per unum planum totos oculos generavit et in iusta positione¹⁴⁸⁴ et summittatum que in eis neutram ostendit¹⁴⁸⁵ altiore¹⁴⁸⁶. Propter hoc igitur melius fuit a principio uno procedere nervos¹⁴⁸⁷ visivum sensum oculis prebere debentes¹⁴⁸⁸.

Capitulum quatuordecimum in quo presentat causam cur non ab eodem loco principii prodeunt nervi visivi et cur obviant sibi huius in processu¹⁴⁸⁹

Propter quid autem non mox desursum ab ipso cerebro unum principium utrisque fecit natura, sed hunc quidem¹⁴⁹⁰ a dextris partibus eius explantans¹⁴⁹¹, hunc autem a sinistris, deinde congregavit¹⁴⁹² adinvicem et coimplantavit¹⁴⁹³ in medio loco, consequenter utique erit dicendum. Non erat ex¹⁴⁹⁴ hoc loco possibile explantationem¹⁴⁹⁵ fieri¹⁴⁹⁶ nedum ita magnorum nervorum, quales utrique horum sunt, sed neque multum minorum. Pyelus¹⁴⁹⁷

¹⁴⁷⁰ Dicetur V M 1502 : dicitur 1515 1522 1528

¹⁴⁷¹ Eius om. M

¹⁴⁷² Demonstrationem V 1502 1515 1522 1528 : demonstracionem M

¹⁴⁷³ Addisce addiscens M : disce adiscens V 1502 1515 1522 1528

¹⁴⁷⁴ Reverte V M 1502 1515 1522 1528 : gr. ἐπανήκειν ; revertē scripsi (cf. addisce : gr. μανθάνειν n. 1463)

¹⁴⁷⁵ Ante V : a me M om. 1502, 1515, 1522, 1528

¹⁴⁷⁶ Retis V 1502 1515 1522 1528 : retes M

¹⁴⁷⁷ Cristaloideum V : cristalloydeum M cristaloydeum 1502 1522 christaloydeum 1515 christalloideum 1528

¹⁴⁷⁸ Humidum om. M

¹⁴⁷⁹ Vitreum V 1502 1515 1522 1528 : vicreum M

¹⁴⁸⁰ Sit 1502 1515 1522 1528 : sic V

¹⁴⁸¹ Totius V 1502 1515 1522 1528 : tocius M

¹⁴⁸² Tertium V M 1502 1515 1522 1528 ; † [alias iterum] 1502, 1515, 1522, 1528

¹⁴⁸³ Obviationem 1502 1515 1522 1528 : obviationem V M

¹⁴⁸⁴ In iusta positione 1515 1522 1528 : in iuxtapositione V 1502 iuxtapositionem M (gr. ἐν δικαίᾳ θέσει)

¹⁴⁸⁵ Ostendit V 1502 1515 1522 1528 : ostendet M

¹⁴⁸⁶ Altiorum V 1502 1515 1522 1528 : alciorem M

¹⁴⁸⁷ Nervos om. 1502

¹⁴⁸⁸ Post ebentes add. Galienus M.

¹⁴⁸⁹ Capitulum quindecimum (sic) in quo presentat causam cur non ab eodem loco principii prodeunt nervi visivi et cur obviant sibi huius in processu. V : om. M Capitulum quatuordecimum in quo respondet questioni propter quid fuerint duo nervi obtici et non unus tantum et quare nervi obtici se cruciant ad invicem et non sunt recti 1502 1515 1522 1528.

¹⁴⁹⁰ Quidem om. M

¹⁴⁹¹ Explantans V 1502 1515 1522 1528 : explancans M

¹⁴⁹² Congregavit V 1502 1515 1522 1528 : aggregavit M

¹⁴⁹³ Coimplantavit 1515 1522 1528 : omnium implantavit V M conimplantavit 1502

¹⁴⁹⁴ Ex V M 1515 1522 1528 : enim 1502 (absence de mot de liaison en grec)

¹⁴⁹⁵ Explantationem V 1502 1515 1522 1528 : explanacionem M

¹⁴⁹⁶ Fieri V 1502 1515 1522 1528 : eius M

¹⁴⁹⁷ Pyelus 1515 1522 1528 : medius M melius V 1502

enim, quam¹⁴⁹⁸ anterior¹⁴⁹⁹ sermo exposuit, eum¹⁵⁰⁰ qui expurgat cerebrum in seipsa¹⁵⁰¹ continens porum in hoc loco situata¹⁵⁰² est et erat impossibile ipsam¹⁵⁰³ alibi ponи debentem omnem superfluitatem ad palatum¹⁵⁰⁴ emittere. Eadem autem ratione neque poros qui ad nasum perveniunt a¹⁵⁰⁵ cerebro in alio¹⁵⁰⁶ loco situari¹⁵⁰⁷ erat possibile, neque ex aliis partibus cerebri habere primam explantationem¹⁵⁰⁸. Cum enim in medio faciei iaceat nasus, decens erat et poros ad¹⁵⁰⁹ eum venientes medium anterioris partis comprehendere. Si igitur alibi quidem non erat melius hos locare neque pyelum¹⁵¹⁰, hiis¹⁵¹¹ autem existentibus ubi nunc sunt, non erat possibile a media regione explantari nervos ; manifestum est quoniam relinquebatur quod¹⁵¹² ab alterutra parte omnium melius erat procedentes vero parum ad idem adinvicem accedere¹⁵¹³. Mirabilius autem aliquod opus nature addisces¹⁵¹⁴ circa explantationem¹⁵¹⁵ eorum, quod melius visum est mihi pertransire in anothomia¹⁵¹⁶ nervorum in XVlo¹⁵¹⁷ tractatu. Mihi¹⁵¹⁸ itaque iam¹⁵¹⁹ adimpta est visio demonis. Erit¹⁵²⁰ autem non malum, si non frustra fiat sermo, sed alicui fuerit utilis, deponentibus iam hominibus desidiam continentem eos circa optima, ea que ab antiquis dicta sunt de nervorum unitione dicere. Quidam¹⁵²¹ enim, ut ipsi non patientur¹⁵²², sicut si¹⁵²³ secundum rectitudinem essent situati, ea¹⁵²⁴ que intus¹⁵²⁵ prius conversione¹⁵²⁶ deinde rursus extra facta¹⁵²⁷, esse¹⁵²⁸ aiunt ; alii autem ut communicent adinvicem in passionibus et dividatur¹⁵²⁹ malum alterius ab utroque¹⁵³⁰ ; quidam¹⁵³¹ autem, quoniam ad unum principium copulari

¹⁴⁹⁸ Quam V 1502 : quoniam M quem 1515 1522 1528 (il faut considérer que pyelus est féminin comme en grec).

¹⁴⁹⁹ Anterior M 1515 1522 1528 : anteriorum V 1502

¹⁵⁰⁰ Eum V M 1502 1515 1522 1528 : cum 1522

¹⁵⁰¹ Seipsa V 1502 : seipso M 1515 1522 1528

¹⁵⁰² Hoc loco situata V 1502 : hoc loco situatus 1515 1522 1528 hoc loco hoc situate M

¹⁵⁰³ Ipsam V M 1502 : ipsum 1515 1522 1528

¹⁵⁰⁴ Palatum V 1502 1515 1522 1528 : pallatum M

¹⁵⁰⁵ A V 1502 1515 1522 1528 : ad M

¹⁵⁰⁶ Alio M : aliquo V 1502 1515 1522 1528 (gr. ἄλλω)

¹⁵⁰⁷ Situari V 1502 1515 1522 1528 : sicuari M

¹⁵⁰⁸ Explantationem V 1502 1515 1522 1528 : explanacionem M

¹⁵⁰⁹ Post ad add. poros ad 1528

¹⁵¹⁰ Neque pyelum 1515 1522 1528 : neque pyclum 1502 piyelym V per melum M

¹⁵¹¹ Hiis V M 1502 1522 : his 1515, 1528

¹⁵¹² Quod om. M

¹⁵¹³ Accedere V M 1515 1522 1528 : adcedere 1502

¹⁵¹⁴ Addisces M : adisces V 1502 1515 1522 1528

¹⁵¹⁵ Explantationem V 1502 1515 1522 1528 : explanacionem M

¹⁵¹⁶ Anothomia V 1502 1515 1522 1528 : anathomia M

¹⁵¹⁷ XVlo M : XVI 1502 1515 1522 1528 : sesto decimo V

¹⁵¹⁸ Mihi 1502 1515 1522 1528 : michi V M

¹⁵¹⁹ Iam V 1502 1515 1522 1528 : natura M

¹⁵²⁰ Erit V 1502 1515 1522 1528 : erat M

¹⁵²¹ Quidam V 1502 1515 1522 1528 : quidem M

¹⁵²² Patiantur 1515 1522 1528 : paciantur M patiuntur V 1502

¹⁵²³ Sicut si V 1502 1515 1522 1528 ; sic se sed M

¹⁵²⁴ Ea V M 1502 : eam 1515, 1522, 1528

¹⁵²⁵ Intus V 1502 1515 1522 1528 : ibi M

¹⁵²⁶ Conversione V M 1502 : conversionem 1515 1522 1528

¹⁵²⁷ Facta V M 1502 : factam 1515 1522 1528

¹⁵²⁸ Esse V 1515 1522 1528 : esset M essent 1502

¹⁵²⁹ Dividatur V 1502 1515 1522 1528 : addatur M

¹⁵³⁰ Ab utroque V M 1502 : ad utrosque 1515 1522 1528

¹⁵³¹ Quidam V 1502 1515 1522 1528 : quidem M

oportet omnium sensuum principia. Sed hii¹⁵³² quidem, siquidem¹⁵³³ visum ad unum principium copulari dicerent solum ostendentes passionis magnitudinem, si hoc non fuisset factum, manifestum est¹⁵³⁴, quoniam sic¹⁵³⁵ ipsi dicerent veritatem et predictus sermo non esset nostra inventio¹⁵³⁶. Nunc autem, quoniam primum sensiterium quod omnes sensus suscipit unum esse aiunt oportere bene hoc dicentes, deinde propter hoc convenire adinvicem hos nervos molles existimant¹⁵³⁷, in hoc utique valde errant. Quod enim omnes sensus suscipit cerebrum est, necesse¹⁵³⁸ putare quoniam neque¹⁵³⁹ aurum et lingue nervi¹⁵⁴⁰ et adhuc aliorum omnium animalis¹⁵⁴¹ particularum ad unum principium reducuntur. Secundum hoc autem existimare quoniam, ut dividantur passiones, convenient¹⁵⁴² adinvicem nervi dictum est contra providentiam¹⁵⁴³ nature, cum ipsum¹⁵⁴⁴ contrarium ingenietur, ut iam in multis ostendimus. Melius enim est, si possibile esset, nequaquam aliquid reliquo condolere. Si vero alicui et hic sermo epikes¹⁵⁴⁵ esse putatur, uti¹⁵⁴⁶ et eo licet, sicut et eo qui dicit diffindi¹⁵⁴⁷ faciliter nervos, si secundum rectum essent¹⁵⁴⁸ locati. Mihi autem neque hoc placet. Nervi enim qui ad ventrem pervenient [a gravedine eius tracti multotiens quidem scinderentur nisi circa stomachum involverentur. Pori vero qui ad oculos pervenient]¹⁵⁴⁹ nil tale debebant pati, neque pondere ita magno umquam adveniente oculis quale ventri qui cibis et potibus repletur, neque declivem positionem habentibus¹⁵⁵⁰, neque longe distantibus¹⁵⁵¹ a principio. Si vero et aliquid¹⁵⁵² horum adasset, sed tamen musculi qui continent nervos et ante eos grosse miringe explantatio¹⁵⁵³ in nullo¹⁵⁵⁴ alio nervo tantum habente grossitiei¹⁵⁵⁵ vel duritiei¹⁵⁵⁶ sufficiebat ad custodiendum. Ante enim quam exciderent¹⁵⁵⁷ craneum extra, nequaquam paterentur aliquid nervi, sicut neque¹⁵⁵⁸ ipsum cerebrum, licet continue moveatur, neque explantationes¹⁵⁵⁹ que sunt usque ad nares sufficienter molles et prolonge existentes. Ut

¹⁵³² Hii V M 1502 : hi 1515 1522 1528

¹⁵³³ Quidam siquidem M siquidem V 1515 1522 1528 gr. γε ει μεν : quidem siquidem scripsi

¹⁵³⁴ Est om. M

¹⁵³⁵ Sic 1502 1515 1522 1528 : sicut V M (gr. οὕτω)

¹⁵³⁶ Inventio V 1502 1515 1522 1528 : invencio M

¹⁵³⁷ Existimant V 1515 1522 1528 : existimavit M existimare 1502

¹⁵³⁸ Necesse 1502 1515 1522 1528 : nec est V M

¹⁵³⁹ Neque V M 1502 : et 1515, 1522, 1528

¹⁵⁴⁰ Nervi 1502 1515 1522 1528 : nervis V M

¹⁵⁴¹ Animalis V 1502 1515 1522 1528 : animalium M

¹⁵⁴² Convenient V 1502 1515 1522 1528 : convenient M

¹⁵⁴³ Providentiam V 1502 1515 1522 : providenciam M

¹⁵⁴⁴ Ipsum V : ipsa M ipsius 1515 1502 1522 1528

¹⁵⁴⁵ Epikes M 1515 1522 1528 : epukes V 1502 (gr. ἐπιεικής)

¹⁵⁴⁶ Uti V 1502 1515 1522 1528 : ut M

¹⁵⁴⁷ Diffindi 1502 : dissindi V 1522 discindi M dissindi 1515 1528

¹⁵⁴⁸ Essent V 1502 1515 1522 1528 : esset M

¹⁵⁴⁹ A gravedine... om. V, M, 1502.

¹⁵⁵⁰ Habentibus M 1515 1522 1528 : habentium V 1502

¹⁵⁵¹ Distantibus V 1502 1515 1522 1528 : distante M

¹⁵⁵² Et aliquid V 1515 1522 1528 : ad aliquid M 1502

¹⁵⁵³ Explantatio V 1502 1515 1522 1528 : explanatio M

¹⁵⁵⁴ Nullo 1515 1522 1528 : illo V M 1502

¹⁵⁵⁵ Grossitiei V 1515 1522 1528 : Grossicie 1502 ; grossiciem M

¹⁵⁵⁶ duritiei V 1515 1522 1528 : Duricie 1502 ; duriciem M

¹⁵⁵⁷ Exciderent 1515 1522 1528 : excideret V M 1502

¹⁵⁵⁸ Neque 1502 1515 1522 1528 : nec M (abrégé V)

¹⁵⁵⁹ Explantationes V 1502 1515 1522 1528 : explanaciones M

igitur¹⁵⁶⁰, ut dixi, licet ei quicumque vult hii¹⁵⁶¹ sermonibus. Ego autem eo, quod non omnino ausus sum¹⁵⁶² suaderi nihil frustra naturam¹⁵⁶³ operari, usque ad plurimum inquirens causam¹⁵⁶⁴ huiusmodi dispositionis¹⁵⁶⁵ nervorum¹⁵⁶⁶ adinvenisse¹⁵⁶⁷ puto nunc, quando maxime Deo visum est scriptione¹⁵⁶⁸ digna. Ante autem quam ille iuberet, oportet enim verum dicere, neque hunc sermonem eram dicturus, ne odio haberetur a multis qui¹⁵⁶⁹ citius¹⁵⁷⁰ utique¹⁵⁷¹ paterentur quodcumque, quam eligerent tangere¹⁵⁷² geometriam, et trium predictorum¹⁵⁷³ proposui¹⁵⁷⁴ memorari et laudare, ut suasivissimum¹⁵⁷⁵ ex eis¹⁵⁷⁶, qui enuntiavit¹⁵⁷⁷ obliquos fieri poros ut non rumpantur¹⁵⁷⁸, me¹⁵⁷⁹ autem adiicere¹⁵⁸⁰ hoc, scilicet sicut verum¹⁵⁸¹: spiritum qui¹⁵⁸² a cerebro advenit ad alterutrum oculorum melius erat, <ut¹⁵⁸³> si¹⁵⁸⁴ aliquando alter¹⁵⁸⁵ claudatur¹⁵⁸⁶ aut cecus fiat totaliter, totum¹⁵⁸⁷ ad reliquum ire¹⁵⁸⁸. Sic enim¹⁵⁸⁹ [duplicata visiva virtute eius, melius debebat videre. Hoc autem apparebat etiam evidenter. Si enim]¹⁵⁹⁰ volueris in medio oculorum super nasum extendere secundum longitudinem, tabulam vel manum tuam vel quodcumque aliud potens prohibere videri ab ambobus¹⁵⁹¹ oculis singulum eorum que extrinsecus preiacent, obtuse alterutro videbis. Claudente¹⁵⁹² vero alterum, multo manifestius videbis, ceu¹⁵⁹³ virtute que ad utrosque partiebatur¹⁵⁹⁴ ad alterum nunc eunte. Ego itaque hanc¹⁵⁹⁵ debebam¹⁵⁹⁶ dicere

1560 Igitur om. M

1561 Hiis V M 1502 1515 1522 1528 : his 1515, 1528

1562 Ausus sum 1515 1522 : ausi sunt V M 1522 ausus sunt 1528

1563 Naturam V 1502, 1515, 1522, 1528 ; natura M

1564 Causam 1515 1522 1528 : Ea usque V, 1502 ea M (gr. μέχρι πλείστου ζητήσας τὴν αἰτίαν τῆς τοιαύτης...)

1565 Dispositionis V M : positionis 1502 1515 1522 1528

1566 Nervorum om. M

1567 Adinvenisse V M 1522 1528 : advenisse 1502 1515

1568 Scriptione V 1502 1515 1522 1528 : scripcione M

1569 Qui M 1502 1515 1522 1528 : que V

1570 Citius V 1502 1515 1522 1528 : cicius M

1571 Utique om. M

1572 Eligerent tangere V 1502 1515 1522 1528 : eligere tangerent tangere M

1573 Predictorum 1515 1522 1528 : predictarum V M 1502

1574 Proposui V 1502 1515 1522 1528 : propositionum M

1575 Suasivissimum V 1502 1515 1522 1528 : suavissimum M

1576 Post eis add. eum 1522 1528

1577 Enuntiavit V : enunciavit M 1502 1515 1522 1528

1578 Rumpantur V 1502 1515 1522 1528 : rumpatur M

1579 Me V M 1515 1522 1528 : nunc 1502

1580 Adiivere 1515 adiicere 1522 1528 dicere V M 1502 adiicere scripsi (gr. προσθεῖναι)

1581 Post sicut ad est M ; post verum add. est M

1582 Qui om. 1502

1583 Erat ut V, M, 1502 ; erat ire ut 1515, 1522, 1528

1584 Si om. V 1502

1585 Alter aliquando V 1502 1515 1522 1528 : aliquando alter M

1586 Claudatur 1502 1515 1522 1528 : claudetur V clauderetur M

1587 Totum V M 1502 : totus 1515, 1522, 1528

1588 Ire V M 1502 : iret 1515, 1522, 1528

1589 Sic enim 1515 1522 1528 : nature sic enim V nature si enim 1502 eam et si M

1590 Duplicata... om. V M 1502

1591 Ambobus M 1502 1515 1522 1528 : ambobus V

1592 Claudente M 1515 1522 1528 : claudere V 1502

1593 Ceu V 1502 1515 1522 1528 : seu M

1594 Partiebatur V 1502 1515 1522 1528 : parciebatur M

1595 Hanc V 1502 1515 1522 1528 : hunc M

1596 Debebam V 1502 1515 1522 1528 : debitam M

utilitatem solam copulationis¹⁵⁹⁷ pororum existentem¹⁵⁹⁸ quidem veram et ipsam. Sed sicut in multis iam ostensum est alia quidem secundum primam rationem natura fecit, alia vero¹⁵⁹⁹ ex superhabundanti¹⁶⁰⁰, sic et hic prima¹⁶⁰¹ quidem et necessarissima¹⁶⁰² utilitas est, ut non videatur duplex singulum eorum que sunt¹⁶⁰³ extra, secunda vero ea que nunc dicta est. Deus autem, ut dixi, iussit et primam scribere et indeclarative¹⁶⁰⁴ eius novit et ipse quoniam sciebam¹⁶⁰⁵. Novit etiam quod non hic solum, sed in multis submemoracionum¹⁶⁰⁶ sponte obmisi¹⁶⁰⁷ demonstrationes¹⁶⁰⁸ aliquas astronomia vel geometria egentes vel musica vel aliqua alia speculacione¹⁶⁰⁹ logica, ut non haberentur¹⁶¹⁰ odio totaliter a medicis libri. Nam per totam vitam meam conatus sum hoc facere eo, quod infinites¹⁶¹¹ contigit mihi, ut qui delectabiliter conversabantur¹⁶¹² mecum propter aliquas operationes¹⁶¹³ quas feci in egris¹⁶¹⁴, in quibus putabant¹⁶¹⁵ me sufficienter¹⁶¹⁶ exercitatum esse, discentes¹⁶¹⁷ postea quoniam¹⁶¹⁸ in mathematicis sum edocutus¹⁶¹⁹, absistebant¹⁶²⁰ in multis et non valde gaudentes adhuc conversabantur¹⁶²¹. Propter hoc igitur semper cavens¹⁶²² tangere huiusmodi¹⁶²³ sermones hic solum, ut dixi, applaudens¹⁶²⁴ iussioni¹⁶²⁵ demonis linealibus¹⁶²⁶ usus sum theorematibus¹⁶²⁷.

Capitulum ultimum in quo respondet ad quamdam interrogationem que posset sibi fieri ex dictis suis¹⁶²⁸.

¹⁵⁹⁷ Copulationis V 1515 1522 1528 : compulationis M 1502

¹⁵⁹⁸ Existenter M 1502 1515 1522 1528 : existente V

¹⁵⁹⁹ Vero om. 1502 1515 1522 1528

¹⁶⁰⁰ Superhabundanti V M 1502 : superabundantri 1515 1522 1528

¹⁶⁰¹ Prima 1502 1515 1522 1528 : prior V om. M (gr. πρώτη)

¹⁶⁰² Necessarissima M : necessariissima V 1502 1515 1522 1528

¹⁶⁰³ Sunt M 1502 1515 1522 1528 : secundum V

¹⁶⁰⁴ In declinatione V in declinacione M in declaratione 1502 declaratione (in om.) 1515 1522 1528 ; † [alias : declinatione] 1502 1515 1522 1528 ; gr. τό γ' ἀσαφές ; indeclarative scripsi

¹⁶⁰⁵ Sciebam V 1502 1515 1522 1528 : sciebat M

¹⁶⁰⁶ Submemoracionum V 1502 1515 1522 1528 : memoracionibus M

¹⁶⁰⁷ Obmisi V : ommissi 1502 omisi 1515 1522 1528

¹⁶⁰⁸ Demonstrationes V 1502 1515 1522 1528 : demonstraciones M

¹⁶⁰⁹ Speculatione V 1502 1515 1522 1528 : speculacione M

¹⁶¹⁰ Haberentur V 1502 1515 1522 1528 : haberetur M

¹⁶¹¹ Infinities V 1515 1522 1528 : infinites M 1502

¹⁶¹² Conversabantur V 1502 1515 1522 1528 : conversabatur M

¹⁶¹³ Operationes V 1502 1515 1522 1528 : operaciones M

¹⁶¹⁴ In egris 1502 1515 1522 1528 : magistris V magistros M (gr. ἐπὶ τοῖς ἀρρώστοις)

¹⁶¹⁵ Putabant 1502 1515 1522 1528 : putabatur V M

¹⁶¹⁶ SufficienterM 1502 1515 1522 1528 : sufienter V

¹⁶¹⁷ Decendentes 1528

¹⁶¹⁸ Postea quoniam V 1502 1515 1522 1528 : prima quando M

¹⁶¹⁹ Sum edocutus 1515 1522 : sum edocere V 1502 om. in lac. M sunt edocutus 1528

¹⁶²⁰ Absistebant V M 1502 : obsistebant 1515 1522 1528

¹⁶²¹ Adhuc conversabantur V 1502 1515 1522 1528 : conversabuntur adhuc M

¹⁶²² Cavens V 1502 1515 1522 1528 : caveas M

¹⁶²³ Ante huiusmodi add. secundum M

¹⁶²⁴ Applaudens M : aplaudens V 1502 1515 1522 1528

¹⁶²⁵ Iussioni V M : visioni 1502 1515 1522 1528

¹⁶²⁶ Linealibus 1515 1522 1528 : linea libri V 1502 uvea labri M

¹⁶²⁷ Post theorematibus add. etc. M

¹⁶²⁸ V : om. M Capitulum quindecimum in quo respondet cuidam dubitationi et imponit finem huic tractatui 1502 1515 1522 1528

Fortassis autem suspicans interrogabit¹⁶²⁹ aliquis, qualiter, si sponte dimisi¹⁶³⁰ multa, plenus est hic sermo, ut nullius particule obmissa¹⁶³¹ sit utilitas, et aliquarum non una sola, sed multe dicte sunt. Ad quem responsio cita est simul et ex ipsis que ille proponebat habens responcionem¹⁶³². Quia enim ita est creator noster sapiens, ut non unam singulum factum ab eo habeat utilitatem, sed etiam duas et tres et multas plerumque, ego quasdam occultarum¹⁶³³ multis obmisi¹⁶³⁴. Nam et de figura cristaloidei¹⁶³⁵ humoris in anteriori sermone scripsi quandam utilitatem, sed tamen et ibi primam et principalissimam obmisi¹⁶³⁶, quoniam lineis indigebat ad demonstrationem¹⁶³⁷, quam dicam nunc. Quia enim semel coactus sum dicere quidem¹⁶³⁸ de perspectivis principiis¹⁶³⁹, non utique obscurus fiet adhuc sermo talis existens. Quoniam enim que videntur secundum lineas rectas videntur, iacet autem ante cristaloydeum¹⁶⁴⁰ humorem foramen quod est in uvea¹⁶⁴¹, per quod communicare debebat sensibilibus, manifestum iam factum est exercitato in predictis quoniam quod certitudinaliter est spericum¹⁶⁴² paucioribus partibus suis, quod autem est amplum¹⁶⁴³ pluribus, comunicabit sensibilibus. Si vero non adhuc¹⁶⁴⁴ intelligis¹⁶⁴⁵, ego et hoc per lineas exponam. Sit igitur pupille quidem, que certitudinaliter est circulus, dyameter¹⁶⁴⁶ AB, cristaloydei¹⁶⁴⁷ vero humoris dyameter CD¹⁶⁴⁸, pars vero eius que est versus pupillam conversa¹⁶⁴⁹ CEZD¹⁶⁵⁰, et ducantur a pupilla tangentes¹⁶⁵¹ cristaloideum¹⁶⁵² humorem linee que sunt BE, AZ¹⁶⁵³. Manifestum igitur est, quoniam EZ¹⁶⁵⁴ pars eius communicabit sensibilibus, que vero ex alterutra parte sunt scilicet CE DZ¹⁶⁵⁵, neque secundum unam earum¹⁶⁵⁶ partem ad communicationem alicui visibilium pervenit. Si vero minus esset convexus¹⁶⁵⁷, maior utique pars eius comunicaret eo quod linee recte que contangunt maiorem quidem quam que multum sunt convexe, minorem autem quam ample¹⁶⁵⁸ partem

¹⁶²⁹ Interrogabit V 1502 1515 1522 1528 : interrogabat M

¹⁶³⁰ Dimisi V M 1502 1515 1522 1528 : dimisit 1528

¹⁶³¹ Obmissa V M : omissa 1502 1522 omisa 1515 1528

¹⁶³² Responsionem V 1502 1515 1522 1528 : rationem M (gr. πίστιν)

¹⁶³³ Quasdam occultarum M : quosdam occlutorum V quosdam occultorum 1502 1515 1522 1528

¹⁶³⁴ Obmisi V M : ommisi 1502 omisi 1515 1522 1528

¹⁶³⁵ Cristaloidei V : cristaloydei M cristaloydei 1502 crystaloydei 1522 christaloydei 1515 1528

¹⁶³⁶ Obmisi V M : ommisi 1502 omisi 1515 1522 1528

¹⁶³⁷ Demonstrationem V 1502 1515 1522 1528 : demonstracionem M

¹⁶³⁸ Tl : quid

¹⁶³⁹ Post principiis add. ut M

¹⁶⁴⁰ Cristaloydeum V 1502 1522 : cristaloydeum M christaloydeum 1515 1528

¹⁶⁴¹ Uvea V M 1515 1522 1528 : vuca 1502

¹⁶⁴² Ante paucioribus add. ex M

¹⁶⁴³ Amplum M 1502 1515 1522 1528 : anplum V

¹⁶⁴⁴ Adhuc non 1502 1515 1522 1528 : non adhuc V M

¹⁶⁴⁵ Intelligis 1502,1515 1522 1528 : intelligas V M

¹⁶⁴⁶ Dyameter AB V M 1502 1522 : diameter AB 1515 1528 ; post diameter add. linea M

¹⁶⁴⁷ Cristaloydei V 1502 1522 : cristaloydei M christaloydei 1515 1528

¹⁶⁴⁸ Dyameter CD V 1502 1522 : dyameter ED M ; diameter CD 1515, 1528

¹⁶⁴⁹ Post conversa add. sit V M 1502

¹⁶⁵⁰ CEZD 1515 1522 1528 : CEZ V 1502 CE M.

¹⁶⁵¹ Tangentes V : tangente M 1502 1515 1522 1528

¹⁶⁵² Cristaloideum V : cristaloydeum M cristaloydeum 1502 1522 christaloydeum 1515 1528

¹⁶⁵³ BC AZ V 1502 1515 1522 1528 BC AC M gr. βε αζ : BE AZ scripsi

¹⁶⁵⁴ EZ V 1502 1515 1522 1528 : EC M

¹⁶⁵⁵ DZ V 1502 1515 1522 1528 DC M gr. γε δζ : CE DZ scripsi

¹⁶⁵⁶ Earum 1502 1515 1522 1528 : eorum V M

¹⁶⁵⁷ Convexus 1515 1522 1528 : et neus V et in eis 1502 (gr. κυρτόν)

¹⁶⁵⁸ Ample M 1502 1515 1522 1528 : ample V

comprehendant. Supponatur¹⁶⁵⁹ namque cristalloidei¹⁶⁶⁰ magis amplificati pars que versus pupillam conversa est CDIT¹⁶⁶¹, et ducantur rursus a terminis pupille contangentes BI, AT. IT¹⁶⁶² igitur pars eius comunicans erit¹⁶⁶³ sensibilibus, pauca omnino parte ex utraque parte¹⁶⁶⁴ contangentium¹⁶⁶⁵ abscisa¹⁶⁶⁶ que comunicare privata est. Si igitur planus certitudinaliter esset, totus utique ita communicaret¹⁶⁶⁷. Sed, quia monstratum est oportere¹⁶⁶⁸ eum rotundum esse, ut sit difficile passibilis, erit utique et hoc mirabile opus nature, que simul quidem rotundum, simul autem pluribus eius partibus potentem communicare sensibilibus operata est. Sic quidem habent¹⁶⁶⁹ ea que secundum oculos. De particulis autem que sunt secundum totam faciem¹⁶⁷⁰ consequenter pertranseo¹⁶⁷¹. Explicit liber decimus Galieni de utilitate particularum.

*

Dans la dédicace de sa traduction, Nicolas de Reggio constate la médiocrité et l'incomplétude du *De iuvamentis membrorum* traduit de l'arabe et décide de mettre un meilleur texte, directement traduit du grec, à la disposition de ses lecteurs. Pour cela, il affirme avoir traduit « *de verbo ad verbum, nihil addens, minuens vel permutans*¹⁶⁷² ». Ce principe oblige Nicolas de Reggio à conserver une extrême proximité syntaxique, comme souvent dans le cas des traductions médiévales, avec son modèle grec. Nicolas de Reggio s'efforce en effet de traduire chaque mot et respecte également, dans la mesure du possible, la nature grammaticale des termes qu'il traduit, même quand le résultat paraît peu naturel en latin¹⁶⁷³.

Un tel parti pris fonctionne bien pour les mots « grammaticaux », notamment les conjonctions de coordination et de subordination. Par exemple, suivant l'habitude des traducteurs médiévaux, il ne recule pas devant les accumulations de mots et locutions coordonnantes à la manière grecque, là où le latin n'a besoin que d'un mot de liaison¹⁶⁷⁴. Nicolas de Reggio, comme tout traducteur gréco-latin, a son système :

¹⁶⁵⁹ Supponatur 1502 1515 1522 1528 : suponatur V supponitur M,

¹⁶⁶⁰ Cristaloydei V 1502 1522 : christaloydei 1515 1528

¹⁶⁶¹ EDHC V M 1502 1515 1522 1528: Gr. γδηθ : CDIT scripsi

¹⁶⁶² BIAC IC 1502 BIAC in C V 1515 1522 1528 HIAC in C M ; gr. βη, αθ ηθ : BIAT IT scripsi

¹⁶⁶³ Erit V 1502 1515 1522 1528 : exit M

¹⁶⁶⁴ Partium V 1502 1515 1522 1528 : parcium M

¹⁶⁶⁵ Contangentium V1502 1515 1522 1528 : contangencium M

¹⁶⁶⁶ Abscisa V M 1502 1515 1522 : abscissa 1528

¹⁶⁶⁷ Communicaret 1528 : comunicaret V 1502 1515 1522 vitaret M

¹⁶⁶⁸ Opotere V 1502 1515 1522 1528 : oportere M

¹⁶⁶⁹ Habent M 1502 1515 1522 1528 : hunc V

¹⁶⁷⁰ Faciem M 1502 1515 1522 1528 : fatiem V

¹⁶⁷¹ Post pertranseo add. etc M.

¹⁶⁷² *Galeni opera omnia, De utilitate particularum*, ed. Rusticus Placentinus ; imp. J. de Burgofranc, Pavie, 1515-1516, f. 67r.

¹⁶⁷³ C'est le cas notamment pour la traduction des participes : Galien, *op. cit.*, p. 56.16-17 : « ἐκ τοῦ περιέχοντος αὐτὸ σώματος, ὅ... » ; Nicolas de Reggio, « *Ex continente eum corpore, quod...* ».

¹⁶⁷⁴ Irmgard Wille, ‘Überlieferung und Übersetzungstechnik des Nicolaus von Rhegium in Galens Schrift *De temporibus morborum*’, *Helikon* 3, 1963, pp. 259-277; Vivian NUTTON, « A translation of Galen's *De substantia virtutum naturalium* by Niccolò da Reggio », dans *Medizin in Geschichte, Philologie und Ethnologie*, Festschrift für Gundolf Keil, hsgb. Von Dominik Gross und Monika Reiniger, Würzburg : Königshausen und Neumann GmbH, 2003, p. 325.

Galien	Nicolas de Reggio
μέν	Quidem
δέ	Autem / vero ¹⁶⁷⁵
τε καὶ	Et
οὖν	Igitur
γάρ	Enim
καὶ γὰρ καὶ	Etenim et
καὶ μέν	Ac etiam
καὶ μέν γε καὶ	Ac etiam
καὶ μέντοι καὶ	Ac etiam
ἢδη δὲ καὶ	Iam autem et
καὶ μήν	Quin etiam
γε	Quidem

Les innovations syntaxiques du latin médiéval facilitent parfois l'approche littéraliste du traducteur, qui peut notamment utiliser un *quoniam* « complétif » pour traduire ὅτι, en lieu et place de la proposition infinitive de rigueur en latin classique.

Le cas de ᾧ est particulièrement représentatif de cette méthode littéraliste. Particule servant à marquer le potentiel ou l'irréel en grec, combinée avec un temps/mode particulier, elle n'a pas d'équivalent dans la grammaire latine. Toutefois Nicolas de Reggio la traduit presque systématiquement par un adverbe de sémantisme faible, *utique*, en général suivi d'un futur qui prend la place d'un potentiel grec¹⁶⁷⁶.

Nicolas de Reggio sait également prendre les distances qui s'imposent avec son modèle grec, lorsqu'elles sont à la fois peu significatives et indispensables au respect de la grammaire latine. Les génitifs absous grecs sont ainsi naturellement rendus par des ablatifs absous latins. Dans le cas où le génitif absolu comporte le verbe être, le participe présent du verbe être qui n'existe pas en latin classique est rendu par *existens*¹⁶⁷⁷, qui peut également

¹⁶⁷⁵ Ce type de traduction est utilisé systématiquement pour rendre le balancement entre μέν et δέ (qui devient *quidem... autem*), qui structure souvent les phrases grecques : Galien, *op. cit.*, p. 55.2-3 : « τὸ μέν πού τι καὶ πρόσθεν εἴρηται, τὸ δὲ κάν τοῖς ἔξῆς εἰρήσεται » ; Nicolas de Reggio : « *aliquid quidem et antea dictum est, aliquid autem in hiis que deinceps dicitur* ».

¹⁶⁷⁶ Un exemple parmi beaucoup d'autres : Galien, *op. cit.*, p. 80.22 : « κατρὸς ἀν εἴη » ; Nicolas de Reggio : « *tempus utique erit* ».

¹⁶⁷⁷ Galien, *op. cit.*, p. 63.6-10 : « τοῦ μὲν γὰρ παχέος καὶ σκληροῦ σκεπάσματος εἰς αὐτὸ τὸ σφέτερον αὐτῶν ἔργον βλάψοντος τοὺς ὄφθαλμούς, τοῦ δὲ λεπτοῦ καὶ μαλακοῦ παντάπασιν εὐπαθούς ἐσομένου » ; Nicolas de Reggio : « *Grosso enim et duro cooperimento nocente oculis ad proprium opus, subtili vero et molli omnifariam facile passibili existente* » ; Daremberg, *op. cit.*, p. 615 : « Si une membrane épaisse et dure devait, en effet, gêner les yeux dans leur action même, et si, mince et molle, elle était complètement exposée aux lésions ».

traduire ὑπάρχω¹⁶⁷⁸. Le verbe μέλλω, qui indique un futur immédiat en grec, est rendu par des solutions variées : Nicolas de Reggio utilise les verbes *debere* ou *oportere*, et même une tournure combinant *esse* et un participe futur :

1	ἔμελλεν ἔσεσθαι	oportebat esse
2	ἔμελλεν ἀλλοιώσεσθαι	debebat immutari
3	ἔμελλον ἐρεῖν	Eram dicturus

S'il tente de traduire tous les mots du texte grec, il tient compte du fait qu'en grec on peut multiplier les négations, mais qu'en latin elles s'annulent : μηδαμόθι est ainsi traduit par *nusquam*, mais μηδενός devient *aliquem*¹⁶⁷⁹. Enfin, si la référence de Galien au démiurge ne gêne pas Nicolas de Reggio, il traduit par *creator noster*, car il ne pouvait pas laisser passer une formule comme θεὸς δέ τις (un dieu parmi d'autres) qui devient évidemment *Deus autem*.

Cette méthode très littéraliste rencontre pourtant ses limites, lorsque Nicolas de Reggio se heurte à des tournures de phrases qui sont spécifiquement grecques et n'ont pas de correspondant en latin, essentiellement liées aux possibilités offertes en grec par l'article. La solution trouvée pour le problème de l'enclave permet à Nicolas de Reggio de résoudre celui de la substantivation.

En effet, Nicolas de Reggio rend l'enclave en utilisant une relative. Quand le groupe traduit est court, le verbe être est souvent sous-entendu, peut-être parce qu'il n'est pas présent en grec (ex 1, 2, 3, 4, 5). Là où le grec peut organiser son groupe nominal en jouant sur l'enclave, Nicolas de Reggio est parfois contraint de mettre deux relatives l'une derrière l'autre (ex. 6). Quand le groupe est long, l'enclave est en quelque sorte reproduite par l'ordre des mots en mettant les termes enclavés à l'intérieur du couple principal adjectif+nom (ex 7) ou par le biais *d'is, ea, id* qui joue alors peu ou prou le rôle de l'article grec (ex 8). Quand en grec le nom est sous-entendu, il arrive que Nicolas de Reggio en supplée un pour faciliter la compréhension du lecteur (ex 9, ajout de *figura*).

1	κατὰ τὴν διὰ τῶν ὄστῶν ὁδόν	secundum viam que per ossa
2	τοῖς ἀπ' ἐγκεφάλου νεύροις	nervis qui a cerebro
3	Τοῖς κατὰ τοὺς ὄφθαλμοὺς ὡγροῖς	Humoribus qui sunt secundum oculos
4	Τοῖς πέριξ ὄστοις	Ossibus que sunt in circuitu
5	Τὸ κατὰ τὴν κόρην αὐτοῦ τρῆμα	Foramen eius quod est secundum pupilla
6	ὸ ἀπὸ τῆς μήνιγγος σκληρὸς χιτῶν ὁ τὸν χοριοειδῆ περιέχων	Dura tunica que a miringa que coriformem continet

¹⁶⁷⁸ Galien, op. cit., p. 64.21-22 : « ἐπτὰ κύκλων κατὰ τὴν ἵριν ὑπαρχόντων » ; Nicolas de Reggio : « Septem enim existentibus circulis secundum yrim ».

¹⁶⁷⁹ Galien, op. cit., p. 58.3-4 : « μηδαμόθι ἀλλαχοῦ χωρίσας νεύρου μηδενὸς τὰς συναποφυομένας μήνιγγας » ; Nicolas de Reggio : « cum enim *nusquam* alibi separaverit per *aliquem* nervum coapplicatas miringas » ; Daremburg, p. 610 : « tandis qu'en aucune autre région il (notre créateur) ne sépare d'aucun nerf les membranes qui lui sont unies ».

7	ἡ κατὰ τὸν μέγιστον ἐν αὐτοῖς κύκλον ἀσφαλεστάτη σύμφυσις	Conjunctio que est secundum maximum in ipsis circulum infallacissima
8	Τὸν ἀπὸ τῆς παχείας μήνιγγος χιτῶνα	Eam que a grossa miringa est tunicam
9	Κύκλον δὲ δηλονότι καλῶ τὸ ἐκ μέσου πάντη ἶσον	Circulum autem <u>figuram</u> que a medio undique equaliter distat

La traduction de l'enclave offre en quelque sorte à Nicolas de Reggio un modèle pour rendre l'utilisation intensive de la substantivation en grec, qui concerne presque toutes les catégories grammaticales. Les participes substantivés, dont le grec fait un usage plus étendu que le latin, sont rendus le plus souvent par une relative, Nicolas de Reggio ajoutant parfois un antécédent *is, ea, id* (exemple 1), ou un nom pour faciliter l'intelligibilité du passage (exemple 2, *corporum*), même s'il utilise aussi exceptionnellement un participe passé seul (exemple 3) :

1	τῶν προαποδεδειγμένων	eorum que demonstrata sunt
2	Τῶν ὄρωμένων	Corporum que videntur
3	περανθῆναι τὸ προκείμενον	terminetur propositum

Pour les adverbes et adjectifs substantivés, Nicolas de Reggio emploie également des subordonnées relatives. Il est parfois obligé d'intervenir pour expliciter le résultat obtenu, il ajoute un antécédent, *is, ea, id* (ex. 1), ou un nom pour expliciter le sens du groupe traduit (ex. 2, *figuram*), au nominatif-accusatif neutre prévaut une solution minimaliste qui reporte la marque casuelle (très faible) directement sur le relatif *quod* (ex. 3, 4) :

1	τῶν ἔξωθεν	eorum que extrorsum occurunt
2	[Κύκλον δὲ δηλονότι καλῶ] τὸ ἐκ μέσου πάντη ἶσον	[Circulum autem voco] <u>figuram</u> que a medio undique equaliter distat
3	τὸ συρρέον	quod confluit
4	τὸ βέλτιον	quod melius

En revanche, les infinitifs substantivés sont rendus par des solutions variées. Ils peuvent être traduits par des propositions subordonnées introduites par un *quoniam* « complétif » typique du latin médiéval (ex. 1), par un *ut* complétif (ex. 2 et 3) ou marquant le but (ex 4 et 5), ou bien par un *eo quod causal* (ex. 6) ou encore *ad* suivi d'un adjectif verbal (ex 7, 8, 9). La structure impliquant l'utilisation de *χάριν* est tout naturellement reproduite à l'identique grâce à *gratia* dont l'utilisation est semblable (ex. 10). Dans tous les cas, Nicolas de Reggio veille à se conformer à la nuance de sens exprimée en grec par la proposition qui précède l'infinitif, pour laquelle une simple relative serait inadéquate :

1	περὶ τοῦ χρῆναι διφυῆ καὶ συμφυῆ γίνεσθαι	de hoc quoniam oportet duplicata et combinata fieri
2	παύεται τοῦ πρόσω χωρεῖν ἡ ἄνωθεν ἀπόφυσις	concessat ut in antea procedat explanatio que est desuper

3	πρὸς τὸ διασώζεσθαι	ad hoc ut salvetur
4	ύπὲρ τοῦ τρέφεσθαι	ut nutrientur
5	ἐνεκα τοῦ θᾶττον περανθῆναι τὸ προκείμενον	ut citius terminetur propositum
6	Διὰ τὸ πάντως μὲν ἐφ' ἔαυτὸν ἔλκειν τὸ κινηθησόμενον μόριον	Eo quod omnino quidem ad seipsum trahit debentem moveri particulam
7	πρὸς τὸ μήτε πάσχειν ὑπὸ τῶν περικειμένων ὄστῶν	ad non patiendum a circumadiacentibus ossibus
8	εἰς τὸ πληροῦν τὴν κενήν χώραν	ad replendam vacuam regionem
9	φροῦρειν ἀσφαλῶς ἵκανόν	ad custodiendum infallaciter sufficiens
10	χάριν τοῦ μαλάττειν λιπαίνοντα τὸ βλέφαρον	gratia molliendi impingando palpebras

L’infinitif substantivé demeure une exception. Dans tous les autres cas, il est manifeste que la présence de l’article et les possibilités presque infinies qu’il offre à la langue grecque en matière de substantivation ont constitué un vrai problème pour le traducteur qui a été amené à utiliser presque systématiquement des propositions relatives. Nicolas de Reggio transfère ainsi à la fois la marque de la substantivation et la marque casuelle, portées en grec par l’article, à l’antécédent, qui est un nom ajouté par lui dans quelques rares cas, mais plus souvent le pronom *is*, *ea*, *id*, ou même au pronom relatif, lorsque le verbe être est omis dans le texte latin. Ce rôle de substitut de l’article dévolu à l’antécédent est perceptible jusque dans l’ordre des mots qui reproduit l’enclave du grec.

*

Nicolas de Reggio est un médecin qui a mis à profit sa connaissance du grec pour traduire des textes médicaux. Se montre-t-il davantage médecin ou traducteur ? En d’autres termes, ses connaissances médicales influencent-elles son travail de traducteur ? La comparaison du lexique technique employé dans la traduction avec le lexique en usage à son époque permet d’apporter des éléments de réponses. Le livre X du *De usu partium* est particulièrement intéressant à cet égard, puisqu’il recèle non seulement le lexique anatomique attendu, mais aussi celui de l’optique géométrique. Aussi sera-t-il comparé avec les principaux textes traitant de ces sujets circulant à son époque : le *Liber de oculis* et le *Pantegni* traduits par Constantin l’Africain au XI^e siècle, ainsi que la seconde version de ce dernier traité par Étienne d’Antioche au XII^e siècle. Pour le lexique de l’optique géométrique, ce point de comparaison est donné par la traduction anonyme de *l’Optique* d’Euclide effectuée d’après le grec et celle de Ptolémée par l’émir Eugène de Tolède d’après l’arabe au XII^e siècle. Enfin, la recension « humaniste » dans l’édition parue chez Simon de Colines à Paris en 1528 fournit un point de comparaison plus tardif.

Les termes spécifiques à l’optique géométrique sont peu nombreux. La plupart des termes utilisés par Nicolas de Reggio sont en effet des termes géométriques usuels, suffisamment pour ne pas être retouchés dans la recension humaniste. Certains termes peuvent cependant être considérés comme relevant spécifiquement de l’optique géométrique et non

simplement de la géométrie. Ainsi, αἱ ὄψεις (au pluriel) désigne en optique géométrique, non pas simplement la vision mais les rayons émis par l'œil en ligne droite jusqu'aux objets. En général, les auteurs latins préfèrent utiliser (dès saint Augustin) le terme de *radii*, les rayons (visuels). Nicolas de Reggio ne pourrait utiliser ce terme que pour traduire ἀκτῖνες, il utilise donc *visus*, toujours au singulier, là où la recension du XVI^e siècle, moins précise, alterne *visio* et *visus*¹⁶⁸⁰. Ensuite, l'adjectif ὀπτικός, ή, ὁ, reçoit deux traductions chez Nicolas de Reggio, qui ne relèvent pas de son souci de variation stylistique, mais répondent à une véritable différence sémantique. En effet, quand il s'agit des principes de l'optique, en tant que géométrie appliquée, appelée *Perspectiva* chez John Peckam ou Witelo qui l'ont illustrée à la fin du XIII^e siècle, il utilise avec à-propos l'adjectif *perspectivus*¹⁶⁸¹, alors qu'en contexte anatomique il le traduit toujours par le dérivé de *visus*, *visivus*, là où la recension du XVI^e siècle en priviliege un autre, *visorius*¹⁶⁸². Une discordance lexicale entre le corps du texte et les titres de chapitres apparaît, puisqu'on trouve *nervis obticis* ou *nervorum opticorum* dans le titre du chapitre 12 et une des versions du titre du chapitre 14¹⁶⁸³, mais *nervi visivi* dans la version du titre des chapitre 13 et 14 contenue dans V¹⁶⁸⁴. Le terme *opticus* est utilisé dès XI^e siècle dans la traduction du *De natura hominis* de Némésius d'Emèse par Alfan de Salerne, alors qu'au XII^e siècle, Burgundio de Pise emploie *nervus visibilis*. *Opticus* est également le choix retenu par Constantin l'Africain¹⁶⁸⁵, ce qui constitue un premier rapprochement entre le lexique médical en usage et celui de Nicolas de Reggio, même s'il ne concerne que le paratexte.

Le lexique anatomique de Galien représente le défi le plus important pour un traducteur. Chez Nicolas de Reggio, la variété de procédés de création lexicale cède la place à deux possibilités : l'utilisation des termes latins quand ils existent et la translittération pure et simple dans le cas contraire. En effet, un certain nombre de termes existent en latin et sont tout à fait usuels, Nicolas de Reggio, ainsi que la recension du XVI^e siècle les reprennent donc :

Galien	Darembert	Nicolas de Reggio	Recension XVI ^e s.
--------	-----------	-------------------	-------------------------------

¹⁶⁸⁰ τὰς ὄψεις : *visum* (Nic.), *visionem* (XVI^e s.).

¹⁶⁸¹ Galien, *op. cit.*, περὶ τῶν ὀπτικῶν ἀρχῶν, p. 55.23 : *de perspectivis principiis* (Nic.), *de perspectivis et visoriis principiis* (XVI^e s.) ; Tῶν ὀπτικῶν ὑποθέσεως, p. 103.15 : *argumenta perspectivorum negotiorum* (Nic.), *argumenta perspectivarum et visoriarum hypothesewōn* (XVI^e s.).

¹⁶⁸² ὀπτικῶν ὄργάνων, p. 63.3 : *vivorum organorum* (Nic.), *visoriorum organorum* (XVI^e s.) ; ὀπτικὴν δύναμιν, p. 109.17.18 : *virtutem visivam* (Nic.), *virtutem visoriam*, (XVI^e s.) ; ὀπτικῶν κώνων 103.22 : *visivorum conorum* (Nic.), *visoriorum conorum* (XVI^e s.) ; ὀπτικῶν νεύρων, p. 105.21 : *visivorum nervorum* (Nic.), *visoriorum nervorum* (XVI^e s.).

¹⁶⁸³ *Capitulum duodecimum de nervis obticis et quomodo fiat visio* dans les éditions de 1502, 1515-1516, 1522 et 1528 ; *Capitulum duodecimum de incessu et utilitate incessus nervorum opticorum et de solutione quorumdam dubiorum* dans V ; *Capitulum quatuordecimum in quo respondet questioni propter quid fuerint duo nervi obtici et non unus tantum et quare nervi obtici se cruciant ad invicem et non sunt recti*, dans les éditions.

¹⁶⁸⁴ *Capitulum tredecimum in quo ostendit cur ab uno principio prodeunt nervi visivi*, V (le titre présent dans les éditions n'évoque pas les nerfs optiques). *Capitulum quindecimum [sic pro quatuordecimum] in quo presentat causam cur non ab eodem loco principii prodeunt nervi visivi et cur obviant sibi huius in processu*, V.

¹⁶⁸⁵ Constantin l'Africain, *Liber de oculis*, Lyon, B Trot, 1515, IV, f. 172 : « *De optico nervo procedente* » ou VII, 173r : « *De convenientia et inconvenientia nervorum opticorum cum aliis nervis* ». Le terme n'apparaît dans aucune des deux traductions du Pantegni. Cependant Guillaume de Saint-Thierry l'utilise, cf. *De natura corporis et animae*, texte et traduction M. Lemoine (Auteurs latins du Moyen Age), Paris : Les Belles Lettres, 1988, I, 38, p. 111 : « *Porro nenuus opticus a cerebro ueniens concauus est* ».

όφθαλμός	yeux	oculus	oculus
έγκεφάλου	l'encéphale	cerebri	cerebri
διὰ τῶν ὄστῶν	en traversant les os	per ossa	per ossa
ἀρτηρίαν	artères	arteriis	arteriis
φλέψ	veine	Vena	vena
ταῖς ἐπὶ τῶν βλεφάρων θριξίν	aux poils des paupières (ligaments et corps ciliaire)	pilis qui sunt in palpebris	pilis palpebrarum
τὰς ὄφρυς	les sourcils	superciliis	supercilia
λήμη	chassie	lippitudo	lippitudo
λεπίδας	esquilles	squamme	squamae
πόροις	conduits	poris	pori
τοῦ κρανίου	crâne	craneum	cranium
εἰς ὑπερώαν	le palais	ad palatum	ad palatum
εἰς τὴν γατέρα	estomac	ad ventrem	ad ventrem

Mais beaucoup d'autres termes anatomiques sont purement et simplement empruntés au grec sous forme de translittérations et, en général, la recension du XVI^e siècle garde le terme grec et parfois l'explique en latin :

τῆς ἐπεγκρανίδος	cervelet	ab encranida	ab occipite quod ἐπεγκρανίδα vocant
φθίσις	Phtisie de l'oeil	ptisis	φύσις ¹⁶⁸⁶
σύμπτωμα	symptôme	sinthoma	symptomega
γλαύκωσις	glaucome	glaucosi	γλαύκωσις
τὴν τοῦ ζυγώματος ἔκφυσιν	la saillie de l'os malaire (arcade zygomatique)	zigomatis explantationem	ζυγώματος explantationem
σκληρὰ μῆνιγξ	la dure-mère	dura miringa	dura meninx
τὴν ἴριν	l'iris	yridem	irim

¹⁶⁸⁶ Le passage de *ptisis* à φύσις est dû à une erreur de copie dans le manuscrit grec qui a servi à la confection de la recension. L'édition de Helmreich ne recense cependant pas de variante sur ce terme.

ἡ τοῦ περιοστίου κατάφυσις	l'intersection du périoste	cataphysis periostii	cataphysis περιοστίου
ύδατίδας	hydatides (orgelets)	ydaridas	ύδατίδας
ταρσὸς	tarse	tarsus	Ταρσός
ἴλωσιν	distorsion	illosim	ἴλωσιν
ἐν τε ταῖς τῶν αἰγιλώπων χειρουργίαις	en traitant les fistules lacrimales	in egioporum cirurgis	in cheirurgia et manuali curatione αἰγιλώπων (ii sunt vulnera in maiori angulo)
τοῦτο τὸ κατὰ τὸν μέγαν κανθὸν νευρῶδες σαρκίον	cette caroncule membraneuse du grand angle (coin de l'œil où se forment les larmes)	eam que est secundum magnum cantum carnem nervosam	nervosam illam magni canthi carunculam
τὸ πάθημα ῥοιάδα	cette affection écoulement (ῥοιάς, larmoiement, épiphora)	passionem ryadam	que affectum μαρνάδη ¹⁶⁸⁷
δύο ἀδένες	deux glandes	duo adenes	duo adenes

Pour la plupart des termes médicaux que nous venons de voir, nous n'avons comme point de comparaison évident que la recension du XVI^e siècle. Cependant, des descriptions simplifiées de l'œil circulaient déjà depuis les traductions de Constantin l'Africain, certains termes étant même présents en latin dès l'Antiquité tardive. Ces descriptions distinguent les tuniques ou enveloppes protégeant l'œil et les humeurs remplissant les différentes cavités de l'œil. Pour ces éléments, les séries de termes sont donc plus longues et les possibilités de comparaison plus riches.

Les enveloppes de l'œil sont énumérées de façon variée suivant les auteurs. Le terme χιτών (« manteau ») est une métaphore reprise dans le lat. *tunica*, qui se réfère autant à l'aspect des parties désignées qu'à leur fonction de protection des humeurs de l'œil. Leurs dénominations grecques sont pour la plupart tirées de leur ressemblance avec des objets de l'expérience courante. En grec, on note la prédominance des composés en -ειδής « semblable à ».

¹⁶⁸⁷ La bonne leçon est ῥοιάδα, mais Helmreich, dans Galien, *De usu partium, op. cit.*, p. 91, signale la leçon μαρνάδη, présente dans le manuscrit grec D, Paris, BnF, Parisinus gr. 2148, XV^e s., de la famille φ.

_ Pour la rétine, chez Galien ἀμφιβληστροειδής, « semblable à un filet », Nicolas de Reggio reprend le terme en usage qui est un dérivé du terme filet, *retina*, et que l'on trouve également chez Constantin l'Africain, là où la recension de la Renaissance préfère former un composé, *retiformis*.

_ Pour l'uvée¹⁶⁸⁸, ραγοειδής, « semblable à un grain de raisin », est traduit par un simple dérivé du terme latin qui signifie raisin, *uvea*, comme chez Constantin l'Africain. Le terme *uviformis* est également présent dans la traduction, mais en général il a été mal interprété par les copistes et transformé en *uniformis*, voire *vitriformis*, ce qui induit une confusion avec l'humeur vitrée. La recension utilise le terme grec.

_ la cornée, κερατοειδής, « semblable à de la corne », est traduite par le dérivé *cornea*, comme chez Constantin l'Africain, mais Nicolas de Reggio emploie également le composé *corniformis* (absent de la recension).

Daremburg	Galien	Constantin l'Africain	Nicolas de Reggio	Recension XVIe s.
Il est des gens qui appellent proprement cet épanouissement de l'encéphale tunique rétiforme (répine), car elle ressemble à un petit filet pour la forme.	Kαὶ καλοῦσιν αὐτό τινες οὐ κυρίως ἀμφιβληστροειδῆ χιτῶνα· προσέοικε μὲν γὰρ ἀμφιβλήστρω τὸ σχῆμα ¹⁶⁸⁹ .	Vene et arterie ibi contexte vocantur rete ex retis ¹⁶⁹⁰ .	Vocant quidem id non proprie retinam tunicam. Adsimilatur enim reti in figura.	Tunicam ἀμφιβληστροειδῆ, id est retiformem. Figura enim est ἀμφιβλήστρω, id est reti persimile.
... cette tunique noirâtre l'uvée. C'est le nom qu'on lui donne, la comparant, je pense, à un grain de raisin pour le poli extérieur et les	... τὸν κυανοῦν χιτῶνα τοῦτον τὸν ραγοειδῆ. Καλοῦσι γὰρ οὕτως αὐτὸν εἰκάσαντες οἷμαι ραγὶ στραφυλῆς τὴν ἔκτὸς λειότητα καὶ τὴν	Quarum una albuginem oui velat; cuius forma uve medietas ¹⁶⁹² hanc kyanam tunicam <u>uveam</u> . Vocant enim ita eam assimilantes, ut puto, racemo uve levitatem que	... hanc caeruleam tunicam ραγοειδῆ, id est uveam. Hanc enim ita nominant assimilantes, opinor, uvae ραγὶ, id est racemo, tum levitatem

¹⁶⁸⁸ L'uvée n'est en fait que la partie antérieure de la choroïde, mais uvée et choroïde sont considérées comme deux enveloppes distinctes dans l'Antiquité et au Moyen Âge.

¹⁶⁸⁹ Galien, *op. cit.*, p. 56.19-21

¹⁶⁹⁰ Constantin l'Africain, *Pantegni, op. cit.*, III, 14, f. 11r ; mais il utilise ensuite « *retina* » ; id. *Liber de oculis, op. cit.*, I, f. 172r : « *quorum primus eam circumdat quasi rete unde dicitur retina* » ; Étienne d'Antioche, *op. cit.*, III, 13, f. 40r : « *Dicitur hec tunica retialis eo quod retis gerit similitudinem propter irretionem in ea venarum et arteriarum* ».

inégalités intérieures	έντὸς δασύτητα ¹⁶⁹¹ .		ab extra et asperitatem que est ab intra	internam, tum externam asperitatem
la cornée Vous trouverez qu'elle ressemble étonnamment à des lames de corne mince.	τοῦ κερατοειδοῦς χιτῶνος Καὶ σοι δόξει δεινῶς ἔοικέναι τοῦτο τοῖς κέρασι τοῖς εἰς λεπτὰ τετμημένοις ¹⁶⁹³ .	Est cornea dura solida atque albo cornu simillima ¹⁶⁹⁴	<u>corniformis</u> tunice Et tibi videbitur valde assimilari hoc cornibus ad subtilia incisis.	tunicam <u>corneam</u> , quae κερατοειδῆς a Graecis dicitur. Ita ut id cornibus in laminas praetenueris dissectis admodum simile tibi videantur.

Jusqu'ici, Nicolas de Reggio s'est essentiellement conformé à la terminologie en usage. Quelques discordances apparaissent ailleurs :

_ Chez Constantin l'Africain, la choroïde est appelée *secundina*, car elle se place en deuxième position. Nicolas de Reggio reste près du texte de Galien, qui emploie χοριοειδής, en utilisant une composition interne, translittérant le premier terme *cori-* et traduisant le second –*formis*. Toutefois, traduisant l'explication du nom donnée par Galien, il ajoute « *id est secundina* ». La recension du XVI^e siècle a corrigé en *secundum* et pensé qu'il s'agissait d'une explication de corium, la membrane qui entoure le fœtus (mais si tel était le cas, Nicolas de Reggio n'aurait probablement pas choisi *secundum* comme préposition). La présence de *secundina* semble suggérer une tentative de Nicolas de Reggio pour rapprocher le texte de Galien de la terminologie en usage ou, de façon plus plausible, une glose ajoutée par un lecteur averti qui s'est glissée dans le texte, ce qui expliquerait qu'elle ne soit pas tout à fait à la bonne place.

_ la sclérotique est appelée par Galien « tunique dure », σκληρὸς χίτων. Alors que Constantin l'Africain garde le terme grec *scliros*, Nicolas de Reggio opte pour une traduction littérale, *dura tunica*, qui est également présente en tant que telle chez Constantin l'Africain, même si *scliros* est plus communément employé.

¹⁶⁹² Constantin l'Africain, *Pantegni*, op. cit., III, 14, f. 11v ; il nomme cette enveloppe « *uvea* » plus loin dans le texte ; id., *Liber de oculis*, op. cit., I, f. 172r : « *ipsumque circumdat qui est quasi uva cuius color nigredini pertinet, unde vocant eum ragaydos, id est uvea* » ; Étienne d'Antioche, op. cit. III, 13, f. 40v : « *At vero tunica uvea humorem albo oui similem continet, que sua in figura dimidie uve similis est... Ideoque tunica uvea vocatur* ».

¹⁶⁹¹ Galien, op. cit., p. 69.23-70.1

¹⁶⁹³ Galien, op. cit., p. 64.3-4.

¹⁶⁹⁴ Constantin l'Africain, *Pantegni*, op. cit., III, 14, f. 11v ; id., *Liber de oculis*, op. cit., I, f. 172r : « *ante hunc est alias humor similiter dictus keraydos, id est cornea* » ; Étienne d'Antioche, op. cit., III, 13, f. 40v : « *Tunica cornea dura est et spissa alba suis colore et figura cornui similis albo tenuique composita est et enim ex partibus que si adinuicem decorticentur fiunt tamquam laminule. Ideoque hec dicta est tunica cornea* ».

— Pour la conjonctive, le terme *conjunctiva* qu'on rencontre chez Constantin l'Africain correspond à ἐπιπεφυκώς, participe parfait substantivé de ἐπιφύω : « qui relie », nom lié à sa fonction. Le terme n'apparaît pas dans le *De usu partium* de Galien, mais seulement dans les *Procédures anatomiques*, dont n'est conservée que la version arabe, le terme grec étant présent chez Oribase. Dans le *De usu partium*, Galien l'appelle τὸν περιόστιον ύμένα, que Nicolas de Reggio traduit par un dérivé de même structure, *circumossale membranum*. Le traducteur ne donne pas d'équivalence avec conjonctive, il ne l'a peut-être pas identifiée comme telle, dans la mesure où Galien la présente comme une membrane (ύμήν) et non comme une enveloppe (χιτών).

Daremburg	Galien	Constantin l'Africain	Nicolas de Reggio	Recension XVI ^e s.
une partie de la membrane choroïde (portion de la pie mère)	τις μοῖρα τῆς χοριοειδεοῦς ¹⁶⁹⁵	Hec autem tunica vocatur secundina, sicut et mater pia unde procedit est vocata ¹⁶⁹⁷	portio coriformis	portio χωροειδες
Car on ne l'aurait pas ainsi appelée ni dénommée, si elle n'était pas le lien d'intrication de vaisseaux très nombreux comme le chorion [du fœtus]	Oὐ γὰρ ἂν οὕτε εἴκασαν αὐτὸν οὕτ' ὡνόμασαν οὕτως, εἰ μὴ σύνδεσμός τις ἀγγείων παμπόλλων ὥσπερ χόριον ¹⁶⁹⁶ .		Neque enim vocassent eam ita neque nominassent, nisi colligatio aliqua esset vasorum quam multa sicut corium, id est secundina.	Neque enim ipsam ita vocassent, neque nominassent, nisi vasorum permultorum esset vinculum et ligamentum quale χωρίον, quod est secundum fœtus involucrum
la tunique dure (sclérotique)	σκληρὸς χιτὼν ¹⁶⁹⁸	Vocatur autem scliros ¹⁶⁹⁹	dura tunica	dura tunica
la membrane	τὸν περιόστιον	Coniunctiua	circumossale	membranam

¹⁶⁹⁵ Galien, *op. cit.*, p. 57.6-7.

¹⁶⁹⁶ Galien, *op. cit.*, p. 57.18-20

¹⁶⁹⁷ Constantin l'Africain, *Pantegni*, *op. cit.*, III, 14, f. 11r ; Étienne d'Antioche, *op. cit.*, III, 13, f. 40v : « *Diciturque tunica hec secundina sicut et mater tenuis cerebri dicta est secundina a qua et hic oritur* » ; id., *Liber de oculis*, *op. cit.*, I, f. 172r : « *post hunc est alius qui similatur secundine ; et dicitur secundina* ».

¹⁶⁹⁸ Galien, *op. cit.*, 63.21-22.

¹⁶⁹⁹ Constantin l'Africain, *Pantegni*, *op. cit.*, III, 14, f. 11r ; id., *Liber de oculis*, *op. cit.*, I, f. 172r : « *est alius qui est ossibus iunctus durus et solidus et dicitur scliros* » ; Étienne d'Antioche, *op. cit.*, III, 13, f. 40v : « *opimentum autem grossum et durum tunicam secundinam circumtenet* », il utilise plus loin « *dura tunica* ».

dite périoste (conjonctive)	úμένα καλούμενον ¹⁷⁰⁰	tunica est subtilis et alba in omnibus oculi lacertis solidata ¹⁷⁰¹	membranum vocatum	vocatam ab ossis circuitu περιόστιον. Puis periostium
--------------------------------	-------------------------------------	--	----------------------	--

Les humeurs de l'œil sont, d'après la littérature médicale antique et médiévale, au nombre de trois :

_ l'humeur vitrée « semblable à une vitre », ὑαλοειδὲς ὑγρόν, est rendue par une composition interne *vitri-formis* chez Nicolas de Reggio, mais il utilise également *humor vitreus*, qui est le terme attesté depuis Isidore de Séville et utilisé par Constantin l'Africain. La recension du XVI^e siècle préfère garder le terme grec et l'expliquer sous la forme d'une composition externe.

_ Pour le cristallin, τὸ κρυσταλλοειδὲς ὑγρόν, « semblable à du cristal », il y a trois possibilités. La formation par composition interne, *cristalliformis*, est présente chez Nicolas de Reggio, mais c'est le calque *cristalloideus* qui domine chez lui, comme chez Constantin l'Africain. Enfin *cristallinus* apparaît dès Constantin, mais plus rarement que le calque, quelques rares occurrences se rencontrent dans la traduction, avant que le terme ne soit repris systématiquement dans la recension du XVI^e s. Il est également présent dans le titre du premier chapitre¹⁷⁰².

_ La troisième humeur de l'œil, humeur aqueuse en français actuel, recèle un problème terminologique : Galien ne l'évoque que par une périphrase descriptive « humeur ténue et pure, comme ce qu'il y a dans l'œuf¹⁷⁰³ », fidèlement traduite par Nicolas de Reggio suivant son habitude. La recension du XVI^e siècle reste également proche de l'original grec. L'expression de Galien semble n'accéder au rang de lexème, ὡοειδὲς ὑγρόν, humeur « semblable à du blanc d'œuf », qu'avec Aetius d'Amide et Alexandre de Tralles¹⁷⁰⁴. L'expression posant problème en grec, elle a suscité des traductions différentes en latin. Constantin l'Africain explique dans le *Pantegni* : « *qui clarus atque albus ovi albumini assimilatur evagaydon vocatur*¹⁷⁰⁵ », avec d'autres orthographies « *aegaidos* », « *egaidos* », il emploie également « *albugineus* ». Le même terme *d'albugineus* se trouve dans le titre du quatrième chapitre qui traite de cette humeur.

¹⁷⁰⁰ Galien, *op. cit.*, p. 78.20-21.

¹⁷⁰¹ Constantin l'Africain, *Pantegni*, *op. cit.*, III, 14, f. 11v ; id. *Liber de oculis*, *op. cit.*, II, f. 172r-v : « *Panniculus autem exterior, id est coniunctua procedit a panniculo qui est supra craneum* » ; Étienne d'Antioche la nomme « *consolidans tunica* », cf. *op. cit.*, III, 13, f. 40v : « *Consolidans autem tunica alba est et tenuis* ».

¹⁷⁰² Nicolas de Reggio, X, 1 : « *Capitulum primum in quo repetens quedam de situ oculorum et numero et removens quandam dubitationem determinat de utilitate cristallini et vitriformis* ».

¹⁷⁰³ Galien, *op. cit.*, X, 3, 779-780, p. 70 ; cf. Oribase, *op. cit.*, p. 15, l. 30-31 : « ἄμα δ' ὑγρὸν λεπτὸν καὶ καθαρόν, οἴοντερ τὸ ἐν τοῖς ὠοῖς ἔστι ».

¹⁷⁰⁴ Aetius d'Amide, *Libri medicinales*, ed. Alexandre Olivier, Berlin, 1950, VII, 1, p. 254 ; Alexandre de Tralles, Περὶ ὀφθαλμῶν, in *Nachträge zu Alexander Trallianus, Fragmente aus Philumenus und Philagrius nebst einer bisher noch ungedruckten Abhandlung über Augenkrankheiten*, ed. Dr. Theodor Puschmann, Verlag Adolf M. Hakkert : Amsterdam, 1963, p. 138.

¹⁷⁰⁵ Constantin l'Africain, *Pantegni*, *op. cit.*, III, 14, f. 11r

Daremburg	Galien	Constantin l'Africain	Nicolas de Reggio	Recension XVI ^e s.
L'humeur vitrée est comme un verre liquéfié par la chaleur	Tὸ δ' ὑαλοειδὲς ὑγρὸν μὲν ὕσπερ τις ὕαλος ὑπὸ θερμοῦ κεχυμένη ¹⁷⁰⁶ ,	Humorum unus clarissimus retro est sicut vitri liquor (...). Vitreum humorem fecit natura ¹⁷⁰⁷ .	Vitriformem humorem / Vitriformis vero humor humidus quidem est, velut quoddam vitrum ab igne fusum.	Humorem ὑελοειδῆ, id est vitro simile/ Vitriformis vero humor (quem ὑελοειδῆ Graeci vocant) humidus quidem est, velut ὕαλος, id est vitrum quoddam ab igne fusum.
Un liquide tenu et pur, comme il s'en trouve dans les œufs	ἄμα δ' ὑγρὸν λεπτὸν καὶ καθαρόν, οἴονπερ τὸ ἐν τοῖς ὡοῖς ἔστι ¹⁷⁰⁸ ,	humor alias ante crystalloidon locatur ne ab aere desicetur ; qui clarus atque albus oui albumini assimilatur euagaydon vocatur ¹⁷⁰⁹	humorem subtilem et purum, qualis est is qui est in ovis, circumeffudit crystalliformi	humorem quemdam subtilem et purum (qualis in ovis reperitur)
le cristallin	τῷ κρυσταλλοειδεῖ ¹⁷¹⁰ τὸ κρυσταλλοειδὲς ὑγρόν ¹⁷¹¹	Humor non ex toto rotundus quia in superficie aliquantulum est planus	cristalliformi cristalloydous	κρυσταλλοειδῆ, hoc est crystallinum crystallinus humor

¹⁷⁰⁶ Galien, *op. cit.*, p. 56.9-11.

¹⁷⁰⁷ Constantin l'Africain, *Pantegni*, *op. cit.*, III, 14, f. 11r ; id., *Liber de oculis*, *op. cit.*, I, f. 172r : « *quorum unus quasi liquidum vitrum stans retro et dicitur hyaloidos, id est vitrea* » ; Étienne d'Antioche, *op. cit.* III, 13, f. 40r : « *Humiditatum duarum altera est a posterioribus posita... et est humiditas alba vitro similis liquefacto... Vitrea facta est humiditas* », il utilise également « *vitreidos* » et « *vitreis* ».

¹⁷⁰⁸ Galien, *op. cit.*, p. 70.9.10.

¹⁷⁰⁹ Constantin l'Africain, *Pantegni*, *op. cit.*, III, 14, f. 11r ; id., *Liber de oculis*, *op. cit.*, I, f. 172r : « *alter quasi albumen oui stat ante vocaturque euagaidos* » ; Étienne d'Antioche, *op. cit.*, III, 13, f. 40r : « *Humiditas porro alia ab anterioribus posita est cristalleidos et est alba tenuis albo similis oui* » ; son n'apparaît que plus loin, sans explication supplémentaire : « *engaidos* » ou « *engais* ».

¹⁷¹⁰ Galien, *op. cit.*, p. 55.16

¹⁷¹¹ Galien, *op. cit.*, p. 55.17-18.

		atque clarus sicut crystallum. Hic humor grece vocatur crystalloidos ¹⁷¹²	humor	
--	--	---	-------	--

Même en faisant abstraction du lexique particulier employé dans les titres de chapitres, il est visible que Nicolas de Reggio connaît la terminologie en usage à son époque, qui reste celle de Constantin l'Africain et n'incorpore pas les innovations d'Étienne d'Antioche, et seul son parti pris de traduire littéralement semble l'avoir empêché de l'utiliser systématiquement. Il est donc possible d'expliquer la divergence lexicale constatée entre le texte et les titres de chapitres sans supposer un ajout postérieur. En effet, comme les titres de chapitres ne sont pas présents dans l'original grec, Nicolas de Reggio n'avait pas à rester soumis à la terminologie galénique, il a même peut-être voulu y employer précisément la terminologie en usage pour faciliter la compréhension du lecteur.

*

Nicolas de Reggio paraît bien au courant des développements de son temps en matière de géométrie et de *perspectiva*. Bien que médecin de formation, il résiste à la tentation d'abandonner la terminologie de son texte source pour employer uniquement celle dont il a l'habitude, même si celle-ci transparaît en maints endroits. Il reste donc traducteur avant tout, soumettant le texte de Galien à la méthode très littéraliste en usage au Moyen Âge, qui a conduit les spécialistes à parler de « traductions non autosuffisantes ».

¹⁷¹² Constantin l'Africain, *Pantegni*, op. cit. III, 14, f. 11r ; id., *Liber de oculis*, op. cit., I, f. 172r : « *Est autem crystalloydos humor albus et lucidus non omnino rotundus... Album enim et splendidum corpus coloribus velociter opponitur, sicut enim videmus fieri in claro vitro* » ; Étienne d'Antioche, op. cit., III, 13, f. 40r : « *rotunda figura in cuius medio est qualitas parva clara lucens, que in tunicarum medio posita est que cristalleis dicitur* ».

Activités en rapport avec le projet de recherche :

Suivi de formations en humanités numériques à l'EPHE :

- La mise en page avec LateX pour les chercheurs de SHS (12H)
- Introduction à la conception des bases de données avec SQL (30H)
- Python 1 : Introduction à la programmation Python pour les chercheurs de SHS (24H)

Suivi de cours de langue.

Activités en rapport avec le Labex Hastec :

- Suivi des 3^{èmes} rencontres du Labex Hastec : « savoirs, techniques et croyances : bilan et perspectives » (vendredi 14 octobre 2016, Institut d'études avancées de Paris).
- Participation à la 5^e journée d'études des jeunes chercheurs du Labex Hastec (mardi 25 avril 2017, Ecole pratique des Hautes Etudes), communication intitulée « Nicolas de Reggio et le *De usu partium* de Galien, méthodes de traduction et lexique spécialisé ».
- Suivi des ateliers organisés par Ayda Bouanga, chercheure associée au Labex Hastec et au Césor EHESS-CNRS et Jean-Charles Coulon, chargé de recherche à l'IRHT-CNRS sur « La magie dans l'Orient juif, chrétien et musulman, recherches en cours et études de cas ».

Publication en rapport avec le projet de recherche :

- « Nicolas de Reggio et le *De usu partium* (livre X), méthodes de traduction et vocabulaire spécialisé », *Revue des Etudes grecques*, 131 (2018) 1, (à paraître), pp. 149-178.

Autres exposés, conférences et activité de recherche :

- « Théorie de la vision dans le monde occidental, entre corporel et spirituel (IV^e-XII^e siècles) », Conférence du 8 décembre 2017 (Sorbonne, Labex Resmed), à paraître dans *Religions et sensorialité : Antiquité et Moyen Age*, éd. B. Caseau et E. Neri, Presse Sorbonne-Université, Paris, 2018.

Autre publication :

- « Théories et vocabulaire de la vision dans les mondes grec et latin du IV^e au XII^e siècle », dans *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 74 (2016) pp. 21-36.

Bibliographie :

I – Sources :

1. Sources manuscrites

D : Dresden, Db 92.93, De usu particularum ff. 59r-177r (XVe s.)

M : München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 26; 97 ff (XVe s.)

V : Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 2380, 106 ff. (XIVe s.)

2. Sources imprimées

a. Editions reprenant le texte de Nicolas de Reggio.

1. Venise, 1502 ; ed. H. Surianus, imp. B. Benalius
2. Pavie, 30 septembre 1515-15 octobre 1516 : ed. Rusticus Placentinus ; imp. J. de Burgofranco
3. Venise, 5 janvier 1522 ; ed. Scipio Ferrarius ; imp. Juntes
4. Lyon, 1528 ; ed. Rivirius ; imp. Atelier Gabiana

b. Edition en donnant la recension faite au XVI^e siècle.

1. Paris, 1528 ; ed. Simon de Colines
2. Venise, 1531, imp. Juntes
3. Lyon, 1529-1551 ; ed. K. Gesner, imp. J. Frellon
4. Bâle, 1533, ed. A. Cratander et J. Bebel,
5. Paris, 1537, C. Wechel
6. Venise, 1541 : ed. Galaldinus et J. B. Montanus, imp. Juntes (elle comporte les premiers schémas sur la vision binoculaire¹⁷¹³)
7. Bâle, 1542 ; ed. H. Gemusaeus ; imp. H. Froben et N. Episcopius
8. Paris, 1543, C. Wechel
9. Venise, 1544 : ed. A. Ricci et V. Trincavelli ; imp. J de Farri
10. Bâle, 1549, ed. J. Cornarius ; imp. H. Froben et N. Episcopius

¹⁷¹³ Véronique Boudon-Millot, « Illustrer les médecins grecs à la Renaissance : les schémas d'optique galénique », dans *Lire les médecins grecs à la Renaissance : aux origines de l'édition médicale*, actes du colloque international de Paris (19-20 septembre 2003) éd. Véronique Boudon-Millot et Guy Cobolet, avec la collaboration d'Henri Ferreira-Lopes et Alessia Guardasole, Paris : de Boccard, 2004, p. 209-232.

11. Lyon, 1550, G. Rouille
12. Venise, 1551, ed. A. Gadaldinus, F. A. Coccius ; imp. Juntes
13. Lyon, 1553 ; ed. A. Lacuna Secobiensis, imp. G. Rouillius, *Epitomes omnium operum Galieni Pergameni*¹⁷¹⁴
14. Venise, 1556 ; ed. A. Gadaldinus, J. A. Mariscottus, imp. Juntes
15. Bâle 1561, ed. K. Gesner, imp. H. Froben et N. Episcopius
16. Venise, 1562 ; ed. J. B. Rasarius, imp. V. Valgrisi
17. Venise, 1565, ed. A. Gadaldinus, J. A. Mariscottus, imp. Juntes
18. Venise, 1576, ed. H. Mercurialis, imp. Juntes
19. Venise, 1586, ed. H. Costaeus ; imp. Juntes
20. Venise, 1596-1597, ed. Fabius Paulinus, imp. Juntes

II – Bibliographie :

1. A propos du texte original du *De usu partium de Galien*.

GALIEN, *Galeni de Usu partium libri XVII*, ad codicum fidem reensuit Georgius Helmreich, Lipsiae : B. G. Teubner, 1907, 2 vol.

Id., *Œuvres anatomiques et médicales*, traduit du grec par Charles Daremburg, Paris : J. B. Baillière, 1854-1856, repris dans *Œuvres médicales choisies*, trad. de Charles Daremburg ; choix, présentation et notes par André Pichot, Paris : Gallimard, 1994, Collection : Tel.

DURLING Richard J., *A dictionary of medical terms in Galen*, Leyde : Brill, 1993.

SKODA Françoise, Médecine antique et métaphore. Le vocabulaire de l'anatomie et de la pathologie en grec ancien, Paris : Peters/Selaf, 1988.

2. Sur les traductions latines du *De usu partium*.

BERLIER Stéphane, *Histoire du texte « De usu partium » de Galien : édition critique du livre I avec traduction française annotée*, thèse dirigée par Brigitte Mondrain, soutenue à l'EPHE en 2011.

Id., « Niccolò da Reggio traducteur de Galien. Nouvelle contribution à l'histoire du texte du *De usu partium* de Galien. Place de la traduction latine dans l'histoire du texte », dans *Medicina nei Secoli*, 25, 3, 2013, pp. 957-977.

BOUDON-MILLOT Véronique, « Illustrer les médecins grecs à la Renaissance : les schémas d'optique galénique », dans *Lire les médecins grecs à la Renaissance : aux origines de l'édition médicale*, actes du colloque international de Paris (19-20 septembre 2003) éd. par

¹⁷¹⁴ Comme l'indique son titre, cet ouvrage est davantage une collection de résumés qu'une édition des œuvres complètes de Galien.

Véronique Boudon-Millot et Guy Cobolet ; avec la collaboration d'Henri Ferreira-Lopes et Alessia Guardasole, Paris : de Boccard, 2004, p. 209-232.

LEERSUM E. C. van-MARTIN W., *Miniaturen des lateinischen Galenos Handschriften der Kgl. Oeffentl. Bibl. In Dresden Db. 92-93 in phototypischer Reproduction*, Leyde, 1910.

NUTTON Vivian, « A forgotten ms of Galenus Latinus », dans *Studia codicologica*, Berlin, 1977, pp. 169-212.

Id., « Galeno salvate delle acque », dans *Kos*, I, 2, 1984, p. 33-50.

Id., "Picturing medicine : the Dresden Galen", dans Krause, Karin and Schellewald, Barbara, (eds.) *Bild und Text im Mittelalter. Sensus* (Böhlau-Verlag) (Number 2). Köln : Böhlau, 2011, pp. 347-361.

3. Sur les autres traductions latines de l'œuvre de Galien

ALVERNÝ Marie-Thérèse d', « Translation and translators », dans *Renaissance and Renewal in the twelfth century*, edited by Robert L. Benson and Giles Constable, Cambridge (Massachusetts) : Harvard University Press and Oxford : Clarendon Press, 1982, pp. 421-462.

Ead., « Pietro d'Abano, traducteur de Galien », *Medioevo*, 1985, 11, p. 19-64.

DOMINGUES Clara, *Recherches sur les éditions grecques et latines de Galien à la Renaissance*, Université Paris IV, thèse dirigée par Jacques Jouanna, soutenue le 20 février 2004.

Ead., « L'aménagement du continent galénique à la Renaissance : les éditions grecques et latines de Galien et leur organisation des traités », dans *Lire les médecins grecs à la Renaissance : aux origines de l'édition médicale*, actes du colloque international de Paris (19-20 septembre 2003) éd. par Véronique Boudon-Millot et Guy Cobolet ; avec la collaboration d'Henri Ferreira-Lopes et Alessia Guardasole, Paris : de Boccard, 2004, pp. 163-185.

DURLING Richard J., "A chronological census of Renaissance editions and translations of Galen", dans *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, XXIV, 1961, pp. 230-305.

FORTUNA Stefania, "Galeno latino", dans *Mecina nei secoli*, 17.2, 2005, pp. 469-505.

Ead., « Pietro d'Abano e le traduzioni latine di Galeno », dans *Medicina nei secoli*, 20/2, 2008, pp. 447-463.

FRENCH Roger K., « De iuvamentis membrorum and the reception of Galenic physiological anatomy », dans *Isis*, LXX, 1979, pp. 96-109.

JACQUART, Danielle, « Les premières collections du Galien latin (IX-XIII^e s.) : quelques remarques en forme de jalons », dans *L'Antiquité tardive dans les collections médicales : textes et représentations, VI^e-XIV^e siècles*, études réunies par Stéphane Gioanni et Benoît Grévin, Collection de l'Ecole Française de Rome, Rome : EFR, 2008, pp. 173-192.

LARRAIN Carlos J., « Galen, *De motibus dubiis* : die lateinische übersetzung des Niccolo da Reggio », dans *Traditio*, 49, 1994, pp. 171-233.

Id., « Kommentar zu Galen *De motibus dubiis* in der mittelalterlichen lateinischen Übersetzung des Niccolo da Reggio », dans *Traditio*, 51, 1996, pp. 1-41.

MACKINNEY Loren C., "The third printing of Galen's Opera Omnia, 1511 or 1513?", dans *Isis*, XLI, 2, 1950, pp. 199-201.

MC VAUGH Michael, "The lost latin Galen", dans *The unknown galen*, edited by Vivian Nutton, London: Institute of Classical Studies, 2002, pp. 153-164.

Id., "Niccolo da Reggio's translations of Galen and their reception in France", dans *Early science and medicine*, 11.3, London, 2006 pp. 275-301.

NUTTON Vivian, « A translation of Galen's *De substantia vitutum naturalium* by Niccolo da Reggio », dans *Medizin in Geschichte, Philologie und Ethnologie, Festschrift für Gundolf Keil*, hsgb. von Dominik Gross und Monika Reiniger, Würzburg : Königshausen und Neumann GmbH, 2003.

Id., "De motibus liquidis and the medieval latin Galen", dans *Galenos*, 1, 2007, pp. 163-173.

Id., "The Manuscripts of the Latin Galen", dans *La science médicale antique: Nouveaux regards* (études réunies en l'honneur de Jacques Jouanna), sous la direction de Véronique Boudon-Millot, Alessia Guardasole, Caroline Magdelaine, Paris : Beauchesne, 2007, pp. 340-352.

ONGARO Giuseppe, « Pietro d'Abano e l'anatomia », dans *Medicina nei secoli*, 20/2, 2008, pp. 567-590.

PESENTI Tiziana, « The *Libri Galieni* in italian universities in the fourteenth century », dans *Italia Medioevale e Umanistica*, 42, 2001, pp. 119-147.

SUDHOFF Karl, « Anatomietexte in den lateinischen Galen-Handschriften des XIII. Und XIV. Jahrhunderts und in Frühdrucken », dans *Janus*, 31, 1927, p. 294-303.

THORNDIKE Lynn, "Translations of works of Galen from the Greek by Niccolo da Reggio ", dans *Byzantina-Metabyzantina*, I/1, 1946, pp. 213-235.

URSO Anna Maria, « Pietro d'Abano e Niccolò da Reggio traduttori di Galeno : il caso del *De marcore* », *Galenos*, 8, 2014, pp. 53-77.

Ead., « Burgundio, Niccolò e il Vind. Lat. 2328 : un confronto stilistico sulla traduzione del commento di Galeno ad *Aforismi* », *AION*, 33, 2011, pp. 145-162.

WILLE Irmgard, « Überlieferung und Übersetzung. Zur Übersetzungstechnik des Nicolaus von Rheydum in Galens Schrift De temporibus morborum », dans *Helikon*, III, 1963, pp. 259-453.

Annexes :

00040810

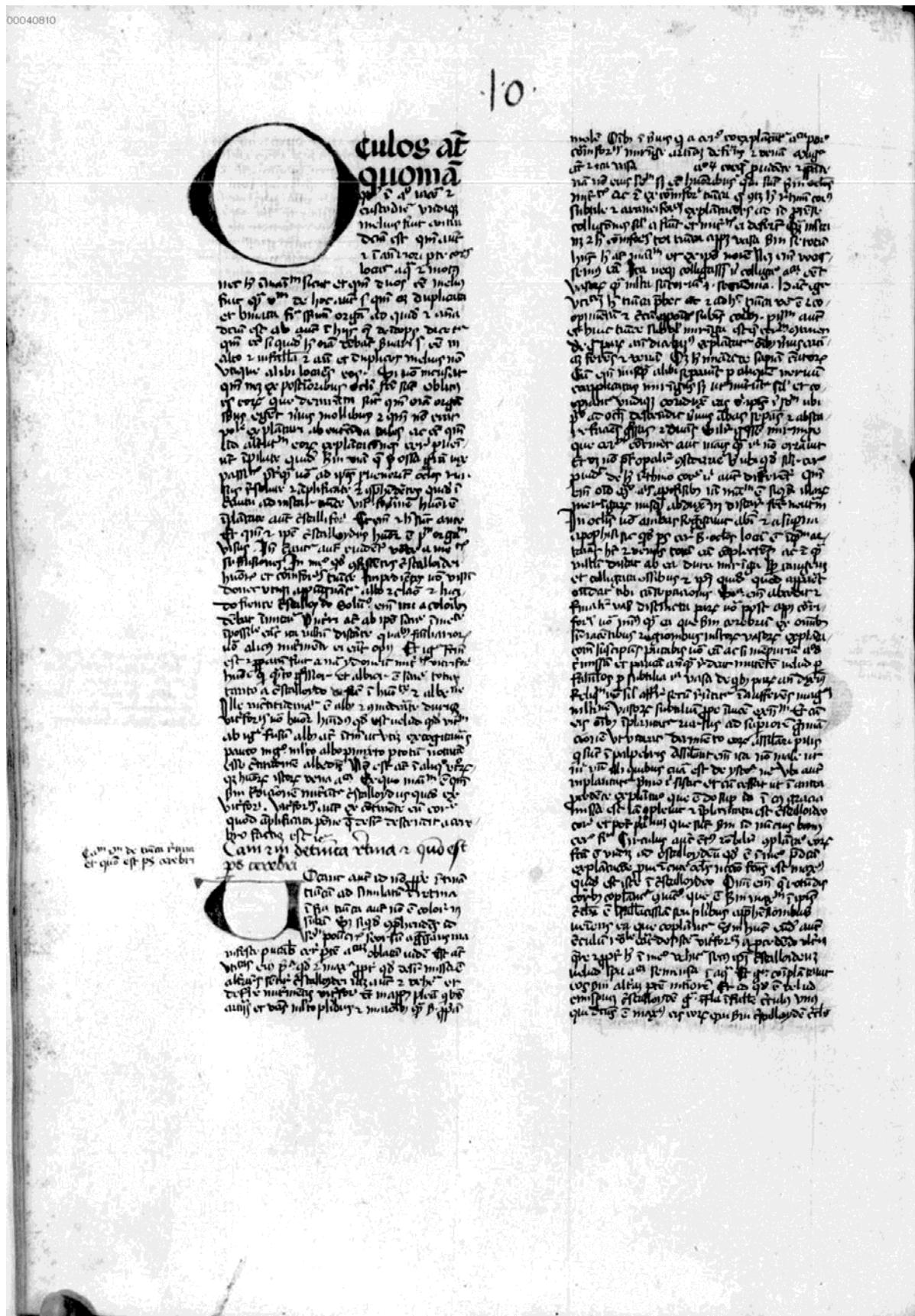


Planche n°1 : Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 26, f. 55v

CLAVDII GALENI PER
GAMENI DE USU PARTIVM COR
PORIS HVMANI, LIBER DECIMVS.



Culos autem quod & in alto locari & cuflo-
diri vndiq; melius fuit, antea dictum est: quod
autem & in anteriori parte corporis constitui,
in quam mouemur, neque hoc obscurum est:
sicut & q; duos esse quam vnum melius fuit.
De hoc enim [scilicet q; oportet germina fieri
sensuum organa] aliquid partim prius dictum
est, partim postea in sequentibus dicetur. Atqui si haec omnia debe-
bant seruari, scilicet sublimis eorum positio, securitas [situs anterior]
geminatio, melius eos nusquam locaueris. Si vero naturam incusat
quod non etiam posterioribus & occipiti oculos affixerit, oblitus es
eorum quae demonstrata sunt, ut pote q; omnia sensus organa ner-
uos molles postulant, quodque non erat possibile tales ab occipite
(quod επιγενειδα vocat) explantari, ac etiam quod ad utrumq; ocu-
lum explatationes cerebri perueniunt, coactae & inspissatae secundum
ipsum per ossa viam, ut vix pateretur. Postquam vero ad ipsos per-
tenerint oculos, rursus q; resolutae & amplificatae comprehendunt
circulo tanguam tunica quedam humorem ολοθη, id est vitro si-
milem: implantatae autem κρυσταλλινη, hoc est crystallinū. Haec si-
quidem antea quoq; diximus. Dictum a nobis præterea est, quod
ipse crystallinus humor est primū videndi instrumentum. Iudicio
sunt autē evidenti, quae a medicis ιποχιμαται, id est suffusiones vo-
cantur. Haec media inter humorum crystallinum, & tunicā cornēā,
(qua κρυσταλλικη a Græcis dicitur) consistunt, visionēmq; impediunt
donec sine q; expūcta album, clarum lucidū humorē crystallinum
reliquint. Qualis solus a coloribus debebat immutari & alterari.
Nutrirī autē ex ipso ferē non mutato sanguine adeo multum qua-
titatibus distante erat impossibile. Familiariori autem aliquo ei nu-
trimento erat opus. Ei est igitur & factum & præparatum a natura
idoneum nutrimentum humor vitreus, qui quanto crassior & albior
est sanguine, tantum a crystallino humore vincitur humiditate &
q; albedine. Hic enim exacte est albus, & durus mediocriter. Vitr-
iformis vero humor (quem ολοθη Græci vocant) humidus quidem

Planche 2 : Galien, *De usu partium*, éd. Simon de Colines, Paris, 1528, p. 285